

AL

ΕΠΙΘΕΩΡΗΣΙΣ - REVUE

ΕΚΔΟΣΙΣ ΤΗΣ Α.Ε.
ΑΛΟΥΜΙΝΙΟΝ ΤΗΣ ΕΛΛΑΔΟΣ
ΑΠΟΡΡΥΘΜΗ ΣΤΟ ΠΡΟΣΩΠΙΚΟ ΤΗΣ

PUBLICATION
D'ALUMINIUM DE GRECE S.A.
DESTINÉE AU PERSONNEL



No 10

ΧΡΙΣΤΟΥΓΕΝΝΑ

NOEL

1969

1969

Καλά Χριστούγεννα
και Ευτυχισμένος
Ο Καινούριος Χρόνος



Joyeux Noël et
Meilleurs Souhaits
pour la
Nouvelle Année





ΕΠΙΘΕΩΡΗΣΙΣ - REVUE

ΕΚΔΟΣΙΣ ΤΗΣ Α.Ε. ΑΛΟΥΜΙΝΙΟΝ ΤΗΣ ΕΛΛΑΔΟΣ
ΑΦΙΕΡΩΜΕΝΗ ΣΤΟ ΠΡΟΣΩΠΙΚΟ ΤΗΣ

PUBLICATION D' ALUMINIUM DE GRECE S.A.
DESTINÉE AU PERSONNEL

NO 10
ΧΡΙΣΤΟΥΓΕΝΝΑ 1969

NO 10
NOEL 1969

ΠΕΡΙΕΧΟΜΕΝΑ

ΣΕΛΙΣ PAGE

SOMMAIRE

Μήνυμα του κ. Νομάρχου Βοιωτίας	4	Message de M. le Prefet de Beotie
Μήνυμα του κ. J. MARCHANDISE	6	Message de M. J. Marchandise
Μια Μικρή Ίστορία	8	Une petite histoire (en grec)
Ἀμφισσα, ἡ πρωτεύουσα του Ν. Φωκίδος	11	Amphissa, la Capitale du Dep. de Phocide
Ποιὸς εἶναι Ποιὸς στὰ Ἴσπρια	19	Qui est Qui à Aspra Spitia
Οἰκογενειακὰ καὶ Ἄλλα.....	22	Nouvelles de la Famille.....
Φωτορεπορτάζ	26	Le reportage illustré
Γιὰ νὰ γνωρίσωμε τὸ Ἐργοστάσιό μας	28	Pour connaître notre Usine
Ἡ Λέσχη μας «Μεδεών»	35	Notre Club «Médéon»
Σταυρόλεξο	38	Les mots croisés (en grec)

Ὑπεύθυνος Συντάξεως: Γιάννης Βασιληᾶς

Ἐπιμέλεια ἐκδόσεως: «ΤΡΙΤΩΝ»,

Σύμβουλοι Διαφημίσεων καὶ Δημ. Σχέσεων

Σόλωνος 20, Ἀθῆναι - Τηλ: 628.921

Rédacteur: Jean Vassiliás

Mise en pages et impression: «TRITON»

Agence de Publicité et de Relations Publiques

20, rue Solonos, Athènes - Tél: 628.921

Στὸ ἐξώφυλλο:

Γιάν Μπρόϊγκελ II: Παναγία

Ire couverture:

Jan Brueghel II: La Vierge



ΜΗΝΥΜΑ ΤΟΥ ΚΥΡΙΟΥ ΑΝΑΣΤΑΣΙΟΥ ΛΕΒΙΔΗ ΝΟΜΑΡΧΟΥ ΒΟΙΩΤΙΑΣ

Θὰ ἐπεθύμουν κατ' ἀρχὴν νὰ εὐχαριστήσω θερμῶς τὸν ἀγαπητὸν φίλον Γενικὸν Διευθυντὴν κ. C. MAS-SOL, διὰ τὴν εὐγενῆ πρόσκλησίν του, ὅπως ἐπικοινωνήσω ἀπὸ τῶν στηλῶν τοῦ ἐγκρίτου περιοδικοῦ σας, μετὰ τῶν ἀναγνωστῶν του, δράττομαι δὲ τῆς εὐκαιρίας τῶν ἐορτῶν τῶν Χριστουγέννων καὶ τοῦ Νέου Ἑτους, ὅπως πράξω τοῦτο.

Αἱ δύο αὗται λίαν σημαντικαὶ κοιναὶ ἐορταὶ μας, ἐκφράζουν τὴν γέννησιν εἰς τὰς ψυχὰς τῶν Ἀνθρώπων τῶν δυνάμεων τοῦ φωτὸς καὶ τῆς ἐλπίδος, πιστεύω δὲ ὅτι σήμερον, παρὰ ὑπὲρ ποτε ἄλλοτε εἰς τὴν ἱστορίαν της, ἡ ἀνθρωπότης ἔχει ἀνάγκην τῶν δυνάμεων αὐτῶν, προκειμένου νὰ ἀντιμετωπίσῃ μὲ μεγαλύτερον θάρρος καὶ μὲ μεγαλυτέραν πίστιν τὴν κρισιμότητα τῶν ἡμερῶν μας καὶ νὰ προχωρήσῃ μὲ μεγαλυτέραν αἰσιοδοξίαν πρὸς τὸ μέλλον.

Ἡ ἐποχὴ τὴν ὁποίαν ζοῦμε, καὶ ἡ ὁποία ἔχει ἕναν σαφῶς μεταβατικὸν χαρακτήρα, διέπεται ἀπὸ δύο ἰσχυρότατα μεταξύ των ἀλληλοσυγκρουόμενα ρεύματα. Ἀπὸ τὸ ρεῦμα τῆς τεραστίας ὅσον καὶ μεγαλειώδους τεχνολογικῆς ἐξελιξέως καὶ ἀναπτύξεως ὡς καὶ τῆς ἐπιστημονικῆς ἐρεῦνης εἰς ὅλους τοὺς τομεῖς τοῦ ἐπιστητοῦ ἀφ' ἑνός, ἀφ' ἑτέρου δὲ ἀπὸ τὴν ἀποδυνάμωσιν καὶ τὸν κλονισμὸν τῶν μέχρι τοῦδε ὑπὸ τοῦ Ἀνθρώπου δημιουργηθεισῶν πολιτιστικῶν ἀξιών.

Ἡ ἀντίθεσις αὕτη εἶναι λίαν χαρακτηριστικὴ διὰ τὰς κοσμογονικὰς ἀνακατατάξεις αἱ ὁποῖαι συντελοῦνται σήμερον παγκοσμίως, συγχρόνως ὅμως ἐπιβάλλει εἰς τὸν ἄνθρωπον ὅπως ἀξιολογήσῃ εἰς μεγαλύτερον βάθος τὴν σημασίαν τῶν νέων ἐπιτεύξεων του καὶ σταθεροποιήσῃ εἰς τὴν συνείδησίν του τὴν σημασίαν τὴν ὁποίαν αὗται ἔχουν διὰ τὴν ζωὴν του καὶ τὸ μέλλον του. Τοῦ ἐπιβάλλουν νὰ κατανοήσῃ ὅτι τὰ ἐπιτεύγματα καὶ τὰ δημιουργήματα τῆς συγχρόνου ἐπιστήμης καὶ τεχνικῆς δὲν μπορεῖ ποτὲ νὰ εἶναι ἀνώτερα ἀπὸ τὸ ἀνθρώπινον πνεῦμα τὸ ὁποῖον τὰ ἐδημιούργησε, καὶ ὅτι αἱ ἐπιτεύξεις τοῦ ἀνθρώπου πραγματοποιοῦνται διὰ τὴν ὕλικὴν καὶ πνευματικὴν ἐξυπηρέτησίν του καὶ ὄχι διὰ τὴν ὑποδούλωσίν του εἰς αὐτά. Εἰδικώτερον, ὁ σημερινὸς τεχνικὸς πολιτισμὸς παρουσιάζει τὸν κίνδυνον αὐτόν, ὁ ὁποῖος μπορεῖ νὰ ὑπερνηκηθῇ μόνον ἐφ' ὅσον ὁ ἄνθρωπος συνειδητοποιήσῃ ὅτι ἡ σήμερον συντελουμένη εἰς τὸν τομέα αὐτὸν ἀλματώδης πρόοδος ἔχει ἕνα βαθύτερον καὶ ἀποφασιστικὸν διὰ τὸ μέλλον τῆς ἀνθρωπότητος νόημα καὶ ὅτι ὁ πραγματικὸς καὶ βαθύτερος καὶ τελικὸς σκοπὸς ὅλων ἀνεξαιρέτως τῶν δραστηριοτήτων τοῦ ἀνθρώπινου πνεύματος εἶναι ἡ ψυχικὴ καὶ πνευματικὴ ἀνύψωσις τοῦ Ἀνθρώπου, ἡ διεύρυνσις τῆς συνειδήσεώς του καὶ ἡ καλλιέργεια καὶ ἀπόκτησις μιᾶς παγκοσμίου καὶ πανανθρωπίνης ἀρετῆς καὶ πίστεως.

Ὅπου καὶ ἂν εἴμεθα καὶ εἰς οἵανδήποτε κλίμακα τῆς ἱεραρχίας τῆς ζωῆς καὶ ἂν εὐρισκώμεθα καὶ ὁποιαδήποτε ἐργασία καὶ ἂν κάνωμε ὁ καθένας μας ξεχωριστά, πρέπει ὅλοι οἱ ἄνθρωποι νὰ εἶναι εἰς θέσιν νὰ συναντῶνται ἐν πνεύματι εἰς ἕνα κοινὸν σημεῖον, εἰς μίαν κοινὴν πηγὴν ἀνανεώσεως τῶν δυνάμεων των, εἰς μίαν κοινὴν πίστιν, εἰς μίαν ἐνιαίαν συνείδησιν τῆς κοινῆς των μοίρας, διότι ἔτσι μόνον θὰ ἐξασφαλισθῇ ἡ ἐνότης καὶ ἐπιβίωσις τοῦ Ἀνθρωπίνου Γένους.

Πιστεύω ὅτι οἱ νέες πολιτιστικὲς ἀξίες τῆς ἀνθρωπότητος, οἱ ὁποῖες θὰ ἐκπηδήσουν καὶ θὰ διαμορφωθοῦν ἀπὸ τὸν σημερινὸν ἥρωικὸν ἀγῶνα τοῦ ἀνθρώπου γιὰ τὸ μέλλον του, θὰ βασίζονται ἐπάνω σ' αὐτὴν τὴν ἀλήθειαν καὶ ἐπάνω σ' αὐτὴν τὴν ἀνάγκην. Καὶ ἡ μόνη ἀλήθεια εἰς τὴν ζωὴν εἶναι ἡ Ἀγάπη, καὶ ἡ μόνη σήμερον ἀναγκαιούσα δύναμις συνοχῆς τοῦ Ἀνθρωπίνου γένους εἶναι ἡ ἐνότης.

Μοῦ ἐδόθη ἡ εὐκαιρία πολλὰς φορὲς νὰ ἐπισκεφθῶ τὸν Ἅγιο Νικόλαο καὶ τὰ Ἄσπρα Σπίτια, ποὺ εἶναι ἀπλωμένα μπροστὰ στὰ γαλάζια Ἑλληνικὰ νερά μας καὶ ποὺ ἐκεῖ ζοῦν οἱ Ἀνθρωποι τοῦ μόχθου, τῆς προόδου καὶ τῶν ἐλπίδων. Εἶναι μιὰ ὁλόκληρη Κοινωνία Ἀνθρώπων ἀπὸ ἐπιστήμονας, ὑπαλλήλους, ἐργάτας καὶ τὶς οἰκογενεῖς των. Εἶναι μιὰ φωτεινὴ Ἑστία, μιὰ ἐνότης μὲ τὴν κοινὴ μοῖρα ὅλων ποὺ τὴν ἀποτελοῦν,

είναι ένα πραγματικά αξιοθαύμαστο επίτευγμα του πνεύματος και της δημιουργικής Έργασίας του Άνθρώπου.

Όλοι εργάζονται για ένα κοινό σκοπό και πραγματοποιούν κάθε μέρα και ένα βήμα προς τα εμπρός για την ολοκλήρωση ενός έργου το οποίο γεννήθηκε σ' αυτήν τη μικρή και απέρριπτη γωνιά της Έλληνικής Γης και απέδειξε τι μπορεί να επιτύχει η συνεργασία των ανθρωπίνων δυνάμεων δύο λαών, που συνδέονται με μακροχρόνιους δεσμούς φιλίας, κοινών πολιτιστικών προελεύσεων και βιωμάτων και κοινών ιδανικών. Άς σκεφθούμε λοιπόν και τι μπορεί να επιτύχει η συνεργασία των ανθρωπίνων δυνάμεων όλου του Κόσμου.

Περισσότερον φως λοιπόν, μεγαλύτερα πίστις και ένότης, περισσότερα αγάπη για τον Καινούργιο Χρόνο για όλους μας και μεταξύ όλων μας. Είθε ο επαναγεννώμενος κατά τας άγιās αὐτὰς ἡμέρας εἰς τὰς καρδίας ἡμῶν Θεάνθρωπος νὰ βοηθήσῃ πρὸς τοῦτο, εἴθε ὁ Καινούργιος Χρόνος νὰ εἶναι μιὰ ἀνανεωμένη, μιὰ καινούργια ἐλπίδα γιὰ ὅλους τοὺς Ἀνθρώπους.

MESSAGE

DE M. ANASTASE LEVIDIS

PREFET DE BEOTIE

Je désire tout d'abord remercier vivement mon cher ami Mr. le Directeur Général C. Massol, pour son aimable invitation de communiquer, par les colonnes de votre distinguée revue, avec ses lecteurs, et je saisis l'occasion des fêtes de Noël et du Nouvel An, pour le faire.

Ces deux très importantes fêtes qui nous sont communes, expriment la naissance dans l'âme des Hommes des forces de la lumière et de l'espérance, et je crois que l'Humanité a besoin, aujourd'hui plus que jamais dans son histoire, de ces forces pour pouvoir faire face aux jours de crise qu'elle traverse et avancer avec un plus grand optimisme vers l'avenir.

L'époque dans laquelle nous vivons, et qui a un caractère nettement transitoire, est régie par deux très puissants courants qui s'entrechoquent. Par le courant, d'une part, de l'évo-

lution et du développement technologiques aussi immenses que grandioses et de la recherche scientifique dans tous les domaines de la connaissance, et, d'autre part, par l'affaiblissement et l'ébranlement des valeurs civilisatrices créées jusqu'ici par l'Homme.

Cette opposition caractérise bien les reclassements cosmogoniques qui s'accomplissent actuellement sur le plan mondial, mais, en même temps, elle impose à l'homme d'évaluer plus profondément l'importance de ses nouvelles réalisations et de stabiliser dans sa conscience l'importance qu'elles ont pour sa vie et pour son avenir. Elles lui imposent de comprendre que les réalisations et les créations de la science et de la technique modernes ne peuvent jamais être supérieures à l'esprit humain qui les a créées et que les réalisations de l'homme sont accomplies pour le servir matériellement et spirituellement et non pas pour qu'il soit asservi par elles.

La civilisation technique actuelle présente plus particulièrement ce danger, qui ne pourra être surmonté que si l'homme prend conscience du fait que le progrès rapide accompli actuellement dans ce domaine, a un sens plus profond et plus décisif pour l'avenir de l'humanité et que le but réel, plus profond et final de toutes les activités sans exception de l'esprit humain, est l'élévation morale et spirituelle de l'Homme, l'élargissement de sa conscience et la culture et l'acquisition d'une vertu et d'une foi mondiale et panhumaine.

Où que nous nous trouvions et quel que soit l'échelon de la hiérarchie de la vie auquel nous appartenions et quel que soit le travail que nous fassions chacun de nous séparément, il faut que tous les hommes soient en mesure de se rencontrer spirituellement sur un point commun, dans une source commune de renouvellement de leurs forces, dans une foi commune, dans une conscience unique de leur sort commun, parce que c'est seulement ainsi que l'unité et la survivance du genre humain pourront être assurées.

Je crois que les nouvelles valeurs civilisatrices de l'humanité, qui jailliront et seront formées par la lutte héroïque que mène actuellement l'homme pour son avenir, seront basées sur cette vérité et sur cette nécessité. Et la

seule vérité dans la vie est l'Amour et la seule force de cohésion du genre humain actuellement nécessaire est l'Unité.

L'occasion m'a été donnée plusieurs fois de visiter Saint Nicolas et Aspra Spitia, qui s'étendent devant les eaux azurées de nos mers helléniques et où vivent les Hommes du labeur, du progrès et des espérances. C'est une Société entière d'Hommes composée d'hommes de science, d'employés, d'ouvriers et de leurs familles. C'est un Foyer lumineux, une unité avec le sort commun de tous ceux qui la composent, c'est effectivement une admirable réalisation de l'esprit et du travail créateur de l'Homme.

Tous travaillent dans un but commun et réalisent chaque jour un nouveau pas en avant pour parachever une œuvre qui a pris naissance sur ce petit coin modeste de la Terre Hellène et a prouvé ce que peut accomplir la collaboration des forces humaines de deux peuples liés par des liens très anciens d'amitié et par des origines civilisatrices, des buts de vie et d'idéaux communs. Pensons alors à ce que peut accomplir la collaboration des forces humaines du Monde entier.

Donc, encore plus de lumière, une plus grande foi et unité, encore plus d'amour pour la Nouvelle Année pour nous tous et entre nous tous.

Puisse l'Homme — Dieu, qui, pendant ces jours saints, renaît dans nos cœurs, nous vienne en aide à cet effet. Puisse la Nouvelle Année être un espoir nouveau, renouvelé pour tous les Hommes.



MESSAGE

DE MONSIEUR J. MARCHANDISE
PRESIDENT DU CONSEIL D'ADMINISTRATION D'A.D.G.

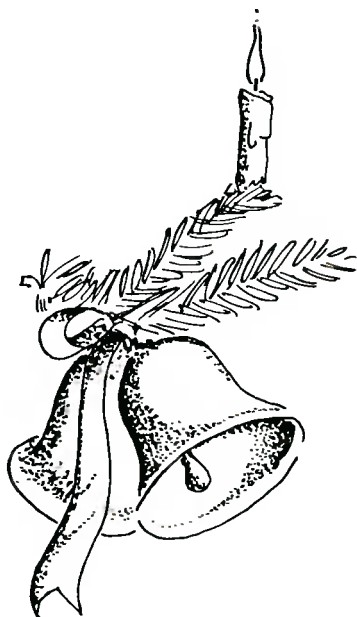
J'apprécie très vivement l'occasion qui m'est donnée chaque fin d'année de m'adresser à vous. D'abord et surtout parce que cela signifie que le temps de Noël et de ses joies familiales est revenu, mais aussi parce que c'est le moment d'un bref examen de ce qu'a été pour notre Société l'année qui s'achève et des perspectives que l'avenir peut offrir.

Le fait marquant aura sans doute été la conjoncture très favorable qu'a connue le marché de l'aluminium en Grèce et dans le monde entier. Il est, je crois, inutile d'insister sur l'extrême importance que revêt pour nous une telle situation.

Mais en outre 1969 aura été l'année des performances techniques brillantes qui placent notre Société au rang des meilleurs, aussi bien dans le domaine de la fabrication de l'alumine que de l'aluminium. La responsabilité en incombe directement à ceux qui ont conçu les installations et à ceux qui les exploitent, c'est-

à-dire à vous-mêmes. Je suis heureux de l'occasion qui m'est donnée ici de vous en féliciter.

L'avenir de son côté se présente, semble-t-il, favorablement. Certes notre jeune société en constant développement restera pour quelques années encore avec des assises financières fragiles. Il serait illusoire de compter sur des conditions commerciales toujours bonnes, d'autant que la capacité mondiale de production d'aluminium doit croître de façon importante dans les prochaines années, rendant la compétition encore plus sévère. Mais je suis persuadé qu'une fois réalisé notre programme d'expansion, nous disposerons d'un outil apte à faire face, avec votre concours, aux difficultés qui sont en définitive celles de toute industrie. Cette extension ne comporte pas seulement, je vous le rappelle, l'accroissement de capacité de notre usine d'alumine jusqu'à 475.000 tonnes mais aussi le développement de l'usine d'aluminium qui sera complété par une troisième série. Dans le même temps, nous poursuivrons un programme important de construction et aménagement de logements et nous ferons tous les efforts nécessaires pour que la Cité d'Aspra-Spitia devienne pour vous et les vôtres un cadre de vie toujours plus agréable. C'est donc, en terminant sur une note optimiste, de règle en cette période de l'année, que je vous adresse mes meilleurs vœux pour vous-même et les vôtres.



M H N Y M A

ΤΟΥ ΚΥΠΡΙΟΥ J. MARCHANDISE
ΠΡΟΕΔΡΟΥ ΤΟΥ Δ. ΣΥΜΒΟΥΛΙΟΥ ΤΗΣ
Α.Ε. ΑΛΟΥΜΙΝΙΟΝ ΤΗΣ ΕΛΛΑΔΟΣ

Ἐκτιμῶ πάρα πολὺ τὴν εὐκαιρία, ποὺ μοῦ δίδεται κάθε τέλος τῆς χρονιάς, νὰ ἀπευθυνθῶ πρὸς ἐσᾶς. Πρῶτα - πρῶτα διότι αὐτὸ σημαίνει, ὅτι ἔφθασαν τὰ Χριστούγεννα μὲ τὶς οἰκογενειακὰς τοὺς χαρὰς, ἀλλὰ καὶ διότι εἶναι ἡ στιγμή γιὰ μιὰ σύντομη ἀνασκόπησι τοῦ τι ὑπῆρξε γιὰ τὴν Ἑταιρεία μας τὸ ἔτος ποὺ τελειώνει καὶ τι προοπτικὲς μπορεῖ νὰ μᾶς προσφέρῃ τὸ μέλλον.

Τὸ πιὸ ἀξιοσημεῖωτο γεγονός ὑπῆρξε, χωρὶς ἀμφιβολία, ἡ πολὺ εὐνοϊκὴ συγκυρία τὴν ὁποίαν ἐγνώρισε ἡ ἀγορὰ τοῦ ἀλουμινίου τόσο στὴν Ἑλλάδα, ὅσο καὶ παγκοσμίως. Νομίζω ὅτι δὲν χρειάζεται νὰ ἐπιμείνω στὴν ἐξαιρετικὴ σπουδαιότητα ποὺ ἔχει γιὰ μᾶς μιὰ τέτοια κατάσταση.

Ἐκτὸς τούτου τὸ 1969 θὰ μείνῃ σὰν χρονιά λαμπρῶν τεχνικῶν ἐπιδόσεων, οἱ ὁποῖες τοποθετοῦν τὴν Ἑταιρεία μας στὴ σειρὰ τῶν καλυτέρων, στὸν τομέα τῆς παραγωγῆς τόσο τῆς ἀλουμίνης, ὅσον καὶ τοῦ ἀλουμινίου. Αὐτὸ ὀφείλεται ἄμεσα σὲ ἐκείνους ποὺ ἐσχεδίασαν τὶς ἐγκαταστάσεις καὶ σ' ἐκείνους ποὺ τὶς ἀξιοποιοῦν, δηλαδὴ σὲ σᾶς τοὺς ἰδίους. Εἶμαι εὐτυχῆς, ποὺ μοῦ δίδεται σήμερα ἡ εὐκαιρία νὰ σᾶς συγχαρῶ.

Τὸ μέλλον ἐξ ἄλλου φαίνεται νὰ εἶναι εὐνοϊκό. Ἀσφαλῶς ἡ νεαρά μας Ἑταιρεία, ποὺ βρίσκεται σὲ συνεχεῖ ἀνάπτυξι, δὲν θὰ ἔχῃ σταθεροποιήσει γιὰ μερικὰ ἀκόμη χρόνια τὶς οἰκονομικὰς τῆς βάσεις. Θ' ἀποτελοῦσε αὐταπάτη νὰ ὑπολογίζωμε ὅτι οἱ ἐμπορικὲς συνθήκες θὰ εἶναι πάντοτε καλές, δεδομένου ὅτι ἡ δυναμικότητα τῆς παγκοσμίου παραγωγῆς ἀλουμινίου θὰ πρέπει νὰ αὐξηθῇ σημαντικὰ κατὰ τὰ προσεχῆ χρόνια, καθιστώντας ὀξύτερον τὸν ἀνταγωνισμόν. Πιστεύω ὅμως, ὅτι ἀφοῦ πραγματοποιηθῇ τὸ ἀναπτυξιακὸ μας πρόγραμμα, θὰ διαθέτωμε πλέον μιὰ μονάδα ἱκανὴ ν' ἀντεπεξέλθῃ, μὲ τὴν συνδρομὴ σας, στὶς δυσκολίες ποὺ σὲ τελευταία ἀνάλυση εἶναι ἐκεῖνες κάθε βιομηχανίας. Σᾶς ὑπενθυμίζω ὅτι ἡ ἐπέκτασις αὐτὴ δὲν περιλαμβάνει μόνο τὴν αὐξηση τῆς παραγωγικῆς ἱκανότητος τοῦ ἐργοστασίου μας ἀλουμίνης σὲ 475.000 τόννους, ἀλλὰ καὶ τὴν ἀνάπτυξι τοῦ ἐργοστασίου ἀλουμινίου ποὺ θὰ συμπληρωθῇ μὲ μιὰ τρίτη σειρὰ. Ταυτόχρονα, θὰ ἐφαρμόσωμε ἓνα σημαντικό πρόγραμμα ἀνοικοδομήσεως καὶ διαρρυθμίσεως κατοικιῶν καὶ θὰ καταβάλωμε κάθε ἀναγκαία προσπάθεια, ὥστε ὁ οἰκισμὸς τῶν Ἀσπρῶν Σπιτιῶν ν' ἀποτελέσῃ γιὰ σᾶς καὶ τοὺς δικούς σας ἓνα πλαίσιο ζωῆς, ὅλο καὶ πιὸ εὐχάριστος.

Τελειώνοντας λοιπὸν μὲ μιὰ νότα αἰσιοδοξίας, ποὺ εἶναι ἀπαραίτητη αὐτὴ τὴν περίοδο τοῦ ἔτους, σᾶς ἀπευθύνω τὶς καλύτερες εὐχὰς μου σὲ σᾶς καὶ στοὺς δικούς σας.

ΜΙΑ ΜΙΚΡΗ ΙΣΤΟΡΙΑ

της Μ. Δακτόγλου



Στη Λαϊκή Ταβέρνα είχε σταματήσει πια ο μεγάλος θόρυβος. Είχαν προχωρήσει οί μικρές ώρες και σιγά - σιγά έφυγε ή πελατεία. Στο τέλος, άνεχώρησε και ή Τζοανίτα Άλπαρέθ, μετακληθείσα Ισπανίδα χορεύτρια και τραγουδίστρια, που κατά τὰ άλλα, ήταν γέννημα και θρέμμα του Πειραιά. Πριν λίγο είχε φύγει και τὸ συγκρότημα «Άλεπουδάκη», με την ένδοξη ιστορία του και τις τουρνέ σ' όλες τις ταβέρνες της περιοχής. Κι ὁ Άντρίκος ὁ ταχυδακτυλουργὸς είχε φύγει, που τὸ κανονικό του ἐπάγγελμα ήταν κουρέας. Δέν τὰ έβγαζε ὅμως πέρα ὁ φουκαρᾶς με την μεγαλοφамίλια του και θυμήθηκε μιὰ ἔμφυτη δεξιότητα του, μιὰ που περνοῦσε κάπως σκοῦρα τώρα - τώρα και περίμενε ή γυναικα του παιδί.

Είχε ἀδειάσει σχεδὸν ή ταβέρνα κι ὁ μπαρμπα - Σεντούκης, ὁ ιδιοκτήτης, συλλογιζόταν πῶς ή νύχτα που πέρασε, ήταν ή πιὸ λαμπρή στήν ιστορία του μαγαζιου του. Μιὰ που ξημέρωναν Χριστούγεννα, είχε φέρει και νούμερα, είχε ὀργανώσει ἕνα εἶδος, ἄς ποῦμε, ρεβεγιόν, για τοὺς ἐργήνηδες και για τοὺς θεριακλήδες.

Μὰ ὅλα τώρα είχαν τελειώσει.

Κι ὅμως ὑπάρχαν σὲ δυὸ τραπεζάκια δυὸ ἄνθρωποι ἀκόμη. Ήταν δὰ γνωστὸς σ' ὅλη την περιοχή ὁ γερο - Σαπουνάδας, ὅπως τὸν ἔλεγαν για ἄγνωστο λόγο. Ένας γεροντάκος ἀλκολικὸς, ἀπόκληρος και χωρὶς στὸν ἥλιο μοίρα. Παραπέρα βρισκόταν κι ἕνας ἄλλος, συχνὸς τώρα τελευταῖα πελάτης τῆς ταβέρνας, μὰ ἄγνωστος στὸν μπαρμπα - Σεντούκη. Ήταν ἕνας σαραντάρης, ψηλέας, με πανάδες στὸ πρόσωπο και

συμπαθητική μύτη. Ήπινε, ἔπινε πολὺ, με ψυχραιμία και προμελέτη θαρρεῖς. Στο τέλος, στουπὶ στὸ μεθύσι, μὰ καλοστεκούμενος ὅπως ὅποτε, πλήρωνε τὸ λογαριασμὸ του κι ἔφευγε. Ποιὸς ἦταν, δέν ἤξερε ὁ μπαρμπα - Σεντούκης, κι ὄρκο δέν ἔπαιρνε.

Σήμερα ἤπινε κάμποσο, μὰ ἐδῶ και μιὰ δυὸ ὥρες, σταμάτησε νὰ πίνει, κι ἦταν βυθισμένος σὲ σκέψεις μαῦρες κι ἄραχνες, ὅπως ἔδειχνε ή ὄψη του. Ήταν ὡστόσο καιρὸς νὰ τοῦ δίνη κι αὐτὸς, σκέφτηκε ὁ μπαρμπα - Σεντούκης. Εἶπε νὰ μιλήση πρῶτα τοῦ γερο - Σαπουνάδα, για ν' ἀκούση κι ὁ ἄλλος και νὰ φύγει.

— Άντε γερο - Σαπουνάδα, δίνε του, φώναζε τὸ παιδί δασκαλεμένο ἀπ' τὸν ταβερνιάρη.

Ὁ γέρος σήκωσε ἄργα, νωχελικά, τὸ χαραγμένο ἀπὸ τις ρυτίδες πρόσωπο με τὰ μικρὰ κοκκινισμένα ματάκια και τὸ χαζὸ βλέμμα.

— Πῶς εἶπες; ρώτησε με μακρόσυρτη φωνή.

— Κλείνουμε, μπάρμπα, εἶπε τὸ παιδί. Έδῶ κοντεύουν νὰ χτυπήσουν κι' οἱ καμπάνες για Χριστοῦγεννα.

— Χριστοῦγεννα! εἶπε με ἀπορία ὁ γέρος.

— Άμὲ πῶς; Πασχαλιά ἤθελες τοῦ λόγου σου μεσοχεῖμνα;

Τὸ κόλπο τοῦ μπαρμπα - Σεντούκη ἔπιασε τόσο καλά, που πρὶν τὸ κουνήσει ἀπὸ τή θέση του ὁ γέρο - Σαπουνάδας ὁ ψηλὸς ἄγνωστος σηκώθηκε.

Έβγαλε ἕνα παλιό, ταλαιπωρημένο πορτοφόλι, ἔψαξε με προσοχή μέσα και στὸ τέλος ἔκανε σούμα τὰ ψιλά, εἶδε πῶς βγαίνουν, πλήρωσε τὸ λογαριασμὸ στὸ παιδί κι ἔφυγε σιγά - σιγά.

Ὁ μπαρμπα - Σεντούκης τὸν παρατηροῦσε ἐπίμονα κι' ἐξεταστικά, ὅπως πλήρωνε, ὅπως ἔβγαινε ἀπὸ τὴν παλιά, λιγδιασμένη πόρτα και χάθηκε στὸ σκοτάδι.

Ύστερα, πρόσεξε ἕνα χαρτάκι στὸ πάτωμα, κοντὰ στὸ τραπεζάκι που καθόταν ὁ πελάτης. Πῆγε, τὸ σήκωσε και διάβασε. «Δημήτριος Παπαστεφάνου, ἰδιωτικὸς ὑπάλληλος».

*
* *

Περασμένα μεσάνυχτα. Κόντευε νὰ ξημερώσει, μὰ ποῦ νὰ κοιμηθῇ ή Άννα. Εἶχε πλήθος σκέψεις που τῆς τριβέλιζαν τὸ μυαλὸ με ἐπιμονή και σαδισμό. Δέν ἦταν μόνο ὁ Δημήτρης που τόσο πολὺ ἄργησε. Αὐτὸ ἦταν πια συνηθισμένο...

— Μὰ και σήμερα χρονιάρα μέρα, ἀναστέναζε ή Άννα.

Δέν ἦταν ὅμως μόνο ή ἀργοπορία τοῦ Δημήτρη. Ήταν κι ὅλο ἐκεῖνο τὸ τσοῦρμὸ ἀπ' τὰ ἔξι πιτσιρίκια,



Ἡ Ἄννα σκέφτηκε πῶς ἦταν Χριστούγεννα καὶ κάτι μάτωσε μέσα της. . . . Ἐνα παιδάκι εἶχε γεννηθεῖ καὶ τότε. . .

πού ἄρχιζαν ἀπὸ ὀχτῶ χρονῶν, κι ἔφταναν στὸ μικρούλη πού χθὲς ἔκλεισε τὶς πρῶτες εἴκοσι μέρες τῆς ζωῆς του.

Αὐτὸ τὸ τελευταῖο συλλογιζόταν προπάντων ἡ Ἄννα. Τί θὰ γινόταν, Θεέ μου. Ἡ φτώχεια κι ἡ μιζέρια βασιλεύει μῆνες τώρα στὸ σπίτι τους, ἀπὸ τότε πού ἔχασε τὴ δουλειά του ὁ Δημήτρης. Πάλεψε ὁ καημένος, ἔτρεξε, φρόντισε νὰ βρῇ κάτι ἄλλο, νὰ ζήσει τὰ παιδιά του. Μὰ τίποτε. Κάτι ψευτοδουλειές, ψιλοπράματα. Τὶς τελευταῖες μέρες πιά εἶχε ἀπογοητευτῇ γιὰ καλὰ. Καὶ τὸ ῥιξε στὸ πιστό. Προσπάθησε ἡ Ἄννα νὰ τὸν τραβήξῃ. Μάταιος κόπος. Εἶχε φύγει τόσο μακριὰ τὸ κουράγιο κι ἀπ' τοὺς δυό, πού δὲν γίνονταν τίποτε. . .

Καὶ τώρα, ἦρθε καὶ τὸ ἕκτο παιδί.

Ἄλλο ἓνα στόμα, Θεέ μου. . . Ποῦ θὰ πάῃ αὐτό;

Τῆς Ἄννας ὅλα τῆς εἶχαν περάσει ἀπὸ τὸ μυαλό. Naί, ὅλα! Ὡς κι ὁ θάνατος. Μὰ ὅπως κοίταξε τὸ κουκλίστικο προσωπάκι τοῦ μωροῦ πού θὰ ἔμενε ὀρφανό, ἔκλαψε γιὰ τὴν φοβερὴ σκέψη. Πῶς ἦταν δυνατόν αὐτή, ἡ μητέρα. . .

Πῶς θὰ ζοῦσαν ὅλα αὐτὰ τὰ παιδιά; . . .

Ἡ Ἄννα ἔνιωσε νὰ τῆς πονῇ φοβερὰ τὸ κεφάλι.

. . . Τί νὰ κάνῃ; Ποῦ ν' ἀκουμπήσει τὶς ἐλπίδες της.

Ἡ καρδιά της πιά εἶχε ὁλότελα ἀδειάσει.

Ξαφνικὰ σηκώθηκε μὲ μιὰ ἀποφασιστικὴ κίνηση. Naί, θὰ τὸ ἄφηνε στὸ Βρεφοκομεῖο. Ἦταν ἡ καλύτερη λύση. . .

Ἀρπαξε τὸ μωρὸ ἀπ' τὴν κούνια, τὸ κοίταξε τρυφερά, τοῦ ἔδωσε ἓνα βίαιο, ἀπελπισμένο φίλημα καὶ τὸ τύλιξε μ' ἓνα σάλι. Εἶδε ἓνα γύρω πού κοιμόνταν τὰ παιδιά, ἔριξε ἓνα τρομαγμένο βλέμμα στὰ εἰκονίσματα, κι ἀνοίγοντας τὴν πόρτα, χάθηκε βιαστικά στὸ σκοτάδι.

*
* *

Ὁ Δημήτρης Παπαστεφάνου ἄφησε τὴν ταβέρνα μ' ἓνα αἶσθημα πίκρας πού 'χε πιά κατασταλάξει κι ἔγινε ἀδιαφορία. Ἦταν τρεῖς - τέσσερις βδομάδες πού γινόταν αὐτὴ ἡ δουλειά. . . Ἀνέβαινε σιγὰ - σιγὰ στὸ ἀνηφορικὸ δρομάκι. Ὁ κόσμος σὲ τούτῃ ἐδῶ τὴ γειτονιά, εἶναι φτωχός, φαμελιάρης, μεροδούλι - μεροφαί. Παραγκοῦλες, χαμόσπιτα, στεγασμένα μὲ πισσόχαρτο, καὶ τὸν αἰώνιο πόλεμο μὲ τὶς γάτες, πού τὸ σκίζουν—παναθεμάτες—τὸ κουρελιάζουν.

Τί νὰ πῆς; Μιζέρια. . .

Μιὰ ξενυχτισμένη παρέα τραγουδοῦσε μὲ βραχνὲς φωνὲς σ' ἓνα γειτονικὸ στενοσόκακο.

Τὰ βάσανά μας λέγαμε
καὶ κάπου κάπου κλαίγαμε.
Καὶ κάπου κάπου κλαίγαμε
τὰ βάσανά μας λέγαμε.

Τί ὥρα νὰ 'ναι ἄραγε, ἀναρωτήθηκε ὁ Δημήτρης. Ἐκανε μιὰ ἐνστικτώδη κίνηση νὰ δῇ τὸ ρολοὶ του στὸ χέρι, μὰ θυμήθηκε πῶς εἶναι καιρὸς πού τὸ πούλησε γιὰ ἓνα κομμάτι ψωμί. . . Στὸ τέλος - τέλος, αὐτὸ ἦταν τὸ καλύτερο, παρὰ νὰ πάῃ ὑπάλληλος σ' ἐκεῖνο τὸ Μῆτσο Μαρκάτο, πού τοῦ πρόσφερε θέση στὸ μαγαζί του, μὲ μοναδικὸ σκοπὸ—ἦσαν σίγουρος γι' αὐτὸ ὁ Δημήτρης—νὰ τὸν ταπεινώσῃ. Γιατὶ ὁ Μῆτσος ἦταν ἀνεψιός του, ἀχαίρευτος ἀπὸ μικρός, πολυκοτσαδιασμένος ἀπ' αὐτόν, τὸ θεῖο του, μὰ πού τώρα πιάστηκε γιὰ τὰ καλὰ, ἄνοιξε δουλειές κι ὁ παρὰς τὸν κυνηγáει. Ὁχι βέβαια. Σ' αὐτόν δὲν πάει. Ὑπάλληλος σ' ἓναν ἀνεψιό, πού ὁ ἴδιος τὸν εἶχε διώξει παλιὰ ἀπ' τὸ σπίτι του, ὕστερα ἀπὸ μιὰ γερὴ κατσάδα μὲ τὰ σκληρότερα λόγια, ἔ, ὄχι. Πάει πολὺ. . .

Τώρα οἱ μεθυσμένες φωνὲς μόλις ἀκούγονταν.

Τὰ βάσανά μας λέγαμε
καὶ κάπου κάπου κλαίγαμε. . .

Ὁ δρομάκος ἦταν ἀπελπιστικά ἔρημος. Οὔτε ψυχὴ. Μόνο ἓνα ξερὸ βοριάδακι τὸν περιδιάβαζε ἀκούραστα, ἔμπαινε ἀδιάκριτα ἀπὸ τὶς χαραματιὲς μέσα στὰ χαμόσπιτα κι ἔκανε τοὺς ἀνθρώπους νὰ τυλίγονται τουρ-

τουρίζοντας στις τριμμένες στρατιωτικές κουβέρτες και τις κουρελουδες.

— Ντάν, ντάν, ντάν, οί καμπάνες.

Ξαφνιάστηκε ο Δημήτρης. Τά 'χασε για μιὰ στιγμή κι ύστερα θυμήθηκε πώς ήταν Χριστούγεννα. Κι' αὐτὸς τέτοια ὥρα, μακριὰ ἀπὸ τὸ σπίτι του, τὴ γυναίκα του, τὰ παιδιὰ του...

— Ἀτιμα παλιόχαρτα, πῶς καταντᾶτε τὸν ἄνθρωπο. Σκουπίδι τὸν κάνετε, φλούδα πατημένη, μουρμούρισε με λύσσα.

Κάτι μέσα του τὸν πονοῦσε, θαρρεῖς, φριχτά.

— Ντάν, ντάν, ντάν, οί καμπάνες.

Θυμήθηκε πὺ πέρσι κιόλας, ἐτοιμαζόταν τέτοια ὥρα στὸ σπίτι του, γιὰ νὰ πάη μ' ὅλους τοὺς δικούς του στὴν Ἐκκλησία. Ὑστερα ἦρθε ἡ θύελλα, ἡ καταιγίδα.

— Ἀ! Θεέ μου! στέναξε.

Ἔστριβε τώρα τὸ δρόμο τοῦ Δημοτικοῦ Βρεφοκομεῖου καὶ σὲ λίγο θὰ σίμωνε πιά στὸ σπίτι του.

Ἐκεῖ θὰ τὸν περίμενε ἡ Ἄννα, τὰ παιδιὰ του. Τοῦ πέρασε ἀπ' τὸ μυαλό, ἂν εἶχε τὸ δικαίωμα νὰ ταλαιπωρῇ αὐτοὺς τοὺς ἀνθρώπους, γιὰ τὸ φόβο πῶς θὰ ταπεινωθῇ ἀπὸ τὸν ἀχαῖρευτο ἀνεψιό του.

Οἱ καμπάνες χτύπαγαν ὅλο καὶ περισσότερο τώρα. Ἔβλεπε ν' ἀνάβουν φῶτα στὰ σπιτάκια. Οἱ ἄνθρωποι ἐτοιμάζονται νὰ πᾶνε στὴν ἐκκλησία.

... Γιατὶ πᾶνε οἱ ἄνθρωποι στὴν ἐκκλησία;

Αὐτὸς εἶχε πολὺν καιρὸ νὰ πάη, μὰ ὥστόσο τοῦ ἄφηνε μιὰ γλυκιὰ ἀνάμνηση αὐτὴ ἡ λέξη.

Βέβαια, σὰν σήμερα, ἐγινε ὁ Θεὸς ἄνθρωπος...

Τ' ἀποφάσισε ξαφνικὰ μέσα του. Θὰ πῆγαινε στὸν ἀνεψιό του. Ὅταν παλεύης νὰ ζήσης τὴν οἰκογένειά σου, ντροπὴ δὲν ὑπάρχει. Ἄς τὸν ταπείνωνε. Δὲν πειράζει. Ἄσε πὺ στὸ τέλος - τέλος, δὲν εἶχε δεῖξει τέτοιο σημάδι ὁ ἀνεψιός του. Ἦταν τόσο καλομίλητος προχτές...

Ἡ ξαφνικὴ ἀπόφαση τοῦ φούσκωσε τὸ στήθος μ' ἓνα κύμα αισιοδοξίας. Ἐκανε γρήγορο τὸ βῆμα του. Βιαζόταν ν' ἀναγγείλῃ τὴ λύση στὴν γυναίκα του, τὴν Ἄννα. Τὴ λύση.

Τὶ γλυκὰ πὺ χτυποῦν οἱ καμπάνες...

*
**

Ἡ Ἄννα, μετ' τὸ παιδί στὴν ἀγκαλιά, ἔτρεχε σὰν τρελλή. Προσπαθοῦσε νὰ μὴ σκέφτεται τί πάει νὰ κάνῃ, γιὰτὶ φοβόταν πῶς δὲ θ' ἄντεχε στὴ σκέψη. Τὸ μωρουδάκι, ξυπνημένο ἀπότομα, ἔκλαιγε ἀσθενικὰ στὴν ἀγκαλιὰ τῆς μάνας του.

Τώρα περνοῦσε ἀπὸ τὴν ἐκκλησία. Στὸ διπλανὸ σπιτάκι εἶχε ἀνάψει τὸ φῶς. Φαίνεται, ὁ καντηλανάφτης

εἶχε σηκωθῇ γιὰ νὰ χτυπήσῃ τὶς καμπάνες. Ἦταν κιόλας τόσο ἄργα.

Ἡ Ἄννα σκέφτηκε πῶς ἦταν Χριστούγεννα καὶ κάτι μάτωσε μέσα της. Ἐνα παιδάκι εἶχε γεννηθεῖ καὶ τότε...

Ἐφτασε πιά. Δημοτικὸ Βρεφοκομεῖο. Κάτω ἀπὸ τὸ κίτρινο φῶς τοῦ Δήμου, ἔριξε μιὰ ματιὰ στὸ μωρουδάκι, πὺ σὲ λίγο θὰ ἔμενε δίχως μάνα καὶ πατέρα. Ἐνίωσε ἓναν πόνο στὴν καρδιά...

Οἱ καμπάνες εἶχαν ἀρχίσει πιά νὰ χτυποῦν. Μέσα στ' ἀναρίθμητα μικρὰ κρεβατάκια τοῦ Βρεφοκομεῖου μετ' ἁνώνυμα μωρά, τὸ μικρούλι, ἀνύποπτο παιδάκι της καὶ τὸ παιδάκι πὺ γεννήθηκε σήμερα...

— Ἀ, ὄχι, εἶπε σχεδὸν δυνατὰ ἡ Ἄννα. Καὶ φιλώντας τὸ μωρουδάκι πὺ κλαθμῆριζε ἀκατάπαυστα, γύρισε ἀπότομα πίσω κι ἄρχισε νὰ τρέχῃ, νὰ τρέχῃ ὅσομποῦσε πιὸ γρήγορα. Κάπου ὅμως σκόνταψε. Γλίστρησε. Θὰ ἔπεφτε ἄσχημα, ἂν δὲν τὴν συγκρατοῦσε ἓνα στιβαρὸ χέρι. Γύρισε τρομαγμένη.

... — Ἄννα.

... — Δημήτρη.

.....

Μὰ εἶναι νὰ ρωτᾶς, γιὰτὶ οἱ ἄνθρωποι πηγαίνουν στὴν ἐκκλησία σήμερα...

Μ. ΔΑΚΤΟΓΛΟΥ





Ένας όμορφος δρόμος με σκαλιά οδηγεί στην εκκλησία του Άγ. Νικολάου.

Une belle rue, en escalier, qui mène à l'église de St. Nicolas.

ΑΜΦΙΣΣΑ

Η ΠΡΩΤΕΥΟΥΣΑ
ΤΟΥ ΝΟΜΟΥ ΦΩΚΙΔΟΣ



Στο προηγούμενο τεύχος γνωρίσαμε το Γαλαξείδι, μια όμορφη και ένδοξη κωμόπολη της Φωκίδος. Σήμερα θα παρουσιάσουμε την πρωτεύουσα του Νομού Φωκίδος, την Άμφισσα, που η ιστορία της χάνεται στα βάθη των μυθικών χρόνων.

ΛΙΓΗ ΜΥΘΟΛΟΓΙΑ...

Ο γιός του Αιόλου, ο Μάκαρ, είχε μια κόρη που την έλεγαν Άμφισσα και την είχε μάλιστα έρωτευθη ο Απόλλωνας. Αυτή—λένε—έχτισε την πόλη και της έδωσε το όνομά της. Μια άλλη παράδοση θέλει σαν ιδρυτή της πόλεως τον Άνδραίμονα, γαμ-

AMPHISSA

LA CAPITALE
DU DEP. DE PHOCIDE



Nous avons exploré dans le numéro précédent, Galaxidi, une belle et glorieuse petite ville de Phocide. Nous vous présentons maintenant Amphissa, la Capitale du Département de Phocide, dont l'histoire s'égare au fond des années mythiques.

UN PEU DE MYTHOLOGIE ...

Makar, le fils d'Aiolos, avait une fille nommée Amphissa dont Apollon était amoureux. C'est elle - dit-on - qui construisit la ville à laquelle elle donna son nom.

βρό και διάδοχο του Οινέως, βασιλέως της Καλυδώνος. Τέλος, ο 'Αριστοτέλης είχε τη γνώμη, ότι η πόλις ωνομάσθηκε έτσι επειδή περιβάλλεται γύρω - γύρω από βουνά : «'Αμφισσαν δ' ωνόμασαν διὰ τὸ περιέχεσθαι τὸν τόπον ὄρεσι». Ὅπως και νᾶχη τὸ πρᾶγμα, ἡ 'Αμφισσα ὑπῆρξε μιὰ ἀρχαιοτάτη πόλις τῶν Ὀζολῶν Λοκρῶν, κτισμένη στὴ θέσι πού βρίσκεται καὶ σήμερα.

...ΚΑΙ ΠΕΡΙΣΣΟΤΕΡΗ ΙΣΤΟΡΙΑ

Ὅταν ὁ Ξέρξης κατέλαβε τὶς Θερμοπύλες, οἱ περισσότεροι ἀπὸ τοὺς Φωκεῖς κατέφυγαν στὴν 'Αμφισσα. Εἶναι ἡ πρώτη φορὰ πού μνημονεύεται ἡ πόλις κατὰ τοὺς ἱστορικοὺς χρόνους ('Ηρόδοτος, Η' 32).

Κατὰ τὸν τρίτον ἱερὸν πόλεμον (356 - 346 π.Χ.) οἱ 'Αμφισσεῖς εἶχαν ταχθῇ ὑπὲρ τοῦ Μαντείου τῶν Δελφῶν καὶ ἐναντίον τῶν Φωκῶν. Ἀλλὰ τὸ 339 π.Χ. ἄρχισαν οἱ ἴδιοι νὰ καλλιεργοῦν τὸν εὐφορο κάμπο τῆς Κρίσας, ἐνῶ κοντὰ στὴν ἀρχαία Κίρρα εἶχαν χτίσει κεραμοποιεῖα. Αὐτὰ ὅμως ἀποτελοῦσαν βέβηλες πράξεις, γιὰτὶ ἡ περιοχὴ ἦταν ἀφιερωμένη στὸ Μαντεῖο τῶν Δελφῶν καὶ ἔπρεπε νὰ παραμῆνῃ ἀκαλλιέργητη, σύμφωνα μὲ ὅσα εἶχαν ἀποφασισθῇ μετὰ τὴν λῆξιν τοῦ πρώτου ἱεροῦ πολέμου (585 π.Χ.). Ἔτσι οἱ 'Αμφικτύονες κήρυξαν τὸν πόλεμο κατὰ τῶν 'Αμφισσέων καὶ ἀνέθεσαν τὴν διεξαγωγὴν του στὸν Φίλιππο τῆς Μακεδονίας. Τὴν ἀνοιξὶ τοῦ 338 π.Χ. ὁ Φίλιππος συνεκρούσθη μὲ τοὺς 'Αμφισσεῖς, τοὺς ὁποίους κατενίκησε. Γιά μεγαλύτερη τιμωρίαν κατέσκαψε τὴν 'Αμφισσα καὶ κατέστρεψε ὁλόκληρην τὴν περιοχὴν.

Ἡ πόλις ὅμως κατοικήθηκε ξανά στὰ ἐπόμενα χρόνια καὶ ἔπαιξε σημαντικὸ ρόλο κατὰ τοὺς ρωμαϊκοὺς χρόνους. Φαίνεται νὰ ἔφθασε στὴν μεγαλύτερη ἀκμὴ της κατὰ τὸν Β' π.Χ. αἰῶνα, ὅποτε ἔκοψε καὶ τὰ πρῶτα της νομίσματα.

Κατὰ τοὺς βυζαντινὺς χρόνους ἡ 'Αμφισσα ἐξακολουθοῦσε νὰ εἶναι μιὰ σημαντικὴ πόλις καὶ ὁ Ἰουστινιανὸς φρόντισε ἐξαιρετικὰ γιὰ τὴν ἀσφάλειάν της μὲ ὀχυρωματικὰ ἔργα. Ἡ ἱστορία της μετὰ τὸν 10ον μ.Χ. αἰῶνα μᾶς εἶναι γνωστὴ ἀπὸ τὸ «χρονικὸν τοῦ Γαλαξειδίου», πού ἀναφέραμε καὶ στὸ προηγούμενο τεῦχος.

Σύμφωνα μ' αὐτὸ, τὸ 996 μ.Χ. ἡ 'Αμφισσα κατελήφθη ἀπὸ τοὺς Βουλγάρους καὶ οἱ κάτοικοι ἔπαθαν μεγάλες καταστροφές. Τὸ 1059 ἡ πόλις ἐρημώθηκε ἀπὸ ἐπιδρομὴ πειρατῶν καὶ τὸ 1081 ὑπέστη τὴν ἐπιδρομὴ τῶν Νορμανδῶν.

Μετὰ τὴν κατάληψιν τῆς Κωνσταντινουπόλεως ἀπὸ τοὺς Σταυροφόρους (1204 μ.Χ.) καὶ τὴν διανομὴν τῆς βυζαντινῆς αυτοκρατορίας, ἡ 'Αμφισσα, σὰν πρωτεύουσα τῆς Λοκρίδος τῶν Ὀζολῶν, παρεχωρήθη στὸν βασιλέα τῆς Θεσσαλονίκης Βονιφάτιον τὸν Μομφερατικόν. Αὐτὸς ἰδρυσε στὴν 'Αμφισσα τὴν πολυθρήλητη βαρυνεῖα τῶν Σαλώνων μὲ δυνάστη τὸν ὑποτελὲς τοῦ Θωμᾶν Στρομογκοῦρ. Ὁ τελευταῖος αὐτὸς ἔχτισε ἓνα ὀχυρωτάτο φρούριον πᾶντὸ καὶ ἐρείπια τῆς ἀρχαίας ἀκροπόλεως, πού εἶχε καταστρέψει ὁ Φίλιππος. Τὰ ἐρεῖπια τοῦ φρουρίου αὐτοῦ πού σώζονται μέχρι σήμερα εἶναι ἓνα ἄριστο δείγμα φραγκικῶν μνημείων.

Μετὰ τοὺς Φράγκους ἡ πόλις περιέρχεται στοὺς Καταλάνους (1311 μ.Χ.), πού φρόντισαν κι' αὐτοὶ μὲ τὴ σειρά τους γιὰ τὴν ὀχύρωσιν της καὶ παρέμειναν μέχρι τὸ 1394. Τότε ἡ 'Αμφισσα καταλαμβάνεται ἀπὸ τὸν σουλτάνο Βαγιαζίτ, πού τὴν παραχωρεῖ σὲ ἓναν ἀξιωματοῦχον του, τὸν Μουράτ-μπέη. Ἀκολουθοῦν μερικὰ ἀκόμη πολεμικὰ γεγονότα καὶ ἀπὸ τὸ 1410 ἡ 'Αμφισσα περιέρχεται ὀριστικὰ στοὺς Τούρκους.

Η ΕΠΑΝΑΣΤΑΣΙΣ ΤΟΥ 1821

Στὴν ἐπανάστασιν τοῦ 1821 ἡ 'Αμφισσα ἔπαιξε σπουδαῖο ρόλο, ἀφοῦ ξεσηκώθηκε πρώτη ἀπὸ ὅλες τὶς ἐπαρχίες τῆς Στερεᾶς Ἑλλάδος. Τὸν ξεσηκωμὸ τὸν εἶχε προετοιμάσει μὲ κάθε ἐπιμέλεια ὁ φλογερὸς ἐπίσκοπος Σαλώνων Ἡσαΐας.

Ἔτσι, μόλις μαθεύθηκε διτὴ στὴν Πελοπόννησο ὑψώθηκε ἡ σημαία τῆς ἐπανάστασεως, οἱ ἐπιφανέστεροι ἀπὸ τοὺς δημωγέροντες καὶ τοὺς ὀπλαρχηγούς τῆς ἐπαρχίας, ὅπως ὁ Πανουργιάς, ὁ Γκούρας, ὁ Τράκας, συνεννοήθηκαν μὲ τὸν Ὀδυσσεά Ἀνδρουτῶ, εἰδοποίησαν καὶ τὸν Διάκο μὲ τὸν Δυοβουνιώτη καὶ στὶς 25 Μαρτίου 1821 ἔδωσαν τὸν ὄρκο τῆς ἐπανάστασεως στὸ μεναστήρι τοῦ Προφήτη Ἡλιοῦ.

Στὶς 27 Μαρτίου οἱ Ἕλληνες ἐλευθερώνουν τὴν 'Αμφισσα, ἐνῶ οἱ Τούρκοι ἀναγκάζονται νὰ κλειστοῦν στὸ κάστρο, γιὰ νὰ παραδοθοῦν τελικὰ στὶς 10 Ἀπριλίου. Ὅμως τὸν Ὀκτώβριον τοῦ 1822 ἐπέρχεται κατὰ τῆς 'Αμφίσσης ὁ Κιοσσὲ Μεχμέτ Πασᾶς, τὴν κυριεύει, τὴν πυρπολεῖ καὶ ξαναφεύγει, ἀπὸ φόβο μήπως

Une autre version admet comme fondateur de la ville, Andraimon, gendre et successeur d'Inéas, roi de Calidonie. Enfin, Aristote pense que la ville fut ainsi nommée parce qu'elle était entourée de montagnes : «Et, comme l'endroit est entouré de montagnes, on l'a nommé Amphissa». Quoi qu'il en soit, Amphissa était une ville très ancienne des Ozoléens Locréens, construite à la même place qu'elle occupe aujourd'hui.

.. ET UN PEU D'HISTOIRE

Lorsque Xerxès occupa les Thermopyles, la plupart des Phocéens se sont réfugiés à Amphissa. C'est la première fois dont il est fait mention de la ville dans l'histoire (Hérodote, H 32).

Au cours de la troisième guerre sacrée (356-346 avant J.C.), les Amphiséens se sont rangés du côté de l'Oracle de Delphes contre les Phocéens. En 339 avant J.C. ils commencèrent eux aussi à cultiver la plaine fertile de Krissa alors qu'à côté de l'ancienne Kirra ils construisirent des ateliers de poterie. Mais tout ceci constituait des actes profanes car la région était consacrée à l'Oracle de Delphes et devait rester non cultivée, conformément à ce qui avait été décidé à la fin de la première guerre sacrée (585 avant J.C.). Ainsi, les Amphictyons déclarèrent la guerre aux Amphiséens et en confièrent la direction à Philippe de Macédoine. Au printemps de 338 avant J.C., Philippe attaqua les Amphiséens qu'il domina. Pour les punir, il creusa toute la ville d'Amphissa et détruisit la région entière.

Dans les années qui suivirent, la ville fut de nouveau habitée et joua un rôle important à l'époque romaine. Elle connut sa plus grande prospérité au 2ème siècle avant J.C. époque à laquelle elle frappa ses premières pièces de monnaie.

Amphissa fut, pendant toute l'époque Byzantine, une ville importante et Justinien veilla à sa sécurité en édifant des fortifications. Son histoire après le 10ème siècle nous est connue par la «Chronique de Galaxidi» présentée dans notre dernier numéro.

Nous savons ainsi qu'Amphissa fut occupée par les Bulgares en 996 après J.C. et ses habitants connurent de grandes catastrophes. En 1059 la ville fut dévastée par une invasion de pirates et en 1081 elle subit l'invasion des Normands.

Après l'occupation de Constantinople par les Croisés (en 1204 après J.C.) et le partage de l'Empire Byzantin, Amphissa en tant que capitale de Locris des Ozoléens, fut cédée au roi de Salonique Boniface Monferraticos. Ce dernier fonda à Amphissa la célèbre baronnie de Salona et nomma comme souverain son tributaire Thomas Stomongour, qui construisit une forteresse sur les ruines de l'ancienne acropole détruite par Philippe. Les ruines de cette forteresse existent encore aujourd'hui et sont la meilleure preuve du passage franc.

Succédant aux Francs, les Catalans occupèrent de 1311 à 1394 la ville d'Amphissa et veillèrent à sa fortification. A cette époque-là, Amphissa revint aux mains du Sultan Vayazit qui la céda à Mourat Bey, un de ses officiers. Quelques petits événements s'en suivirent et à partir de 1410 Amphissa passa définitivement aux Turcs.

LA REVOLUTION DE 1821

Amphissa joua un rôle important pendant la révolution de 1821 puisqu'elle était la première éparchie de la Grèce Continentale à y participer. Cette participation avait été très soigneusement préparée par le fervant évêque de Salona, Isaie.

Ainsi, lorsque la nouvelle de la Révolution se répandit dans le Péloponnèse, les plus illustres hommes et chefs militaires de la région, tels que Panourgias, Gouras, Trakas, en accord avec Odyssefs Androutsos avèrent Diacos et Dyouniotes et le 25 mars 1821 prêtèrent serment, dans le monastère de Prophitis Ilias, de soutenir la Révolution.



ΑΜΦΙΣΣΑ

Ὁ βυζαντινὸς ναὸς τῆς «Μεταμορφώσεως τοῦ Σωτῆρος», τοῦ 11ου αἰῶνος.

AMPHISSA

L'Eglise byzantine de la «Transfiguration du Sauveur», du 11ème siècle.



Ἡ Γέννησις καὶ ἡ Βάπτισις. Τμήμα ἀπὸ τὸ τοιχογραφικὸ ἔργο τοῦ Σ. Παπαλουκά στὸν Μητροπολιτικὸ Ναὸ τῆς Ἀμφίσσης.

La Nativité et le Baptême du Christ. Un fragment de la peinture murale, oeuvre de S. Papaloucas dans la Métropole d'Amphissa.

πολιρκηθῇ μέσα σ' αὐτή. Τὸν Ἰούλιο τοῦ 1824 ὁ Δερβίς πασᾶς διέταξε ἀπὸ τὸ Λιανοκλάδι δυὸ ἄλλους πασάδες νὰ ἐπιδράμουν κατὰ τῆς Ἀμφίσσης. Ἀλλὰ ὁ Πανουργιάς πρόλαβε νὰ ὀργανώσῃ ἄμυνα στὴν θέσι Ἀμπλιανή, ὅπου δόθηκε ἡ περίφημη μάχη, ποὺ κατέληξε σὲ ἐλοκληρωτικὴ νίκη τῶν Ἑλλήνων.

Ἡ Ἀμφίσσα, ἐλευθερουμένη ἐνδιαμέσως γιὰ μικρὰ διαστήματα, ἔμεινε ὑπὸ τὴν κυριαρχία τῶν Τούρκων μέχρι τῆς 17 Νοεμβρίου 1828, ὅποτε οἱ Τούρκοι συνθηκολόγησαν μετὰ τοὺς Ἕλληνες, περὶ δὲσαν τὸ κάστρο καὶ ἔφυγαν ὀριστικά.

Μετὰ τὴν ἀπελευθέρωσι ἡ Ἀμφίσσα ἦταν πρωτεύουσα τοῦ Νομοῦ Φθιώτιδος καὶ Φωκίδος μέχρι τὸ 1847, ὅποτε ἡ ἔδρα τοῦ Νομοῦ μετεφέρθη στὴ Λαμία. Τὸ 1943 ἐγίνε πρωτεύουσα τοῦ Νομοῦ Φωκίδος καὶ τὸ 1944 ἀνακηρύχθηκε Δῆμος.

ΕΠΙΣΚΕΨΙ ΣΤΗ ΣΗΜΕΡΙΝΗ ΠΟΛΙ

Κατὰ τὴν πρόσφατη (25-8-69) ἐπίσκεψί μας στὴν Ἀμφίσσα συνέπεσε νὰ ἀπουσιάσῃ τόσο ὁ Δήμαρχος, ὅσον καὶ ὁ Ἀντιδήμαρχος. Εἶχαμε ὅμως τὴν τύχη νὰ συναντήσωμε τὸν φαρμακοποιὸ κ. Δρόσο Κραβαρτόγιαννο, ποὺ εἶναι καὶ μέλος τοῦ Δημοτικοῦ Συμβουλίου Ἀμφίσσης. Πρόκειται γιὰ ἕνα λάτρη τῆς ἰδιαιτέρας τοῦ πατρίδος καὶ πρωτεργάτη κάθε σημαντικῆς πνευματικῆς καὶ ἐκπολιτιστικῆς κινήσεως. Ἀκόμη, ἔχει συντάξῃ τὸν Τουριστικὸ Ὁδηγὸ τοῦ Νομοῦ Φωκίδος, μαζὺ μὲ τὸν καθηγητὴ κ. Θωμᾶ Διακομανώλη, τὸν ὁποῖον ἐπίσης γνωρίσαμε. Γιὰ τὴν προθυμία μὲ τὴν ὁποία μᾶς ἐξυπηρέτησε σὲ ὅ,τι τοῦ ζητήσαμε, ἐκφράζομε καὶ ἀπὸ τῇ θέσι αὐτῇ τῆς θερμῆς μας εὐχαριστίας.

Le 27 mars, les Grecs libèrent Amphissa alors que les Turcs furent obligés de s'enfermer dans la forteresse pour se rendre finalement le 10 avril. En octobre 1822, Kiossé Mehmet Pacha attaque Amphissa, la domine, l'incendie et repart de peur de se trouver enfermé dans la ville. Mais Panourghias prend les devants et attaque Ambliani, où eut lieu la fameuse bataille, qui se termina par la victoire totale des Hellènes.

Amphissa, libérée de temps à autre et pendant de courtes périodes, demeura sous la domination des Turcs jusqu'au 17 novembre 1828, date à laquelle ces derniers signèrent un traité avec les Grecs, livrèrent la forteresse et s'en allèrent définitivement.

Après la libération, Amphissa devint la capitale du département de Phthiotis et Phocide, jusqu'en 1847, moment où le siège fut transféré à Lamia. En 1943 elle devint la capitale du Département de Phocide et fut proclamée en Commune.

VISITE DE LA VILLE ACTUELLE

Notre récente visite à Amphissa a coïncidé avec l'absence tant du Maire de la ville que de son adjoint. Mais nous avons eu la chance de rencontrer le pharmacien, M. Drossos Kravartoyannos, Membre du Conseil Communal d'Amphissa. Ce dernier a une véritable vénération pour sa ville natale et tient toujours la première place dans tous les mouvements intellectuels mo-

Ἡ σημερινή Ἀμφίσσα—κοινῶς Σάλωνα—εἶναι χτισμένη σχεδὸν ἀμφιθεατρικὰ στοὺς πρόποδες τοῦ βουνοῦ «Ἐλατος» (παράκλαδι τῆς Γκιώνας) σὲ ὕψόμετρο 180 μ., ἐνῶ πάνω ἀπ' τὴν πόλι κρέμονται τὰ ἑρείπια τοῦ φημισμένου κάστρου τῶν Σαλῶνων ἢ κάστρου τῆς Ὁργιάς. Ἀπέχει ἀπὸ τὰ Ἀσπρὰ Σπίτια 61 χιλμ. μέσω Ἀραχόβης καὶ 48 χιλμ. μέσω Δεσφίνης.

Οἱ κάτοικοι ἀνέρχονται σὲ 6076 καὶ ἀσχολοῦνται κατὰ κύριον λόγον μὲ τὴν καλλιέργειαν τῶν ἐλαιοδένδρων, ποὺ παράγουν τὶς περίφημες «ἐλῆδες Σαλῶνων». Ἐνα μέρος τῶν κατοίκων ἀπασχολεῖται στὶς διάφορες βιοτεχνίες, μὲ σημαντικώτερη τὴν κατεργασία τῶν δερμάτων, ποὺ γίνεται στὴ συνοικία «Χάρμενα», στὸ δυτικὸ τμήμα τῆς πόλεως. Ἐδῶ, ἐκτὸς ἀπ' τὰ περίφημα «ταμπάκια» (βυρσοδεψεῖα), συναντᾶ κανεῖς ἰδιόρρυθμα κτίρια, ποὺ σώζονται ἀκόμη ἀπὸ τὴν ἐποχὴ τῆς Τουρκοκρατίας. Ἄλλες βιοτεχνίες εἶναι ἡ κατασκευὴ τῶν κουδουνιῶν γιὰ τὰ κοπάδια τῶν γιδιοπροβάτων καὶ ἡ κατασκευὴ ὑφαντῶν (στρωσίδια, ταγάρια κλπ.) ἀπὸ κασικότριχες.

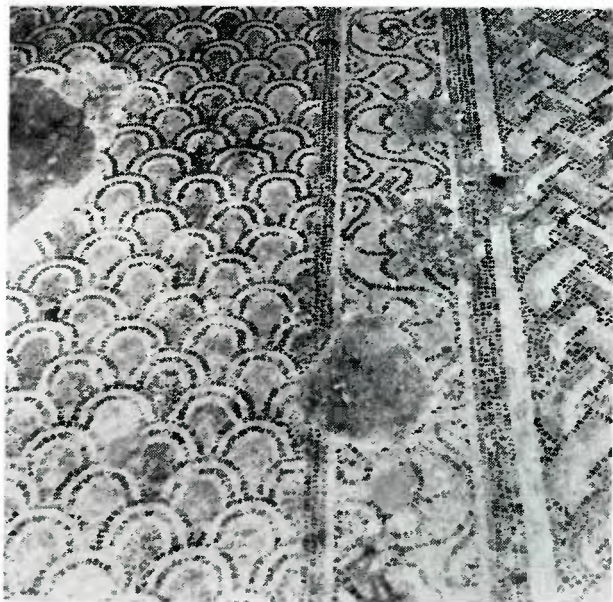
Ἡ Ἀμφίσσα εἶναι ἔδρα ὅλων τῶν Δημοσίων ὑπηρεσιῶν τοῦ Νομοῦ Φωκίδος, δηλαδὴ Νομαρχίας, Πρωτοδικείου, Εἰσαγγελίας, Διοικήσεως Χωροφυλακῆς, Στρατιωτικῆς Διοικήσεως, Ἐφορίας, Δημοσίου Ταμείου κλπ., καθὼς καὶ ἔδρα τοῦ Μητροπολίτου Φωκίδος. Ἐχει ἐπίσης Γενικὸ Νοσοκομεῖο, τρεῖς ἰδιωτικὲς κλινικὲς, ὑποκατάστημα τοῦ Ι.Κ.Α., ὑποκαταστήματα τῶν Τραπεζῶν Ἑθνικῆς, Ἐμπορικῆς καὶ Ἀγροτικῆς, τηλεπικοινωνιακὸ Κέντρο μὲ αὐτόματο ἀστικὸ τηλεφωνικὸ δίκτυο, ταχυδρομεῖο, Ἀγρονομεῖο κλπ.

Στὸν ἐκπαιδευτικὸ τομέα διαθέτει Νηπιαγωγεῖο, δύο Δημοτικὰ Σχολεῖα, ἓνα πλῆρες Γυμνάσιο καὶ μιὰ Τεχνικὴ Σχολή, ποὺ ἐκπαιδεύει ἠλεκτροτεχνίτες καὶ μηχανοτεχνίτες. Τελευταῖα μόλις ὁ Ἀντιπρόεδρος τῆς Κυβερνήσεως κ. Παττακὸς ἐθεμελίωσε τὶς καινούργιες κτιριακὲς ἐγκαταστάσεις τῆς Σχολῆς, στὴν εἴσοδο τῆς πόλεως. Ὑπάρχει ἀκόμη Δημοτικὴ Βιβλιοθήκη, Δημοτικὴ Πινακοθήκη καὶ τέλος ἓνα ἀρτίο Γυμναστήριο, στὸ ὁποῖο τελοῦνται κάθε χρόνο καὶ οἱ Παμφωκικοὶ Ἀγῶνες.

Ἐχει ἀκόμη ἓνα ξενοδοχεῖο ὑπνοῦ 14 κλινῶν, ἐνῶ ἓνα δεῦτερο βρίσκεται ὑπὸ ἀνέγερσι. Ὑπάρχουν ἐπίσης δύο ἐστιατόρια καὶ ἀρκετὲς ταβέρνες.

ΤΑ ΑΞΙΟΘΕΑΤΑ

Ἡ Ἀμφίσσα, παρὰ τὴν μακραίωνη ἱστορία της, δὲν παρουσιάζει ἰδιαίτερο τουριστικὸ ἐνδιαφέρον, ἐπειδὴ δὲν διαθέτει



Τμήμα τοῦ ρωμαϊκοῦ ψηφιδωτοῦ στὸ ἐσωτερικὸ τῆς οἰκίας Σ. Μπρουγιαννάκη.

Fragment des mosaïques romaines à l'intérieur de la maison de S. Brouyannakis.



Τμήμα τῆς ὀροφῆς παλαιοῦ Σαλωνίτικοῦ Ἀρχοντικοῦ τοῦ κ. Θ. Γάτου.

Une partie du plafond d'une ancienne maison de Salona appartenant à M. Th. Ghatos.

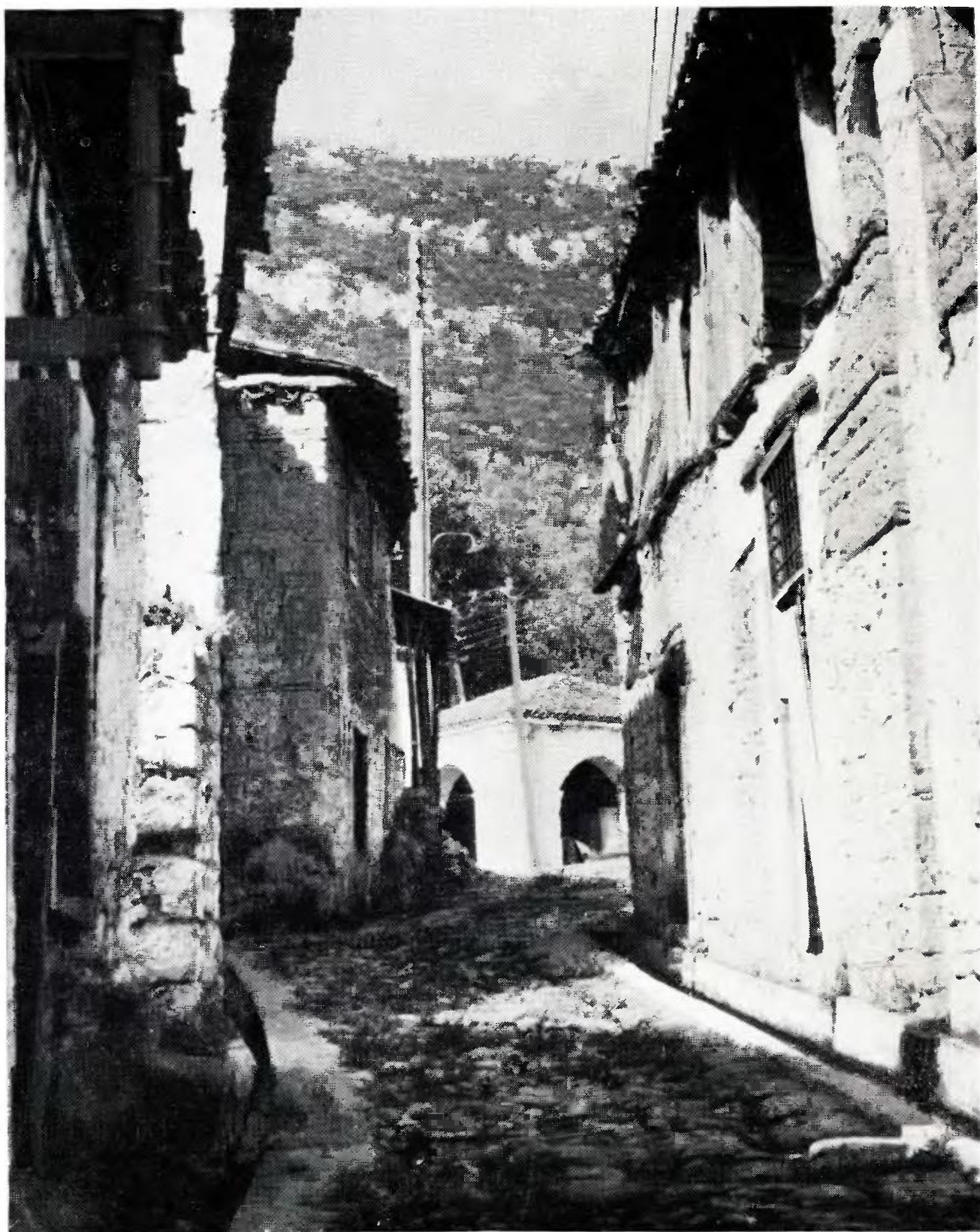
dernes et importants. En plus, il a rédigé le Guide Touristique du Département de Phocide avec le professeur M. Thomas Diakomanolis, que nous avons également connu. Nous le remercions ici vivement d'avoir bien voulu nous donner les renseignements que nous sollicitons.

Amphissa - dite Salona - est aujourd'hui construite en amphithéâtre aux pieds du mont «Elatos» (qui fait partie de Guiona), à une altitude de 180 m, couronnée tout autour par les ruines de la fameuse forteresse de Salona ou forteresse d'Orghia, à une distance de 61 km d'Aspra Spitia par la route d'Arachova et 48 km par la route de Desfina.

Ses habitants, au nombre de 6.076, s'occupent principalement de culture d'oliviers, d'où la renommée des «Olives de Salona». Une faible partie de ses habitants se consacrent à diverses industries artisanales, telles que le travail du cuir. Ces activités sont toutes groupées dans le même quartier dit «Harmena», dans la partie Ouest de la ville. Là, en dehors des fameuses tanneries (tambakika), on rencontre de vieux bâtiments conservés jusqu'à nos jours depuis l'époque des Turcs. On fabrique également à Amphissa des grelots pour les troupeaux, avec du poil de chèvre on tisse des couvertures, des sacs etc.

Amphissa est le siège de tous les Services Publics du Département de Phocide : Préfecture, Tribunal de Première Instance, Parquet, Commandement de Gendarmerie, Commandement Militaire, Fisc, Caisse Publique etc., ainsi que du siège de l'Evêque de Phocide. Elle possède également, un Hôpital Général, trois cliniques privées, des Succursales IKA, des Banques Nationales, Commerciale et Agricole, central de télécommunications avec réseau automatique urbain, Bureau des Postes, Administration des Biens Ruraux, etc.

Dans le secteur enseignement, elle dispose d'une Maternelle, de deux Ecoles Primaires, d'un Gymnase complet et d'une Ecole Technique pour électriciens et mécaniciens. Dernièrement, le Vice-Président du Conseil, M. Pattacos, a posé la première pierre de nouvelles



ΑΜΦΙΣΣΑ

Γραφικό δρομάκι στη συνοικία «Χάρμainera»

AMPHISSA

Ruelle pittoresque du quartier «Harmena»

αξιόλογα ιστορικά μνημεία και έπειδή αυτά που υπάρχουν δεν έχουν—ίσως—αξιοποιηθῇ καταλλήλως.

Σαν πόλις είναι αρκετά καλή. Ρυμοτομία άνεκτή, κυρίως στο κάτω τμήμα. Άρκετοί δρόμοι τσιμεντοστρώθηκαν, αλλά πρέπει τὸ μέτρο νά γενικευθῇ. Τὰ σπίτια δὲν ἔχουν ιδιαίτερη γραμμὴ ἀλλὰ τὰ περισσότερα διαθέτουν ἀνθόκηπους.

Οἱ τρεῖς ἐνοριακοὶ ναοὶ (Μητροπολιτικός, Ἁγίου Νικολάου καὶ Ἁγίου Ἀθανασίου) δὲν προβάλλουν ιδιαίτερες ἀρχιτεκτονικὲς ἀξιώσεις καὶ ἡ μία ἀπὸ τὶς δυὸ πλατεῖες τῆς πόλεως—ἡ πλατεία Κεχαγιᾶ—εἶναι ἀναξιοποίητη. Ἡ πλατεία Ἡσαΐα ὁμῶς εἶναι πολὺ ὁμορφα διασκευασμένη με ἄφθονα δένδρα, λουλούδια, πρασινάδες καὶ μ' ἕνα συντριβάνι στὴ μέση με χρυσόψαρα. Στὴν ἄλλη πλευρὰ τῆς πλατείας ὑπάρχει ἕνα μικρὸ περίπτερο, ποὺ διαθέτει τὶς περίφημες ἐληές Ἀμφίσσης, σὲ ὠραία συσκευασία.

Τὴν προσοχὴ τοῦ ἐπισκέπτου θὰ τὴν τραβήξῃ κατ' ἀρχὴν τὸ Κάστρο. Μέχρις ἐκεῖ ὁδηγεῖ ἕνας χωματόδρομος κάτι πῶς λίγο ἀπὸ 2 χιλμ., βατὸς γιὰ τὸ αὐτοκίνητο. Μερικὰ τμήματα τοῦ Κάστρου σώζονται πολὺ καλὰ καὶ εὐκλεα διακρίνονται οἱ οἰκοδομικοὶ ρυθμοί, ἀπὸ τοὺς ὀγκολίθους τῆς πελασγικῆς ἐποχῆς μέχρι τὰ τελικὰ κτίσματα τῶν Φράγκων καὶ τῶν Καταλανῶν. Μέσα στὸ Κάστρο σώζεται ἡ ἐσωτερικὴ Πύλη ἀπὸ ὀγκολίθους καθὼς καὶ ἐρείπια φραγκικῆς ἐκκλησίας, μιᾶς μικρῆς βυζαντινῆς καὶ μικροῦ ρωμαϊκοῦ τεμένους. Ἐπίσης ἐρείπια δύο στρογγυλῶν πύργων, ὁ ἕνας ἐκ τῶν ὁποίων ὀνομάζεται Πύργος τῆς Βασιλίσσης (βυζαντινῆς ἐποχῆς). Τὸ Κάστρο εἶναι ὁλόκληρο πευκοφυτευμένο καὶ ἡ Ἀμφίσσα με τὸν ἐλαιῶνα τῆς παρουσιάζει μιὰ θαυμασίαν εἰκόνα ἀπὸ κεῖ ψηλά.



Ὁ «Πύργος τῆς Βασιλίσσης» στὸ ἐσωτερικὸ τοῦ Κάστρου τῶν Σαλωνῶν.

Le «Château de la Reine» à l'intérieur de la Forteresse de Salona.



Ἡ ἐσωτερικὴ πύλη τοῦ Κάστρου, ἀπὸ ὀγκολίθους.

La porte intérieure de la Forteresse en gros blocs de pierres.

installations destinées à une Ecole Technique à l'entrée de la ville. Elle possède encore une Bibliothèque Communale, une Galerie Communale et enfin, un Gymnase où se déroulent chaque année les Jeux Pan-Phocéens.

Il y a également un hôtel de 14 lits, alors qu'un deuxième est en cours de construction, deux restaurants et plusieurs tavernes.

LES CURIOSITES DE LA VILLE

Malgré sa longue histoire, Amphissa ne présente pas un intérêt touristique particulier, la ville ne possède pratiquement pas de monuments historiques remarquables et ceux qu'elle possède n'ont pas été exploités.

C'est une ville assez belle, dotée d'un tracé de routes convenable, surtout dans la partie basse. Plusieurs routes cimentées, mais cela devrait se généraliser. Les maisons sont simples mais elles sont toutes entourées de jardins.

Les trois églises paroissiales (la Métropole, Saint-Nicolas et Saint-Athanassios) sont d'un style simple, sans prétentions d'architecture, et l'une de ses deux places publiques - la place Kéghaghia - n'a pas été du tout mise en valeur. Par contre, la place Isaïe est très bien aménagée avec beaucoup d'arbres, de fleurs, de verdure et un jet d'eau central où se fauillent des poissons rouges. De l'autre côté de la place, se dresse un kiosque où sont en vente les fameuses olives d'Amphissa, dans un emballage très soigné.

Le visiteur est attiré, tout d'abord, par la forteresse où mène une route en terre de moins de 2 kilomètres, praticable par les voitures. Certaines parties de celle-ci sont très bien conservées et l'on remarque aisément les différents styles architecturaux allant des blocs de pierres de l'époque des Pélasges aux constructions définitives des Francs et des Catalans. La porte principale toute en pierre est très bien conservée ainsi que les ruines d'une église des Francs, d'une petite église Byzantine et d'un temple romain. Y sont bien conservées également les ruines de deux châteaux circulaires dont l'un est intitulé «Château de la Reine» (de l'époque byzantine). La forteresse est entourée de pins et l'on a de là-haut, une vue ravissante de la ville d'Amphissa avec ses oliveraies.

Au retour de la forteresse, à une distance de moins de 500 mètres, on trouve à droite une route carrossable qui mène au bout de 800 m environ, à la fameuse église

Επιστρέφοντας από το Κάστρο και σε απόσταση μικρότερη των 500 μ., συναντάμε δεξιά την άρχη του άμαξωτού χωματόδρομου που έπειτα από 800 μ. περίπου μάς φέρνει στον περίφημο βυζαντινό ναό της Μεταμορφώσεως του Σωτήρος. Πρόκειται για ένα από τα πιο σπουδαία βυζαντινά μνημεία του ΙΙου αιώ- νος, που διατηρείται μέχρι σήμερα σε άριστη κατάσταση. Ό κυρίως ναός είναι σταυροειδής μετά τρούλλου, κατασκευασμέ- νος από κιτρινωπούς πορολίθους, με όδοντωτές ταινίες και κεραμικές διακοσμίες.

Όταν βρεθούμε ξανά στην πόλι δέν πρέπει να παραλείψωμε να έπισκεφθούμε τον Μητροπολιτικό Ναό της Εύαγγελιστρίας, για να θαυμάσωμε «το τοιχογραφικό έργο του όνομαστού ζω- γράφου και άγιογράφου Σπύρου Παπαλουκά, που άποτελεί συνέχεια του άσπτηρου ύφους της βυζαντινής παραδόσεως και είναι το μοναδικό έργο θρησκευτικής τέχνης των τελευταίων χρόνων—1926 έως 1931», όπως μάς λέει και ό Τουριστικός Όδηγός Νομού Φωκίδος, στη σελίδα 24.

Θά άξιζε επίσης τον κόπο να δη κανείς τα κατάλοιπα ενός ρωμαϊκού κτίσματος με ψηφιδωτό δάπεδο στην αΐλη του σπι- τίου του κ. Μπουγιεννάκη, καθώς και το ψηφιδωτό δάπεδο που βρίσκεται μέσα στο σπίτι και διατηρείται καλύτερα. Ύπήρχε άκόμη ένα ρωμαϊκό ψηφιδωτό, ένεπίγραφο μάλιστα, στο υπό- γειο του σπιτίου του κ. Γερολυμάτου. Δυστυχώς δέν προλάβαμε να το δούμε, γιατί την ήμέρα της έπισκέψεώς μας το σκέπασαν με ... χώματα οί εργάτες μιās καινούργιας οίκοδομής, που χτι- ζόταν στο σημείο εκείνο.

Διασώζονται άκόμη μερικά παλιά Άρχοντικά, χτισμένα μετά την Έπανάστασι του 1821 και διακοσμημένα με άξιόλογες τοι- χογραφίες λαϊκών ζωγράφων. Τα πιο σπουδαία είναι του Θ. Γάτου και των άδελφών Νιχογιαννεπούλου.

Τέλος ό έπισκέπτης μπορεί να περιπλανηθή προς το Β. και ΒΔ. τμήμα της πόλεως, όπου θά συναντήσει μερικές βρύσες της εποχής της Τουρκοκρατίας, ή να περάσει από το ισόγειο του Δημοτικού Μεγάρου, όπου στεγάζεται ή Δημοτική Πινακοθήκη και να θαυμάσει έκλεκτά έργα Φωκίων ζωγράφων καθώς και πίνακες λαϊκής ζωγραφικής. Άκόμη, αν θέλη, μπορεί να συνεν- νοηθή με τον δικηγόρο κ. Κ. Πριγγή και να δη την ιδιωτική του συλλογή από όπλα της εποχής της Τουρκοκρατίας και της Έ- παναστάσεως ή να δη την συλλογή αρχαίων έλληνικών, ρωμαϊ- κών και βυζαντινών νομισμάτων του φαρμακοποιού κ. Δ. Κρα- βαρτόγιαννου.

Αν βρεθήτε στην Άμφισσα μεταξύ 28 Ίουνίου και 2 Ίουλίου θά δήτε την μεγάλη έτήσια έμποροπανήγυρι, ενώ στις 4 Νοεμ- βρίου θά παρακολουθήσετε τις τουριστικές έκδηλώσεις του Ν. Φωκίδος.

ΣΑΝ ΕΠΙΛΟΓΟΣ

Ή Άμφισσα μπορεί ν' άναπτυχθή άκόμη περισσότερο. Και το έλπίζει. Περιμένει κατ' άρχην την κατασκευή ενός τουριστι- κού ξενοδοχείου. Τής είναι τελείως άπαραίτητο. Έπειτα περι- μένει σύντομα την άνέγερσι του Πνευματικού Κέντρου, που θά περιλαμβάνει αίθουσα θεάτρου, αρχαιολογικό μουσείο, λαογρα- φικό μουσείο με βιοτεχνικά προϊόντα, ένδυμασίες, έργα λαϊκής τέχνης κλπ. και θά στεγάσει την Δημοτική Βιβλιοθήκη και την Δημοτική Πινακοθήκη.

Ή Άμφισσα έχει το εύτύχημα να είναι ή δεύτερη πόλις της Έλλάδος, μετά τα Ίωάννινα, σε άριθμό κληροδοτημάτων. Τα έχουν άφήσει διάφοροι κάτοικοι για σκοπούς εκπαιδευτικού, φιλανθρωπικούς κλπ. Άν άξιοποιηθούν καλύτερα, θά συμβάλουν κι' αυτά στην γενικώτερη ανάπτυξι της πόλεως ...

byzantine de la Transfiguration du Sauveur. Il s'agit d'un monument très remarquable l'un des plus importants monuments byzantins du 11ème siècle, conservé jusqu'à nos jours en très bon état. L'église même est en forme de croix, surmontée d'une coupole ; elle est construite en pierres poreuses jaunâtres agrémentée de bandes dentellées et de décorations en céramique.

Une fois dans la ville, ne manquons pas de visiter la Cathédrale de Notre Dame pour admirer «la fresque, œuvre du fameux peintre et hagiographe Spyros Papa- loucas, qui demeure dans la ligne austère byzantine et représente un ouvrage unique de l'art religieux récent - 1926 à 1931 - » comme le dit le Guide Touristique du Dé- partement de Phocide (page 24).

Il faut également voir les restes d'un bâtiment romain au sol de mosaïques, qui se trouvent dans la cour de la maison de M. Brouyannakis, de même les mosaïques à l'intérieur même de la maison, sont fort bien conser- vées. Il y a encore, au sous-sol du logement de M. Yero- lymatos, une mosaïque de l'époque romaine que nous n'avons malheureusement pas pu voir car elle était cou- verte de terre ce jour-là, un nouveau bâtiment étant en construction à ce même endroit ! ...

Vous pourrez également voir des maisons qui datent de la période post-Révolutionnaire de 1821 dont les pein- tures murales exécutées par des peintres populaires sont fort belles. Les plus célèbres sont celles de Th. Ghatos et des frères Nihoyannopoulos.

Enfin, le visiteur errant dans la partie Nord et Nord- Ouest de la ville rencontrera des fontaines qui datent de la domination turque, passera par le rez-de-chaussée du Palais Municipal actuellement occupé par la Gale- rie Communale et admirera tant les œuvres sélectionnées des peintres Phocéens que des tableaux d'art populaire. En outre, il pourra demander à l'avocat M. Pringuis, de voir sa collection d'armes datant de la domination turque et de la Révolution et au pharmacien M. Kravartoyannos de voir ses anciennes pièces de monnaie grecques, romaines et byzantines.

Enfin, s'il vous arrive de vous trouver à Amphissa entre le 28 juin et le 2 juillet, vous assisterez à la grande foire annuelle, et le 4 novembre vous assisterez aux ma- nifestations touristiques du Département de Phocide.

CONCLUSIONS

La ville d'Amphissa peut se développer davantage. Elle l'espère bien. On attend d'abord la construction d'un hôtel de tourisme. Ce qui manque réellement. Puis en- suite il faudra penser à la construction du Centre Intel- lectuel avec une salle de théâtre, un musée archéologi- que, un musée populaire ou figureront produits artis- anaux, costumes, objets d'art populaire etc., la Bibliothe- que Communale et la Galerie Communale pourront éga- lement y prendre leur place.

Amphissa qui bénéficie d'un grand nombre de dons a la chance d'être la deuxième ville de la Grèce, après Ioannina. Il s'agit de donations faites par divers habi- tants destinées aux œuvres sociales et à l'éducation, à la charité etc. Si ces dons sont convenablement uti- lisés ils contribueront aussi au développement général de la ville...



ΠΟΙΟΣ ΕΙΝΑΙ ΠΟΙΟΣ...

ΣΤΑ ΑΣΠΡΑ ΣΠΙΤΙΑ

ΜΙΑ

ΣΥΝΕΝΤΕΥΞΗ

ΜΕ ΤΟΝ

κ. ΣΤΑΥΡΟ ΕΞΗΝΤΑΡΗ

Το σημερινό τεύχος του περιοδικού μας φιλοξενεί και ένα άρθρο σχετικό με τις Γενικές Τεχνικές Υπηρεσίες. Για τις απαραίτητες φωτογραφίες περάσαμε, όπως ήταν φυσικό, και από το κεντρικό Συνεργείο συντηρήσεως. Εκεί μās υποδέχθηκε ο Άρχιεργοδηγός του Συνεργείου κ. Έξηντάρης και μās διευκόλυνε στη λήψη τών φωτογραφιών. Όταν βρεθήκαμε στο γραφείο του, μās ήρθε ή ιδέα να τον ρωτήσουμε:

— Κύριε Έξηντάρη, με την εύκαιρία που βρεθήκαμε εδώ, τί θα λέγατε αν σās ζητούσαμε μια συνέντευξη για το περιοδικό μας;

— Η απρόσμενη έρώτησίς μας τον ζάφνιασε και ή πρώτη του αντίδρασις ήταν:

— Μά, νομίζω, πώς θάταν πιο σωστό να πάρετε συνέντευξη από έναν από τούς πολυάριθμους τεχνίτες....

— Ναί, αλλά σκεπτόμαστε, πώς έσείς θα έχετε να μās πήτε περισσότερα πράγματα, μια και ή πρόσληψίς σας είχε γίνει πριν από την συγκρότησι της Υπηρεσίας Συντηρήσεως...

Το επιχείρημά μας έπιασε και ή.... συμφωνία κλείσθηκε!

Οί πρώτες έρωτήσεις μās έδωσαν τὰ έξης στοιχεία: Ο κ. Έξηντάρης γεννήθηκε στο Πόρτ-Σαΐδ και είναι σήμερα... ή μάλλον το έτος 2000 θα είναι ακριβώς 80 έτων. Αφού τελείωσε το ελληνικό σχολείο της εκεί Κοινότητας, παρηκολούθησε επί έναμιση χρόνο το γαλλικό. Αμέσως μετά έδωσε εξετάσεις και εισήχθη στη Σχολή Έπαγγελματικής Εκπαιδεύσεως της Έταιρίας της Διώρυγος του Σουέζ. Ύστερα από 4 χρόνια τελείωσε τη Σχολή ως τεχνίτης Μηχανουργείου.

Από το 1940 μέχρι τον Φεβρουάριο του 1963 εργάσθηκε συνεχώς στο Συνεργείο της Διώρυγος του Σουέζ, αρχίζοντας από βοηθός και φθάνοντας το 1949 στον βαθμό του Έργοδηγού. Ενδιάμεσα, βέβαια, έκανε και την στρατιωτική του θητεία στο Ναυτικό, σαν τεχνίτης πυροβόλων.

— Και πώς βρεθήκατε, κ. Έξηντάρη, από το Πόρτ-Σαΐδ στο... Μετόχι;

— Από την Αίγυπτο ακόμη είχα πληροφορηθί, ότι ή ΡΕCΗ-ΝΕΥ επρόκειτο να κόνι ένα καινούργιο εργοστάσιο αλουμίνας και αλουμινίου στην Ελλάδα. Όταν λοιπόν ήρθα με την άδειά μου στην Αθήνα τον Μάιο του 1963, ζήτησα περισσότερες πληροφο-



Ο κ. Έξηντάρης στο Γραφείο του.

M. Exindaris à son bureau

QUI EST QUI...

A ASPRA SPITIA

UNE

INTERVIEW

AVEC

M. STAVROS EXINDARIS

Dans ce numéro nous allons réserver une petite place aux Services Techniques Généraux, tout en présentant aussi naturellement des photos de l'Atelier Central d'Entretien. M. Exindaris, Contremaître à l'Atelier d'Entretien, qui nous a fort bien accueilli, nous a facilité à la prise de ces photos. Puis, à son bureau, nous lui avons posé quelques questions:

— M. Exindaris, puisque nous avons l'occasion d'être ici, que diriez-vous d'une interview avec notre Bulletin?

Notre question l'a surpris et a ainsi réagit:

— Mais, je crois qu'il serait plus normal d'avoir une interview avec un des nombreux techniciens....

— Oui, mais à notre avis, vous êtes mieux placé qu'eux pour nous donner plus de renseignements puisque votre embauche se situe avant la constitution du Service d'Entretien....

ρίες, είδα προσωπικά τον τότε Διευθυντή των Διοικητικών Υπηρεσιών κ. LANSELLE, συζήτησα μαζί του και τελικά πέρασα τις «κεκανονισμένες» ψυχοτεχνικές εξετάσεις. Τον Οκτώβριο του ίδιου έτους εγκατεστάθηκα οριστικά στην Ελλάδα και στις 10 Ιανουαρίου 1964 έγινε η πρόσληψίς μου στην Εταιρεία.

— Σε ποιά κατάσταση βρήκατε το Έργοστάσιο και ειδικά την Υπηρεσία Συντηρήσεως, όταν φθάσατε στον Άγ. Νικόλαο;

— Αν θυμάμαι καλά, δεν βρήκα ούτε Έργοστάσιο, ούτε Υπηρεσία Συντηρήσεως! Το «Έργοστάσιο» ήταν ένα τεράστιο οικόπεδο, μέσα στο οποίο δούλευαν δυο-τρεις χιλιάδες τεχνικοί και εργάτες και είχαν ήδη αρχίσει τις θεμελιώσεις ωρισμένων κτιρίων, όπως π.χ. των Ηλεκτροδίων.

Η «Συντήρησης» ήταν ένα μικρό υπόστεγο, δίπλα στα προσωρινά γραφεία των Διοικητικών Υπηρεσιών, που βρίσκονταν νοτίως των Ηλεκτροδίων. Και ενώ περίμενα την άφιξη των Προϊσταμένων για την συγκρότηση της Υπηρεσίας Συντηρήσεως, η εργασία μου ήταν η συντήρησης και οι μικροεπισκευές 2—3 υπηρεσιακών αυτοκινήτων.

Όταν έφθασαν οι κ.κ. COGNE και ROBERT, διαμορφώσαμε μία γωνιά μηχανουργείου μέσα στο συνεργείο των ηλεκτρολόγων και αρχίσαμε να περνάμε εξετάσεις τους υποψηφίους έφαρμωστὰς και συγκολλητάς. Έν τώ μεταξύ και μέχρι που να γίνει το κτίριο του Συνεργείου ασχολούμεθα με την συναρμολόγηση και την τοποθέτηση των ραφιών και των φωριαμών της Γενικής Αποθήκης, το κτίριο της οποίας τελείωσε νωρίτερα.

— Πότε έγινε η εγκατάστασής σας στο καινούργιο κτίριο του Συνεργείου;

— Κατά τον Μάιο του 1964 αρχίσαμε να τοποθετούμε τις πρώτες μηχανές στο οριστικό Συνεργείο, με πρώτη-πρώτη μάλιστα την αερόσφουρα. Την τοποθέτησι την κάναμε με την βοήθεια μερικών εργατών της ΒΙΟΚΑΤ και με τους τεχνίτες, που είχαν αρχίσει στο μεταξύ να προσλαμβάνονται.

— Συναντήσατε δυσκολίες στην εξεύρεσι προσωπικού;

— Είναι αλήθεια, ότι η εξεύρεσις μεγάλου αριθμού ειδικευμένων τεχνικών φάνηκε τότε αδύνατη. Έτσι, άπεφασίσθη η ίδρυσις μιᾶς επαγγελματικής Σχολῆς ταχυρρυθμού εκπαιδεύσεως έφαρμοστών, λεβητοποιών κλπ. Η Σχολή λειτούργησε επί δύο περίπου χρόνια στο δυτικό τμήμα του Συνεργείου που είχε διαρρυθμισθῇ κατάλληλα και είχε εξοπλισθῇ με όλα τα αναγκαῖα μηχανήματα. Από τῇ Σχολῇ βγήκαν, σὲ δύο σειρές, 80 τεχνίτες, ύστερα ἀπὸ έντατικὴν ἐκπαίδευσιν 8 — 10 μηνών. Ἀφοῦ ἐργάσθησαν ἐπὶ ἓνα διάστημα μέσα στὸ Συνεργεῖο, γιὰ νὰ πάρουν καὶ τὸν «ἀέρα» τῆς δουλειᾶς, κατενεμήθησαν σὲ ὅλα τὰ τμήματα συντηρήσεως τοῦ Έργοστασίου, ἀποτελώντας τὰ βασικὰ στελέχη τῆς Υπηρεσίας.

— Ποιά ήταν κατὰ τὴ γνώμη σας, τὰ ἀποτελέσματα τῆς επαγγελματικῆς ἐκπαιδεύσεως;

— Ἐξαιρετικά. Ὅλοι σχεδὸν οἱ μαθηταὶ τῆς Σχολῆς ἦσαν νέοι, κάτω τῶν 30 ἐτῶν. Πολλοὶ ἦσαν ἀπόφοιτοι Γυμνασίου, ἄλλοι εἶχαν ἤδη ὠρισμένες τεχνικὲς γνώσεις καὶ μερικοὶ ἦσαν τελείως ἀνειδίκευτοι. Ὅλοι ὅμως ἔδειξαν πολὺ μεγάλη θέλησι γιὰ μάθησι καὶ ἔκαναν πρὸς εὐκόλῳ τὸ ἔργο τῶν εκπαιδευτῶν τους, ἑλλήνων καὶ γάλλων.

Τὰ ἔξαιρετικά ἀποτελέσματα τῆς επαγγελματικῆς ἐκπαιδεύσεως ἀποδεικνύονται καὶ ἀπὸ τὰ ἑξῆς γεγονότα: Σὲ διάστημα μικρότερο τῶν 2 ἐτῶν ἀνετέθη στοὺς νέους αὐτοὺς ὑπεύθυνη ἐργασία. Σήμερα, 4 μόλις χρόνια μετὰ τὴν ἀποφοίτησιν ἀπὸ τῆς Σχολῆς, ἔξι χθεσινοὶ «μαθηταὶ» ἔχουν φθάσει στὸν βαθμὸ τοῦ Ὁμαδάρχου. Στὸ σημεῖο αὐτὸ πρέπει νὰ ὑπογραμμίσωμε καὶ τὸν ρόλο τοῦ Προϊσταμένου τῆς Υπηρεσίας, τοῦ κ. COGNÉ, ὁ ὁποῖος ἔδειξε μεγάλη ἐμπιστοσύνη πρὸς τοὺς ἀποφοίτους τῆς Σχολῆς — καὶ τὸ ἐλληνικὸ προσωπικὸ, γενικώτερα — καὶ τοὺς ἔδωσε μεγάλη ἐλευθερία δράσεως μὲ ἀνάλογη ἀνάληψιν εὐθυνῶν, ὥστε νὰ φθάσουν στὸ σημεῖο, πού βρίσκονται σήμερα.

— Σήμερα, δὲν ἀντιμετωπίζετε προβλήματα στὴν Ὑπηρεσία σας, κ. Ἐξηντάρη;

Nous l'avions ainsi convaincu.

Des premières questions posées, nous avons tiré des éléments suivants: M. Exindaris est né à Port-Saïd et a actuellement... ou plutôt aura en l'an 2.000, exactement 80 ans! Il a suivi l'école grecque de Port-Saïd, puis pendant un an et demi, des cours à l'Ecole Française pour passer, ensuite, avec succès, des examens à l'Ecole de Formation Professionnelle de la Compagnie du Canal de Suez. Après quatre ans d'études, il est sorti de cette Ecole comme technicien d'Atelier d'Entretien.

De 1940 jusqu'en février 1963, il a toujours travaillé à l'Atelier de la Compagnie du Canal de Suez débutant comme «aide» pour devenir, en 1949, Contremaître, avec un temps d'inter-ruption pour effectuer son service militaire dans la Marine comme canonier.

— Et de Port-Saïd, M. Exindaris, comment vous êtes-vous trouvé... à Métochi?

— J'étais encore en Egypte lorsque j'ai appris que Pechiney se proposait de construire une usine d'alumine et d'aluminium en Grèce. J'ai pris alors mes congés en mai 1963 et suis venu à Athènes où j'ai demandé de plus amples détails, j'ai eu un entretien personnel avec M. Lanselle, alors Directeur des Services Administratifs, et à la suite de nos entretiens, j'ai finalement subi les tests psychotechniques «habituels». En octobre, de cette même année, je me suis installé définitivement en Grèce et le 10 janvier 1964 je suis entré à la Société.

— A votre arrivée à Saint-Nicolas, comment était l'Usine et plus particulièrement le Service Entretien?

— Si je me souviens bien, je n'ai trouvé ni Usine ni Service Entretien! L'«Usine» était un vaste terrain où travaillaient deux à trois mille techniciens et ouvriers qui avaient déjà commencé les fondations de certains bâtiments, comme par exemple des Electrodes.

L'«Entretien» même, était un petit hangar à côté des Bureaux provisoires des Services Administratifs, situés au Sud des Electrodes et, en attendant l'arrivée du personnel d'encadrement pour former le Service Entretien, je me contentais d'entretenir les quelques voitures de service de la Société.

Après l'arrivée de MM. Cogné et Robert, nous avons installé, dans l'Atelier Electrique, un petit coin d'atelier mécanique et avons commencé l'examen de candidats ajusteurs et soudeurs. Jusqu'à ce que le bâtiment qui nous était destiné soit construit, nous nous occupions de l'assemblage et de la pose des étagères et armoires du Magasin Général dont le bâtiment était déjà terminé.

— Quand vous êtes-vous installé définitivement?

— En mai 1964, nous avons commencé l'installation des premiers appareils dans l'atelier définitif et en tout premier lieu un marteau-pilon de la forge, ce que nous avons fait à l'aide de quelques ouvriers de VIOKAT et de techniciens qui avaient été embauchés entre temps.

— Aviez-vous rencontré des difficultés pour trouver du personnel?

— Il est vrai que la recherche d'un grand nombre de techniciens qualifiés nous avait paru impossible. On avait alors décidé de créer un cours de formation professionnelle accélérée pour ajusteurs, chaudronniers etc. Cette école de formation a fonctionné pendant environ deux ans et se trouvait dans la partie Ouest de l'Ate-

— Έπειδή τὸ Ἐργοστάσιο δὲν βρίσκεται κοντὰ σὲ μιὰ βιομηχανικὴ πόλιν, δὲν ἔχομε τὴ δυνατότητα νὰ ζητήσωμε τὶς ὑπηρεσίες εἰδικευμένων ἐξωτερικῶν συνεργείων. Εἴμαστε πολὺ χρεωμένοι νὰ τὰ κάνωμε ὅλα μόνοι μας, ἀκόμη καὶ καλοῦπια γιὰ τὸ Χυτήριο ἢ ἀνταλλακτικὰ γιὰ διάφορα μηχανήματα. Εὐτυχὴς ὅμως ποὺ τὸ Συνεργεῖο εἶναι καλὰ ἐξωπλισμένο μὲ ὅλες τὶς ἀπαραίτητες ἐργαλειομηχανές, τὸ προσωπικὸ ζέρει πολὺ καλὰ τὴ δουλειὰ του καὶ ὑπάρχει ἀπὸ τὴν ἀρχὴ στενὴ συνεργασία τοῦ ἑλληνικοῦ μὲ τὸ γαλλικὸ προσωπικόν.

Συμπερασματικὰ, ἔχομε ἀπόλυτὴ ἐμπιστοσύνη στὸ προσωπικὸ καὶ εἴμαστε σὲ θέσι νὰ ἀντιμετωπίσωμε ὅποιοδήποτε πρόβλημα μᾶς παρουσιασθῇ, ἀκόμη καὶ λόγω τῆς ἐπεκτάσεως.

— Τώρα, ἂς γυρίσωμε στὰ Ἄσπρα Σπίτια. Θὰ θέλατε νὰ μᾶς πῆτε τὴν οἰκογενειακὴ σας κατάστασι;

— Εἶμαι παντρεμένος καὶ ἔχω δυὸ παιδιά. Μιὰ κόρη 20 καὶ ἓνα γυιὸ 17 ἐτῶν, ποὺ σπουδάζουν.

— Ποιὲς δυσκολίες σᾶς ἐδημιούργησαν οἱ σπουδὲς τῶν παιδιῶν σας;

— Τὰ προηγούμενα χρόνια ὑπῆρχε τὸ πρόβλημα τῆς ἐλλείψεως ὁλοκληρωμένου Γυμνασίου στὰ Ἄσπρα Σπίτια. Τὰ παιδιά ἦσαν ὑποχρεωμένα νὰ ἀνεβοκατεβαίνουν στὸ Δίστομον μὲ τὴν συγκοινωνία ἣ καὶ μὲ τὰ... πόδια, ὅταν ἔχαναν τὸ λεωφορεῖον. Σήμερα ὑπάρχει ἐδῶ πλῆρες Γυμνάσιο ἀλλὰ ἡ κόρη μου τὸ ἔχει ἤδη τελειώσει καὶ ὁ γυιός μου τελειώνει ἐφέτος. Ἔτσι συνεχίζουν τὶς σπουδὲς τους στὴν Ἀθήνα, ἐνῶ ἡ μητέρα τους πηγαίνει ἐρχεται μεταξὺ Ἀθηνῶν καὶ Ἀσπρῶν Σπιτιῶν...

— Ἡ μοναξιά σᾶς πειράζει, κ. Ἐξηντάρη;

— Δὲν βαριέσθε, θὰ συνηθίσω. Ἐπειτα τὰ Ἄσπρα Σπίτια εἶναι ὠργανωμένα σὰ πάντα. Ἑστιατόρια, καφενεῖα, καταστήματα, κινηματογράφος... Καὶ τὸ σπίτι πολὺ βολικόν, ἰδιαίτερα τώρα ποὺ διαθέτει κεντρικὴ θέρμανσι.

— Πῶς ζοδεύετε τὸν ἐλεύθερο χρόνο σας;

— Μοῦ ἀρέσει πάρα πολὺ νὰ ἀσχολοῦμαι μὲ τὸν κήπο. Ὅταν μὲν μέσα στὸ σπίτι, διαβάζω. Πρὸς τιμῶν βιβλία μὲ τεχνικὸ περιεχόμενο.

— Καὶ μιὰ τελευταία ἐρώτησι, κ. Ἐξηντάρη: Ποιὰ εἶναι ἡ γνώμη σας γιὰ τὴν ζωὴ στὰ Ἄσπρα Σπίτια;

— Δύσκολη ἐρώτησι. Θὰ μπορούσα ὅμως νὰ πῶ, ὅτι τὸ βασικὸ μειονέκτημα τῶν Ἀσπρῶν Σπιτιῶν σὰν χωριοῦ, εἶναι ὅτι δὲν κατ'ὀρθῶσαν ἀκόμη νὰ ἐμπνεύσουν στοὺς κατοίκους τὸ αἶσθημα τοῦ συγχωριανοῦ, ὅπως ἔλεγε καὶ ὁ κ. Κωτούλας πρὶν ἀπὸ δυὸ χρόνια, στὴ συνέντευξί τοῦ 3ου τεύχους. Αὐτὴ ἡ ἐλλείψις τῆς συνοχῆς κάνει τοὺς ἀνθρώπους ἐπιφυλακτικούς, κλεισμένους στὸν ἑαυτό τους, ἀτομικιστὰς. Ποιὸς φταίει; Ἐμεῖς οἱ ἴδιοι ἢ — ἂν θέλετε — οἱ συνθήκες, τὶς ὁποῖες ὅμως ἐμεῖς πάλιν τὶς δημιουργήσαμε. Τί μπορεῖ νὰ γίνῃ; Δὲν ξέρω... Ἦσως, ἂν βγαίνοντας ἀπὸ τὸ Ἐργοστάσι δὲν παίρναμε μαζὶ μας τὶς σκοτούρες μας καθὼς καὶ τοὺς τίτλους καὶ τὰ ἀξιώματά μας (γιὰ νὰ τὰ... μοιρασθοῦμε μὲ τὶς γυναῖκες μας καὶ τὰ παιδιά μας...) καὶ βλέπαμε ὁ ἓνας τὸν ἄλλον σὰν μέλος τῆς ἴδιας κοινότητος «ἐπὶ ἴσοις ὅροις», ἴσως νὰ εἴμαστε καλύτερα, περισσότερο συνδεδεμένοι, πιὸ κοντὰ ὁ ἓνας στὸν ἄλλον...

ΙΚΑΡΟΙ

Πετὰ ὁ Ἰκαρος ψηλὰ καὶ σχίζει τὰ Οὐράνια, δὲν τὸν φοβίζει ἡ συννεφιά, τὸ κρύο, ἡ παγωνιά. Πετὰ νὰ φέρῃ γρήγορα, τῆς δάφνης τὰ στεφάνια σ' ὅλους αὐτοὺς ποὺ δόξασαν τὰ Ἑλληνικὰ φτερά.

ᾠ! σεῖς τρανοὶ ποὺ γράφατε σελίδες δοξασμένες. Τρανές! μεγάλες! ὁμορφες! μὲ δάφνες στολισμένες. Ἀξέχαστοι θὰ μείνουν κλεισμένοι στὴν καρδιά μας καὶ θαυμαστὸ παράδειγμα γιὰ τὴν μικρὴ γενιά μας.

Ἀλίκη Βασιλάκη

lier, spécialement aménagée à cet effet et équipée des appareils nécessaires. 80 techniciens, en deux classes, sont sortis de ces cours accélérés au bout de 8 à 10 mois. Après avoir travaillé pendant un certain temps à l'Atelier pour s'habituer à ce genre de travail, ils furent répartis dans toutes les sections d'entretien de l'Usine, constituant les éléments principaux du Service Entretien.

— Quels ont été les résultats de cette formation professionnelle à votre avis ?

— Excellents. Presque tous les élèves du cours étaient âgés de moins de 30 ans. Certains d'entre eux étaient des anciens élèves du Gymnase, d'autres avaient quelques notions techniques et quelques uns n'avaient aucune spécialisation. Ils ont tous été très assidus, facilitant ainsi l'oeuvre des moniteurs grecs et français.

Les faits suivants prouvent les excellents résultats de cette formation : En moins de deux ans, nous avons confié à ces jeunes techniciens un travail de responsabilité. Aujourd'hui, quatre ans après leur formation, six «élèves» sont devenus des chefs d'équipe. Nous devons souligner aussi le rôle important qu'a joué le Chef du Service en question, M. Cogné, en faisant grande confiance aux élèves de la formation - et au personnel grec plus particulièrement - en leur donnant une grande liberté d'action, des responsabilités analogues, ce qui leur a permis d'arriver là où ils sont actuellement.

— Et maintenant, M. Exindaris, vous n'avez plus de problèmes dans votre Service ?

— Vu l'isolement de l'Usine, nous n'avons pas la possibilité d'avoir recours au service d'équipes extérieures spécialisées. Nous sommes donc obligés de tout faire nous-mêmes, par exemple les moules de la Fonderie ou les pièces de rechange de divers appareils. Heureusement que notre atelier est très bien équipé avec toutes les machines-outils nécessaires, que le personnel sait bien ce qu'il a à faire et que la collaboration du personnel grec et français est très étroite depuis le début.

En conclusion, nous avons grande confiance en notre personnel et sommes en mesure de faire face à tout problème qui se poserait même du fait de l'extension.

— Revenons maintenant à Aspra Spitia. Voulez-vous nous parler un peu de votre situation de famille ?

— Je suis marié et père de deux enfants : une fille de 20 ans et un garçon de 17 ans, tous deux étudiants.

— L'éducation de vos enfants vous a-t-elle posé des difficultés et lesquelles ?

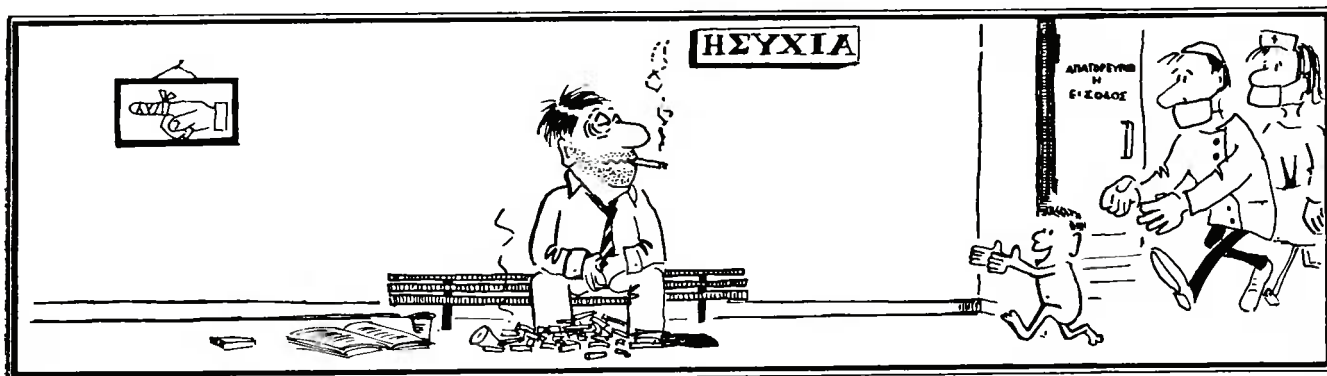
— Les premières années nous avions des problèmes du fait de l'absence de Gymnase complet. Les enfants étaient obligés de faire l'aller-retour Aspra Spitia-Diston en autobus et parfois même... à pieds, quand ils rêtaient le car ! Il y a actuellement à Aspra Spitia un Gymnase complet mais ma fille a déjà terminé ces études secondaires et mon fils passe cette année son baccalauréat. Ils continuent alors, tous les deux, leurs études à Athènes et ma femme va et vient régulièrement d'Athènes à Aspra Spitia.

— La solitude ne vous gêne pas M. Exindaris ?

— Je pense que je m'y habituerai. D'ailleurs, tout est organisé à Aspra Spitia : restaurants, cafés, magasins, cinéma... La maison offre également toutes les facilités surtout maintenant, après l'installation du chauffage central.

— Comment passez-vous vos moments libres ?

(Suite page 37)



ΟΙΚΟΓΕΝΕΙΑΚΑ ΚΑΙ ΑΛΛΑ...

Αυτή τη φορά δέν μπορέσαμε νά... ανακαλύψωμε κανένα άρραβώνα, παρ' όλον ότι έχουν γίνει πάρα πολλοί. 'Απόδειξεις οί πολυάριθμοι γάμοι, που καταχωρούνται σέ κάθε τεύχος. Αυτό συμβαίνει, έπειδή οί ενδιαφερόμενοι δέν γνωστοποιούν τόν άρραβώνα τους στο Γραφείο Προσωπικού ή και άπ' εύθείας στην Σύνταξη του περιοδικού.

Και κάτι άλλο. 'Αν καμμιά φορά παραλείψωμε, άθελά μας, νά καταχωρήσωμε κανένα γάμο ή γέννησι παιδιού, παρακαλούμε τόν ενδιαφερόμενο νά τό γνωστοποιήση στην Σύνταξη, προκειμένου νά γίνει ή καταχώρησις στο έπόμενο τεύχος.

Τώρα, άς δούμε τους γάμους και τίς γεννήσεις, που μάς γνωστοποιήθηκαν:

ΠΑΝΤΡΕΥΤΗΚΑΝ

- 20.4.69 'Ο κ. Γεώργιος Κοκολάκης, τής 'Υπηρεσίας Συντηρήσεως, και ή Δις Ειρήνη 'Ανδριτσπούλου.
- 27.4.69 'Ο κ. 'Ιωάννης Γκώνιας, του Χυτηρίου, και ή Δις Παγώνα Βιέννα.
- 15.6.69 'Ο κ. Γεώργιος Μασαούτης, του Λογιστηρίου, και ή Δις Σταματία Τσακίρογλου.
- 6.7.69 'Ο κ. Λουκάς Λούκας, του Συνεργείου 'Οχημάτων, και ή Δις Παναγιώτα Μεραναίου.
- 6.7.69 'Ο κ. Σπυρίδων Μαργώνης, του Χυτηρίου, και ή Δις 'Αθανασία Λαλούση.
- 20.7.69 'Ο κ. Δημήτριος Παπαϊωάννου, τής 'Υπηρεσίας Φορτοεκφορτώσεων και Μεταφορών, και ή Δις Ευσταθία Τζαβάρα.
- 27.7.69 'Ο κ. Χρήστος Κόντος, τής 'Αλουμίνας, και ή Δις Νικολίτσα Καραλή.
- 27.7.69 'Ο κ. Ευστράτιος Παλαιχωρίτης, τής 'Αλουμίνας και ή Δις Μαρία Δάρα.
- 28.7.69 'Ο κ. Εύαγγελος Μπακούρος, τής 'Υπηρεσίας Οικισμού, και ή Δις Ρίτσα Κουτσοβίτου.
- 3.8.69 'Ο κ. Γεώργιος Βαλτινός, του Χυτηρίου, και ή Δις 'Αννα Παπακωνσταντίνου.
- 17.8.69 'Ο κ. Γεώργιος Τσιαπέρας, του Χυτηρίου, και ή Δις Αικατερίνη Μαυρίκα.
- 7.9.69 'Ο κ. Κων /νος Πέτρου, τής 'Αλουμίνας, και ή Δις Ρίτα Νικολού.

ΑΠΕΚΤΗΣΑΝ

- 28.2.69 Κόρη. 'Ο κ. και ή κ. Βασιλική Ραμαντάνη, 'Εκτελωνίστρια, τής 'Υπηρεσίας Φορτοεκφορτώσεων και Μεταφορών.
- 4.4.69 Κόρη. 'Η κ. και ό κ. Δημήτριος Τρωγάδας, τών 'Ηλεκτροδίων.
- 21.4.69 Γυιό. 'Η κ. και ό κ. Σπυρίδων Παπαϊωάννου, τής 'Υπηρεσίας Συντηρήσεως.

- 19.5.69 Κόρη. 'Η κ. και ό κ. 'Ιωάννης Παπακωστόπουλος, τής 'Υπηρεσίας Συντηρήσεως.
- 30.5.69 Κόρη. 'Η κ. και ό κ. 'Ηλίας Μούστος, τής 'Υπηρεσίας Φορτοεκφορτώσεων και Μεταφορών.
- 3.6.69 Κόρη. 'Η κ. και ό κ. Λάμπρος Παπαλάμπρος, 'Εργοδηγός 'Αλουμινίου.
- 4.6.69 Γυιό. 'Η κ. και ό κ. Δημήτριος Μπαζιώτης, τής 'Υπηρεσίας Φορτοεκφορτώσεων και Μεταφορών.
- 8.6.69 Γυιό. 'Η κ. και ό κ. 'Αγγελος Μπαλωματίνης, του 'Αλουμινίου.
- 12.6.69 Γυιό. 'Η κ. και ό κ. Christian Labric, του Γαλλικού Σχολείου. Τόν ώνόμασαν Hervé.
- 14.6.69 Κόρη. 'Η κ. και ό κ. Νικόλαος Μπαρλάς, του Χυτηρίου.
- 17.6.69 Γυιό. 'Η κ. και ό κ. Μιλτιάδης Κουλελής, του Τμήματος Παραγωγής 'Ενεργείας.
- 19.6.69 Γυιό. 'Η κ. και ό κ. Νικόλαος 'Αντωνίου, του 'Αλουμινίου.
- 20.6.69 Κόρη. 'Η κ. και ό κ. Παναγιώτης Παπαδημητρίου, του 'Αλουμινίου.
- 21.6.69 Γυιό. 'Η κ. και ό κ. Robert Vellettaz, Βοηθός Προϊσταμένου Παραγωγής του Χυτηρίου. Τόν ώνόμασαν Nicolas-André.
- 27.6.69 Γυιό. 'Η κ. και ό κ. Κων /νος 'Ιω. Λιάκος, του 'Αλουμινίου.
- 30.6.69 Γυιό. 'Η κ. και ό κ. Γεώργιος Μώκος, τής 'Υπηρεσίας Συντηρήσεως.
- 4.7.69 Γυιό. 'Η κ. και ό κ. 'Ιωάννης Μαυρουδής, 'Εργοδηγός τής 'Υπηρεσίας Μέτρων και Ρυθμίσεων.
- 10.7.69 Γυιό. 'Η κ. και ό κ. Κων /νος Βάλλας, τών Γενικών Τεχνικών 'Υπηρεσιών.
- 26.7.69 Γυιό. 'Η κ. και ό κ. Εύαγγελος Ζηβάλας, τής 'Αλουμίνας.
- 29.7.69 Κόρη. 'Η κ. και ό κ. Βασίλειος Κουτσούμπας, του 'Αλουμινίου.
- 30.7.69 Γυιό. 'Η κ. και ό κ. Χρήστος Μήλιος, τής 'Υπηρεσίας Συντηρήσεως.
- 14.8.69 Κόρη. 'Η κ. και ό κ. Γεώργιος Τσοΰτσος, τής 'Υπηρεσίας Συντηρήσεως.
- 18.8.69 Κόρη. 'Η κ. και ό κ. Δημήτριος Χατζηαντωνίου, 'Εργοδηγός 'Αλουμίνας.
- 19.8.69 Γυιό. 'Η κ. και ό κ. Θεοχάρης 'Ιωακείμίδης, τής 'Ηλεκτρολογικής 'Υπηρεσίας.
- 20.8.69 Κόρη. 'Η κ. και ό κ. Παναγιώτης Δελής, τής 'Υπηρεσίας Μέτρων και Ρυθμίσεων.
- 1.9.69 Κόρη. 'Η κ. και ό κ. Νικόλαος Ζαγκούτης, του Χυτηρίου.
- 7.9.69 Γυιό. 'Η κ. και ό κ. Παλαιολόγος Μπροΰζος, 'Εργοδηγός 'Αλουμινίου.
- 8.9.69 Γυιό. 'Η κ. και ό κ. 'Αθανάσιος 'Αθανασακόπουλος, Μηχανικός, Προϊστάμενος του Τμήματος 'Αλουμίνας.
- 9.9.69 Γυιό. 'Η κ. και ό κ. 'Αθανάσιος Γαγάνης, τής 'Υπηρεσίας Συντηρήσεως.

ΠΡΟΣΛΗΨΕΙΣ ΠΡΟΣΩΠΙΚΟΥ

Καλωσορίζουμε τούς νεοπροσληφθέντες στην Έταιρία μας μετά την 1.6.69 και τούς ευχόμαστε καλή σταδιοδρομία.

Στό Τμήμα Φορτεσφορτώσεων και Μεταφορών: 'Ιωάννης Κουρτέσης (ναύτης βωξитоφόρου) και 'Ιωάννης Μπούρας (χειριστής μηχανημάτων).

Στό τμήμα Προμηθειών: Βικτωρία Εύθυμιάδου και Ειρήνη Βαφέα (δακτυλογράφοι).

Στό Συγκρότημα 'Αλουμινίου: Κωνσταντίνα Ζερβού (γραμματέας).

Στήν 'Υπηρεσία Οικισμού: Γρηγορία Μπακούρου (δακτυλογράφος).

Στήν 'Υπηρεσία Συντηρήσεως: Χρήστος 'Αγγελούσης και Ζαχαρίας Πελέκης (έργατοτεχνίτες) και Παύλος Ζακελλής (ύπάλληλος).

Στό 'Αλουμίνιο: Σπυρίδων Κασδάς (Μηχανικός) και Γεώργιος Παππας, Νικόλαος Παπαδόπουλος, Νικόλαος Παπακωλάου και Κων/νος Γκώνιας (έργατοτεχνίτες).

Στά 'Ηλεκτρόδια: 'Ιωάννης Παπαγεωργίου (Μηχανικός).

ΑΝΑΧΩΡΗΣΙΣ ΤΟΥ κ. ΚΑΖΕΕΦ

Μετά από παραμονή πέντε περίπου ετών στο έργοστάσιο της Α.Ε. ΑΛΟΥΜΙΝΙΟΝ ΤΗΣ ΕΛΛΑΔΟΣ, άνεχώρησε στις 3 Σεπτεμβρίου ο Προϊστάμενος της 'Υπηρεσίας Χυτηρίου κ. Michel Kazeef, προκειμένου να αναλάβη τὰ ίδια καθήκοντα στο έργοστάσιο της EASTALCO ALUMINIUM COMPANY στο Maryland των 'Ηνωμένων Πολιτειών της 'Αμερικής.

Τόν κ. Kazeef αντικατέστησε ο Μηχανικός κ. Roger Figueres ο οποίος είχε ήδη άφιχθῆ στο 'Εργοστάσιό μας από την 1η Μαΐου 1969.

ΣΥΝΤΟΜΕΣ ΕΙΔΗΣΕΙΣ

Κατόπιν της προαγωγής του Λιμενικού Σταθμού 'Αντικύρας εις ανεξάρτητον 'Υπολιμεναρχείον, άφίχθη και άνέλαβε τὰ καθήκοντά του στις 4 Σεπτεμβρίου ως Λιμενάρχης 'Αντικύρας ο κ. Εύάγγελος Κουροβασίλης, Σημαιοφόρος Λ.Σ.

'Η ΑΛ-ΕΠΙΘΕΩΡΗΣΙΣ καλωσορίζει τόν καινούργιο Λιμενάρχη και του εύχεται εύχάριστη διαμονή στην μικρή μας πολιτεία.



'Αρχισε και συνεχίζεται η άνέγερσις τών κατοικιών του ΙΚΑ με δαπάνες του 'Ιδρύματος, για τήν στέγασι του προσωπικού του 'Υποκαταστήματος Παραλίας Διστόμου.

'Η άνέγερσις άφορά, πιό συγκεκριμένα, δύο γειτονικά συγκροτήματα, τὸ ένα πέντε και τὸ άλλο τεσσάρων διαμερισμάτων, και γίνεται μπροστά από τὶς κατοικίες ΠΡΟΚΑΤ, σέ χώρο που παρεχώρησε η 'Εταιρία. 'Από τὰ έννέα αὐτὰ διαμερίσματα τὰ 5 θά είναι τριών δωματίων και τὰ 4 θά είναι δύο δωματίων, με δυνατότητα όμως προσθήκης και τρίτου δωματίου, όταν χρειασθῇ.

'Η παράδοσις τών κατοικιών προβλέπεται να γίνη τήν έρχομένη άνοιξι και έν τῷ μεταξύ ελπίζομε να έχη έγγραφῇ στον προϋπολογισμό του ΙΚΑ για τὸ 1970 η σχετική δαπάνη για τήν άνέγερσι τών Γραφείων και 'Ιατρείων του 'Υποκαταστήματος.



Κατά τὶς άρχαιρεσίες της 6ης Αύγούστου του Συλλόγου Γονέων και Κηδεμόνων μαθητῶν Γυμνασίου 'Ασπρων Σπιτιῶν και 'Αντικύρας εξέλεγε τὸ νέο Δ. Συμβούλιο, που συνήλθε σέ σῶμα ως εξής:

Πρόεδρος Χ. Κότταρης, 'Αντιπρόεδρος Ε. Μίστιλης, Γραμματέυς Ι. Φιλίππου, Ταμίας Σ. Κοκκιναράς, Μέλος Α. Παρασκευόπουλος.

Στις 21 'Ιουνίου έγινε ο έτήσιος χορός του Ιου Συστήματος Ναυτοπροσκόπων 'Ασπρων Σπιτιῶν στην βεράντα του Καφέ - Ζαχαροπλαστείου, με μοντέρνα όρχήστρα που είχε μετακληθῇ από τήν 'Αθήνα.

'Ο χορός σημείωσε άρκετῇ επιτυχία και τὰ πολυάριθμα ζευγάρια χόρεψαν και διασκεδάσαν μέχρι τὶς πρωινές ώρες.



Στό φύλλο 518 της 24.8.69 της έφημερίδος «'Αττικοβιοικτικός Κόσμος» και με τόν τίτλο «'Εδῶ... Κυριακίον» διαβάσαμε τὰ εξής:

— Τὸ Κυριακί έξελίσσεται γοργῶς εις ώραϊον άστικόν κέντρον. 'Ορατῆ διώροφα και τριώροφα σπίτια άνεγείρονται, ένῶ οί πρώην κτηνοτρόφοι και γεωργοί έχουν άστικά επαγγέλματα. Τὸ 'Αλουμίνιον μετέβαλε τήν ὄψιν του Κυριακίου και τόν τρόπον ζωῆς.

— 'Η οίκονομική... εύφορία προκαλεῖ και εύφορίαν γάμων. Τήν παρελθοῦσαν Κυριακὴν έτελέσθησαν εδῶ 5 γάμοι. Σήμερον τελοῦνται 6. 'Ελπίζεται βασίμως ότι τήν έπομένην θά τελεσθοῦν 7. Πολλά λεφτά, πολλοί γάμοι, πολλοί άνθρωποι. 'Η Πεισινὲ υπῆρξε η εύλογία Θεοῦ για τὸ Κυριακί.

Τὰ σχόλια, νομίζομε, είναι περιττά...

Η ΑΠΟΧΩΡΗΣΙΣ ΤΟΥ κ. TESTANIERE ΛΟΓΩ ΣΥΝΤΑΞΙΟΔΟΤΗΣΕΩΣ

'Ο κ. ROGER TESTANIERE, 'Αρχιεργοδηγός τών Λεβητοποιών, άπεχώρησε λόγω συνταξιοδότησεως τήν 1ην 'Ιουλίου 1969.

'Επ' εύκαιρία αὐτῆς της άναχωρήσεως, ο κ. COGNE Προϊστάμενος τών Γενικών Τεχνικών 'Υπηρεσιῶν υπενθύμισε σέ σχετική όμιλία του τήν σταδιοδρομία του κ. TESTANIERE, άφιερωμένη έξ ολοκλήρου στην 'Υπηρεσία Συντηρήσεως.

Προσελήφθη στην 'Εταιρία PECHINEY τὸ έτος 1934 και άρχισε τήν σταδιοδρομία του στο 'Εργοστάσιο ST. AUBAN. Οί άρετές του, η άφοσίωσίς του και η δραστηριότητά του, τόν άνεβάζουν σύντομα στά σκαλοπάτια της ιεραρχίας. 'Ομαδάρχης, έργοδηγός, άρχιεργοδηγός τὸ 1944. Μετά από 24 χρόνια ζωῆς στο 'Εργοστάσιο ST. AUBAN μετετέθη στο 'Εργοστάσιο της FRIA στην Γουινέα τὸ 1958. Στις 15 'Ιουλίου 1964 φθάνει στην 'Ελλάδα.

'Επαναλαμβάνομε εδῶ μερικές παραγράφους από τόν λόγο του κ. COGNE:

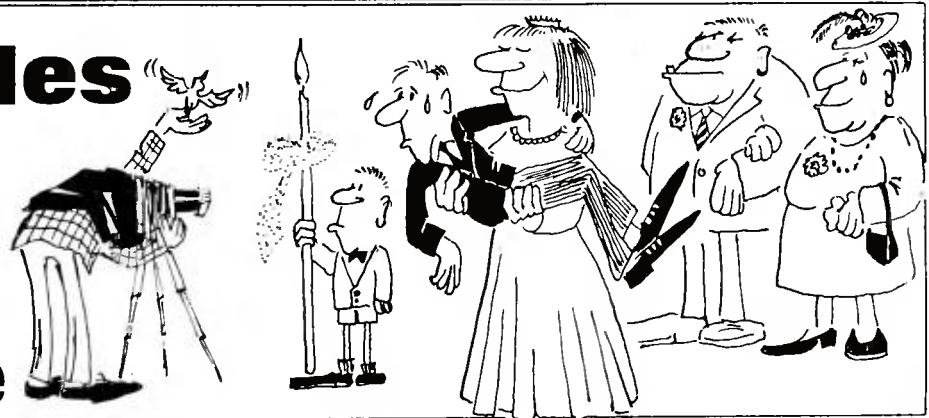
«'Αγαπάτε με ὅλη σας τήν καρδιά τήν εργασία σας, της ὁποίας γνωρίζετε ὅλες τὶς ὀψεις και τὰ μυστικά. Δείξατε ιδιαίτερη προσοχή στίς συνθήκες ζωῆς και εργασίας τών λεβητοποιών, οί ὁποιοί βρήκαν στο πρόσωπό σας κατανόηση και ικανὸ προϊστάμενο.

'Επὶ 35 χρόνια, ζεύρατε με τόν δυναμισμό σας, με τὶς γύρω επαφές σας, με τήν μεγαλοψυχία σας, με τήν ακούραστη εργασία σας, με τήν ικανότητά σας, με τὶς άνεκτίμητες ὑπηρεσίες που προσφέρατε, ως εκ της φύσεώς σας, να κερδίζετε τήν συμπάθεια, τήν φιλία και τήν εύγνωμοσύνη ὄλων.

Δέν θέλω να τελειῶσω χωρὶς να πῶ δυὸ λόγια για τὶς προσπάθειές σας ειδικεύσεως του προσωπικού, δίνοντάς των, με τὸ παράδειγμά σας, τὶς άρετές ὑπακοῆς, δραστηριότητος και προσπαθείας για μιὰ καλὴ εργασία».

Κατά τήν συγκέντρωσι που έγινε πρὸς τιμὴν του κ. TESTANIERE, στίς 30-6-69, του προσεφέρθησαν δῶρα εκ μέρους τών πολυαριθμῶν φίλων του εις ένδειξιν άφοσιώσεως.

Nouvelles De La Famille



Nous n'avons cette fois-ci aucunes fiancailles à vous annoncer bien qu'il y en ait certainement eu.

Il arrive en effet très souvent que les intéressés omettent d'en faire part au Bureau du Personnel ou plus directement à la rédaction du bulletin, d'où nos omissions personnelles.

Nous remercions donc tous les agents intéressés de nous communiquer les différents événements survenant dans leur famille afin de nous permettre d'en faire part à tous dans notre bulletin.

Voyons maintenant les mariages et les naissances dont on nous a fait part :

MARIAGES

- 20.4.69 M. Georgios Kokolakis, du Service Entretien, a épousé Mlle Irini Andritsopoulou.
- 27.4.69 M. Ioannis Gonias, de la Fonderie, a épousé Mlle Pagona Vienna.
- 15.6.69 M. Georgios Massautis, de la Comptabilité, a épousé Mlle Stamatia Tsakiroglou.
- 6.7.69 M. Loukas Loukas, du Garage, a épousé Mlle Panayota Meranaïou.
- 6.7.69 M. Spyridon Margonis, de la Fonderie, a épousé Mlle Athanassia Laloussi.
- 20.7.69 M. Dimitrios Papaioannou, du Service Manutentions et Transports, a épousé Mlle Efstathia Tzavara.
- 27.7.69 M. Christos Kontos, de l'Alumine, a épousé Mlle Nicolitsa Karali.
- 27.7.69 M. Efstratios Palaiochoritis, de l'Alumine, a épousé Mlle Maria Dara.
- 28.7.69 M. Evangelos Bakouros, du Service Cités, a épousé Mlle Ritsa Koutsovitou.
- 3.8.69 M. Georgios Valtinos, de la Fonderie, a épousé Mlle Anna Papaconstantinou.
- 17.8.69 M. Georgios Tsiaperas, de la Fonderie, a épousé Mlle Ekaterini Mavrika.
- 7.9.69 M. Const. Petrou, de l'Alumine, a épousé Mlle Rita Nicolou.

NAISSANCES

- 28.2.69 Mme Vassiliki Ramantani, Dédouanière, du Service Manutentions et Transports, et M. font part de la naissance de leur fille.
- 4.4.69 M. Dimitrios Trogadas, des Electrodes, et Mme font part de la naissance de leur fille.

- 21.4.69 M. Spyridon Papaioannou, du Service Entretien et Mme font part de la naissance de leur fils.
- 19.5.69 M. Ioannis Papacostopoulos, du Service Entretien, et Mme font part de la naissance de leur fille.
- 30.5.69 M. Ilias Moustos, du Service Manutentions et Transports, et Mme font part de la naissance de leur fille.
- 3.6.69 M. Lambros Papalambros, Agent Maîtrise Aluminium, et Mme font part de la naissance de leur fille.
- 4.6.69 M. Dimitrios Baziotis, du Service Manutentions et Transports, et Mme font part de la naissance de leur fils.
- 8.6.69 M. Anguelos Balomatinis, de l'Aluminium, et Mme font part de la naissance de leur fils.
- 12.6.69 M. Christian Labric, du Centre Scolaire, et Mme font part de la naissance de leur fils Hervé.
- 14.6.69 M. Nicolaos Barlas, de la Fonderie, et Mme font part de la naissance de leur fille.
- 17.6.69 M. Miltiadis Koulelis, du Groupe Énergétique, et Mme font part de la naissance de leur fils.
- 19.6.69 M. Nicolaos Antoniou, de l'Aluminium, et Mme font part de la naissance de leur fils.
- 20.6.69 M. Panayotis Papadimitriou, de l'Aluminium, et Mme font part de la naissance de leur fille.
- 21.6.69 M. Robert Vellezzaz, Adjoint au Chef de fabrication de la Fonderie, et Mme font part de la naissance de leur fils Nicolas-André.
- 27.6.69 M. Const. Ioan. Liakos, de l'Aluminium, et Mme font part de la naissance de leur fils.
- 30.6.69 M. Georgios Mokos, du Service Entretien, et Mme font part de la naissance de leur fils.
- 4.7.69 M. Ioannis Mavroudis, Agent Maîtrise du Service Mesures et Régulations, et Mme font part de la naissance de leur fils.
- 10.7.69 M. Const. Vallas, des Services Techniques Généraux, et Mme font part de la naissance de leur fils.
- 26.7.69 M. Evangelos Zivalas, de l'Alumine, et Mme font part de la naissance de leur fils.
- 29.7.69 M. Vassilios Koutsoumbas, de l'Aluminium, et Mme font part de la naissance de leur fille.
- 30.7.69 M. Christos Milios, du Service Entretien, et Mme font part de la naissance de leur fils.
- 14.8.69 M. Georgios Tsoutsos, du Service Entretien, et Mme font part de la naissance de leur fille.
- 18.8.69 M. Dimitrios Hatziantoniou, Agent Maîtrise de l'Alumine, et Mme font part de la naissance de leur fille.
- 19.8.69 M. Theocharis Ioakimidis, du Service Electrique, et Mme font part de la naissance de leur fils.

- 20.8.69 M. Panayotis Delis, du Service Mesures et Régulations, et Mme font part de la naissance de leur fille.
- 1.9.69 M. Nicolaos Zagoutis, de la Fonderie, et Mme font part de la naissance de leur fille.
- 7.9.69 M. Palaiol. Brouzos, Agent Maîtrise de l'Aluminium, et Mme font part de la naissance de leur fils.
- 8.9.69 M. Athanassios Athanassacopoulos, Ingénieur, Chef du Service Alumine, et Mme font part de la naissance de leur fils.
- 9.9.69 M. Athanassios Gaganis, du Service Entretien, et Mme font part de la naissance de leur fils.

EMBAUCHES DU PERSONNEL

Nous souhaitons la bienvenue aux nouveaux embauchés, arrivés après le 1.6.69 et leur présentons nos vœux de prospérité dans leur nouvelle carrière.

Manutentions et Transports : Ioannis Kourtessis (marin bauxitier) et Ioannis Bouras (conducteur engins).

Service Approvisionnement : Victoria Efthymiadou et Irini Vafea (dactylos).

Groupe Aluminium : Constantina Zervou (secrétaire).

Service Cités : Grigoria Bakourou (dactylo).

Service Entretien : Christos Angueloussis et Zacharias Pelekis (ouvriers) et Pavlos Sakellis (employé).

Aluminium : Spyridon Kasdas (Ingénieur) et Georgios Papas, Nicolaos Papadopoulos, Nicolaos Papanicolaou et Constantinos Gonias (ouvriers).

Electrodes : Ioannis Papageorgiou (Ingénieur).

DEPART DE M. KAZEEF

M. Michel Kazeef, Chef du Service Fonderie, après un séjour d'environ cinq ans à l'usine de la S.A. ALUMINIUM DE GRECE, a quitté St. Nicolas le 3 septembre en vue d'assumer les mêmes fonctions à l'usine d'EASTALCO ALUMINIUM COMPANY à Maryland des Etats Unis d'Amérique.

M. Roger Figuères, Ingénieur, arrivé à notre Usine le 1er mai 1969, a succédé à M. Kazeef.

NOUVELLES BREVES

Le Poste Portuaire d'Antikyra ayant été élevé au rang de Sous-Capitainerie, M. Evangelos Kourouvassilis, Enseigne du Corps Portuaire, est arrivé le 4 septembre et a pris ses fonctions de Capitaine du Port.

« AL-Revue » souhaite la bienvenue au nouveau Capitaine du Port ainsi qu'un séjour agréable dans notre petite cité.

L'IKA a commencé et continue, à ses frais, les travaux de construction de logements, qui serviront à l'hébergement de son personnel à Paralia Distomou.

Cette construction concerne, plus particulièrement, deux ensembles de logements l'un de cinq et l'autre de quatre appartements, situés devant les PRO-KAT sur un terrain qui lui a été cédé par la Société. Sur ces neuf appartements, 5 sont de trois pièces et quatre de 2 pièces, avec possibilité d'addition d'une pièce supplémentaire si nécessaire.

La livraison des logements est prévue pour le printemps de l'année prochaine mais nous souhaitons voir, entre temps s'inscrire dans le budget IKA de 1970, la construction des bureaux et du Dispensaire de la Sucrerie.

A la suite des élections qui ont eu lieu le 6 août, au sein de l'Association des Parents des Elèves et Tuteurs du Gymnase d'Aspra Spitia et d'Antikyra, le nouveau

Conseil d'Administration se compose comme suit :

Président Chr. Kottaris, Vice-Président E. Mistilis, Secrétaire J. Philippou, Trésorier S. Kokkinaras, Membre A. Paraskevopoulos.

Le 21 juin a eu lieu le bal annuel du Corps des Scouts d'Aspra Spitia à la terrasse du Café-Pâtisserie, au son d'un orchestre moderne spécialement venu d'Athènes.

Ce bal a connu le plus grand succès et tous se sont amusés et ont dansé jusqu'à l'aurore.

Dans le No 518 du 24-8-69 du journal local «Atticovioticos Kosmos» (Le Monde Attico-béotien) sous la manchette «Ici...Kyriaki» nous lisons :

«Kyriaki se développe rapidement en un beau centre urbain. De belles maisons à deux et trois étages se construisent, alors que les éleveurs de bestiaux et les cultivateurs s'occupent maintenant de professions civiles. L'Aluminium a transformé l'aspect de Kyriaki et la façon de vivre».

«L'aisance économique provoque également une abondance de mariages. Dimanche passé 5 mariages ont eu lieu ici. Aujourd'hui en seront célébrés 6 et dimanche prochain 7. Beaucoup d'argent, beaucoup de mariages, beaucoup du monde. Pechiney a été une bénédiction du ciel pour Kyriaki».

Tout commentaire paraît inutile...

LE DEPART A LA RETRAITE DE M. ROGER TESTANIERE

M. Roger Testanière, Contremaître de la Chaudronnerie, a pris sa retraite le 1er juillet 1969.

A l'occasion de ce départ, M. Y. Cogné, Chef du Service STG, a rappelé dans un discours, la carrière de M. Testanière, entièrement consacrée à l'entretien.

Embauché à Pechiney en 1934, il a débuté sa carrière à l'Usine de St. Auban. Ses qualités, son dévouement et son ardeur, le font rapidement grimper les échelons. Chef d'équipe, Agent de maîtrise, Contremaître en 1944. Après 24 ans de vie à St. Auban il est muté à l'Usine de Fria, en Guinée, en 1958. Le 15 juillet 1964, il arrive en Grèce.

Nous reprenons ici les termes mêmes d'une partie du discours de M. Cogné :

«Vous aimez profondément votre métier, dont vous connaissez tous les aspects, toutes les astuces. Vous vous êtes montré particulièrement attentif aux conditions de vie et de travail de vos ouvriers chaudronniers qui ont trouvé en vous un chef compétent et compréhensif.

Pendant 35 ans, vous avez su par votre dynamisme, par vos contacts avec tout votre entourage, par vos qualités de cœur et de générosité, par votre travail acharné, par votre efficacité, par la valeur inestimable des services qu'il était dans votre nature de rendre vous attacher la sympathie, l'amitié et la reconnaissance de tous.

Je ne peux terminer sans parler de vos efforts de formation du personnel, leur donnant par votre exemple, les qualités de discipline, ardeur et recherche du travail bien fait».

Au cours de cette réunion organisée en son honneur le 30 juin 1969, ses nombreux amis lui ont offert quelques cadeaux de départ en témoignage de leur attachement.



τό φωτο-ρεπορτάζ *le reportage illustré*

Σε μια εγκάρδια ατμόσφαιρα, ο Διευθυντής του Έργο-στασίου κ. **PAUL** εύχεται στον κ. **TESTANIERE** μια μακρά και εύτυχισμένη σύνταξη.

Dans une ambiance très cordiale, M. Paul, Directeur de l'Usine, souhaite à M. Testanière une longue et heureuse retraite.

Η κ. Βουτσίνου περιτριγυρισμένη από τους «μαθητές» της κατά την εκδρομή που έγινε στην Έδεσσα στις 15 Ιουνίου, με την ευκαιρία της λήξεως της πρώτης περιόδου των μαθημάτων γαλλικής που γίνονται στο Έργο-στάσιο.

Madame Voutsinou entourée de ses «élèves» lors d'un voyage à Edessa organisé le 15 juin à l'occasion de la fin de la première cession des cours de Français à l'Usine.



Φωτογραφία από το άπεριτίφ που οργανώθηκε στο Χυτήριο επ' ευκαιρία της αναχωρήσεως του κ. **KAZEER**, ο οποίος εικονίζεται ανωτέρω τη στιγμή, που ξεδιπλώνει το δώρο, που του προσέφερε το Προσωπικό εις ένδειξιν άφοσιώσεως.

Photo prise au cours de l'apéritif organisé à la Fonderie à l'occasion du départ de M. KAZEER que l'on voit ci-dessus dépliant le souvenir offert par son Personnel.

Τρία στιγμιότυπα από τούς κολυμβητικούς αγώνες
"Ασπρων Σπιτιών:

Trois instantanés pris au cours du concours de
natation à Aspra Spitia:



Ἡ δεσποινὶς **S. COIGNUS** κάνει τὶς τελευταῖες προσπάθειες, γιὰ νὰ τερματίσῃ πρώτη στὸ ἀγώνισμα 50 μ. προσθίως κορασίδων. Λίγο πρὶς πρὶς ἡ δεσποινὶς **Π. ΜΙΣΤΙΛΗ**, ποὺ κατετάγῃ δεύτερη.

Melle **S. COIGNUS** faisant un dernier effort avant de terminer, première, la course des 50 m. brasse filles. On peut voir derrière elle Melle **P. MISTILI**, qui remportera la deuxième place de cette épreuve.

Προσεκτικὰ καὶ μὲ συντονισμένες κινήσεις, ὁ νικητὴς τοῦ ἀγώνος μεταφορᾷ αὐγοῦ **Π. ΧΡΙΣΤΟΦΗΣ** πλησιάζει στὸ τέρμα.

Grâce à ses mouvements doux et bien coordonnés **P. CHRISTOFIS**, terminera en vainqueur l'épreuve «de l'oeuf».



Μιά θεαματικὴ βουτιά τοῦ νικητοῦ τῶν καταδύσεων **E. KOKKINARAS**.

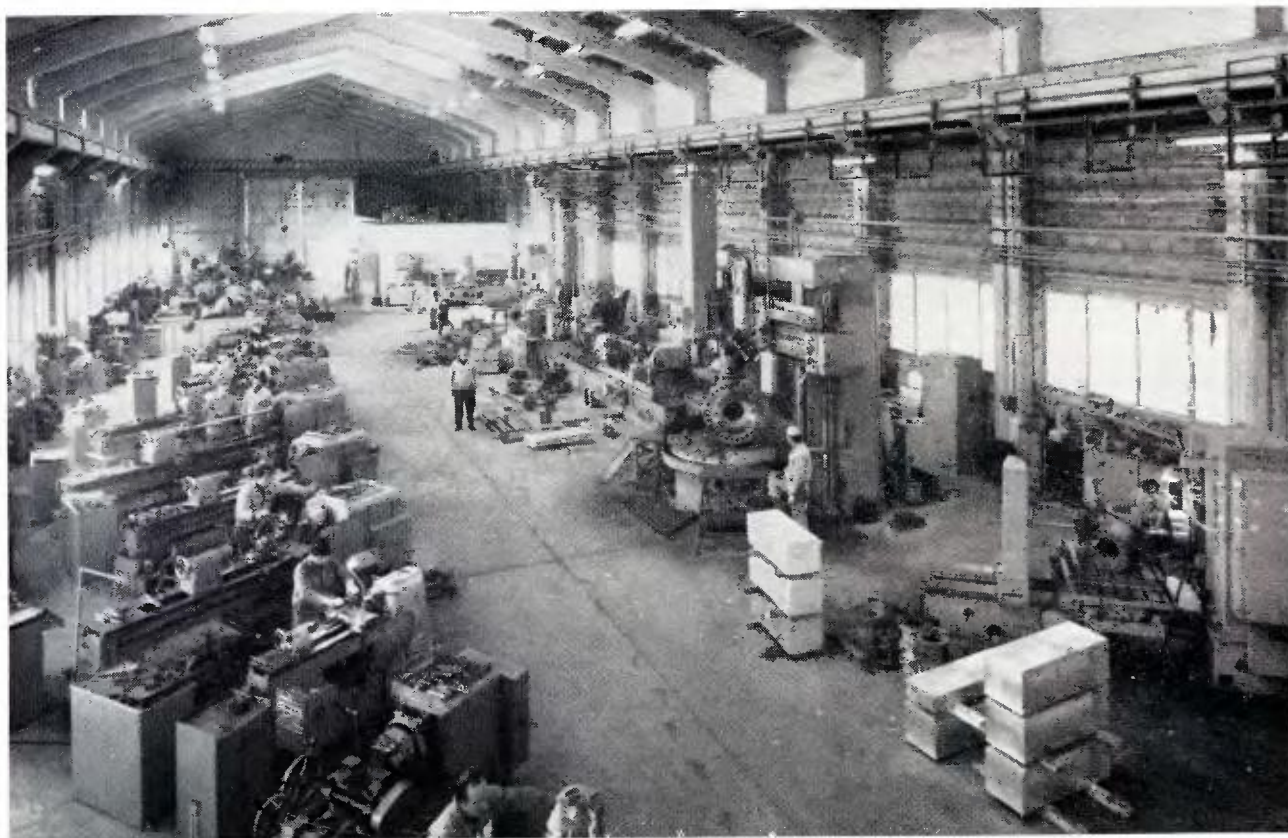
Un plongeon spectaculaire de **E. KOKKINARAS**, vainqueur des plongeurs.

ΓΙΑ ΝΑ ΓΝΩΡΙΣΩΜΕ ΤΟ ΕΡΓΟΣΤΑΣΙΟ ΜΑΣ

POUR CONNAITRE NOTRE USINE

**ΓΕΝΙΚΕΣ
ΤΕΧΝΙΚΕΣ ΥΠΗΡΕΣΙΕΣ**

**SERVICES TECHNIQUES
GÉNÉRAUX**



Γενική άποψις του Μηχανουργείου.

Vue d'ensemble de l'atelier de mécanique.

Με προσωπικό πάνω από 550 άτομα, οι Γενικές Τεχνικές Υπηρεσίες αποτελούν, τουλάχιστον αριθμητικώς, το πιο σημαντικό τμήμα του Έργου.

Κάτω από τα αρχικά STG βρίσκονται συγκεντρωμένες πολλές δραστηριότητες, συχνά αρκετά πολύμορφες, οι οποίες περιλαμβάνουν:

- ΤΗΝ ΚΑΘΑΥΤΟ ΣΥΝΤΗΡΗΣΙΝ
- ΤΑ ΝΕΑ ΕΡΓΑ
- ΤΟ ΓΡΑΦΕΙΟ ΜΕΛΕΤΩΝ
- ΤΟ ΣΥΝΕΡΓΕΙΟ ΟΧΗΜΑΤΩΝ
- ΤΗΝ ΓΕΝΙΚΗ ΑΠΟΘΗΚΗ
- ΤΗΝ ΥΠΗΡΕΣΙΑ ΥΔΑΤΩΝ

Avec un effectif supérieur à 550 personnes, les Services Techniques Généraux, constituent tout au moins numériquement, le service le plus important de l'usine.

Sous le sigle, STG, sont regroupées plusieurs activités souvent très diversifiées, qui comprennent :

- L'ENTRETIEN PROPREMENT DIT
- LES TRAVAUX NEUFS
- LE BUREAU D'ETUDES
- LE GARAGE
- LE MAGASIN GÉNÉRAL

- ΤΟ ΣΥΝΕΡΓΕΙΟ ΤΩΝ ΞΥΛΟΥΡΓΩΝ ΚΑΙ ΟΙΚΟΔΟΜΩΝ
- ΤΗΝ ΠΥΡΟΣΒΕΣΤΙΚΗ ΥΠΗΡΕΣΙΑ

“Ας επιχειρήσουμε τώρα μια λεπτομερή εξέταση των διαφόρων αυτών υπηρεσιών, ώστε να τις γνωρίσουμε καλύτερα :

Η ΥΠΗΡΕΣΙΑ ΣΥΝΤΗΡΗΣΕΩΣ

Το έργο της Συντήρησης : Είναι αρκετά δύσκολο να δοθεί ένας όρισμός για την Συντήρηση, διότι μπορεί να παρουσιασθεί με διαφορετικές μορφές. Θδ μπορούσαμε όμως να πούμε, ότι «ή Συντήρησης» είναι μια σειρά από ενέργειες, που αποσκοπούν να διατηρήσουν το υλικό σε καλή κατάσταση λειτουργίας, να περιορίσουν τους κινδύνους βλάβης ή ανασφάλειας, να αυξήσουν την διάρκεια ζωής των εγκαταστάσεων, κατά τρόπον ώστε να εξασφαλισθεί μια συνέχεια και μια καλή ποιότητα της παραγωγής.

Οργάνωσης της Συντήρησης : Σχηματικώς ή συντήρησης περιλαμβάνει :

- την προληπτική Συντήρηση
- το Γραφείο προπαρασκευής της Έργασίας και
- την Γενική Συντήρηση

των οποίων οι εργασίες είναι αλληλένδετες.

α) Προληπτική Συντήρησης : Ο ρόλος της είναι να προλάβει τις βλάβες και τα δυσάρεστα επακόλουθα των με γενικές επιθεωρήσεις, που γίνονται σε κανονικά χρονικά διαστήματα, όταν ακόμη δεν υπάρχει εμφανής ανάγκη. Πράγματι, είναι προτιμώτερο «να προλαβαίνεις παρά να γιατρεύεις». Η πρόωρη φθορά ενός εξαρτήματος μιας μηχανής είναι δυνατόν να ακινητοποιήσει ένα ολόκληρο τμήμα και μάλιστα επί αρκετόν χρόνο, κυρίως όταν δεν υπάρχουν διαθέσιμα ανταλλακτικά. Η βλάβη επιφέρει συχνά σοβαρές φθορές, οι οποίες αυξάνουν σημαντικά το κόστος και τις προθεσμίες της επισκευής.

Έξ άλλου είναι μάλλον προφανές, ότι ένας προγραμματισμός της παραγωγής πρέπει να συνοδεύεται από ένα προγραμματισμό της συντήρησης, η οποία πρέπει να είναι προληπτική. Σήμερα, τα περισσότερα Έργοστάσια έχουν κατανοήσει την ανάγκη να εφαρμόσουν την «Προληπτική Συντήρηση» και η εφαρμογή της στο δικό μας Έργοστάσιο Άγ. Νικολάου άρχισε από το 1967.

Αυτή η υπηρεσία διαθέτει τριάντα περίπου εργαζομένους, μεταξύ των οποίων περιλαμβάνονται και οι λιπανταί.

Η Προληπτική Συντήρησης προϋποθέτει ακριβή ανάλυση και τελεία γνώση του υλικού. Για τον σκοπό αυτό συγκεντρώνεται όλες τις πληροφορίες που άφορούν :

- το υλικό και την χρήση του
- τα χαρακτηριστικά των διαφόρων εξαρτημάτων
- τις οδηγίες λειτουργίας και τις σημειώσεις του κατασκευαστού
- τα κομμάτια, που συνήθως αντικαθίστανται λόγω φθοράς
- το ιστορικό των εργασιών και επισκευών που υπέστη το υλικό.

Ξεκινώντας απ' αυτά τα στοιχεία, η Προληπτική Συντήρησης μπορεί να «ακολουθή» το υλικό κατά την διάρκεια της χρήσεώς του. Γι' αυτόν τον λόγο, θα σάς έτυχε χωρίς αμφιβολία να συναντήσετε μέσα στο έργοστάσιο τους «ΕΠΙΣΚΕΠΤΑΣ», εφοδιασμένους με ώρισμα όργανα έλέγχου (στηθοσκόπια, θερμομέτρα ...), των οποίων ο ρόλος είναι να ενημερώνονται για την κατάσταση του υλικού. Γι' αυτό ακολουθούν ένα πρόγραμμα συμπληρωμένο εκ των προτέρων, που δείχνει ονομαστικώς όλα τα σημεία που πρέπει να επισκεφθούν.

Οι πληροφορίες, που συγκεντρώνονται από τους επισκέπτες, θα τύχουν εν συνεχεία επεξεργασίας και κυρίως θα αναγραφούν επάνω σε μια καρτέλλα. Έπειτα οι εργασίες της συντήρησης μπορούν να διαχωρισθούν.

Η Προληπτική Συντήρησης διαθέτει εξαιρετικά όργανα έλεγχου με υπερήχους και ακτίνες γάμμα, τα οποία χρησιμοποιούνται για τον περιοδικό έλεγχο των συσκευών υπό πίεση, για την εξέταση των ελαττωμάτων που μπορεί να υπάρχουν στις συγκολλήσεις, για την μέτρηση του πάχους των τεμαχίων που έχουν υποστεί φθορά εκ της χρήσεως...

- LE SERVICE DES EAUX
- L'ATELIER DE MENUISERIE ET DE MAÇONNERIE
- LE SERVICE INCENDIE

Essayons maintenant de passer en revue ces différents secteurs, afin de les mieux connaître :

LE SERVICE ENTRETIEN

La fonction de l'Entretien : Il est assez difficile de définir ce qu'est l'Entretien, tant sont diverses les formes qu'il peut revêtir. On peut cependant dire, que «l'Entretien» consiste en une série d'opérations qui contribuent à maintenir un matériel en bon état de marche, à réduire les risques de pannes et d'insécurité, à augmenter la durée de vie de l'installation, de manière à assurer une continuité et une qualité de la production.

Organisation de l'Entretien : Schématiquement, l'entretien comprend :

- l'Entretien Préventif
- Le Bureau de préparation du Travail et
- l'Entretien Général

dont les fonctions sont complémentaires et étroitement liées.

a) L'Entretien Préventif, dont le rôle consiste à prévenir les pannes et leurs conséquences fâcheuses, par des révisions générales faites à intervalles réguliers, alors que le besoin ne se fait pas nécessairement ressentir. Il est en effet beaucoup plus rentable de «prévenir que de guérir» : la détérioration intempestive d'un organe de machine risque d'immobiliser tout un atelier pour un temps qui peut être long, surtout si l'on ne possède pas de pièces de rechange : la panne entraîne souvent des détériorations graves qui augmentent considérablement le prix et le délai de la réparation.

D'autre part, il semble à peu près évident, qu'une planification de la production doit s'accompagner d'une planification de l'Entretien qui doit être Préventif. A l'heure actuelle, la grande majorité des usines est acquise à la nécessité de «faire de l'Entretien Préventif» et sa mise en oeuvre à St. Nicolas a débuté dès 1967.

Cette section regroupe environ une trentaine d'agents, parmi lesquels sont inclus les graisseurs.

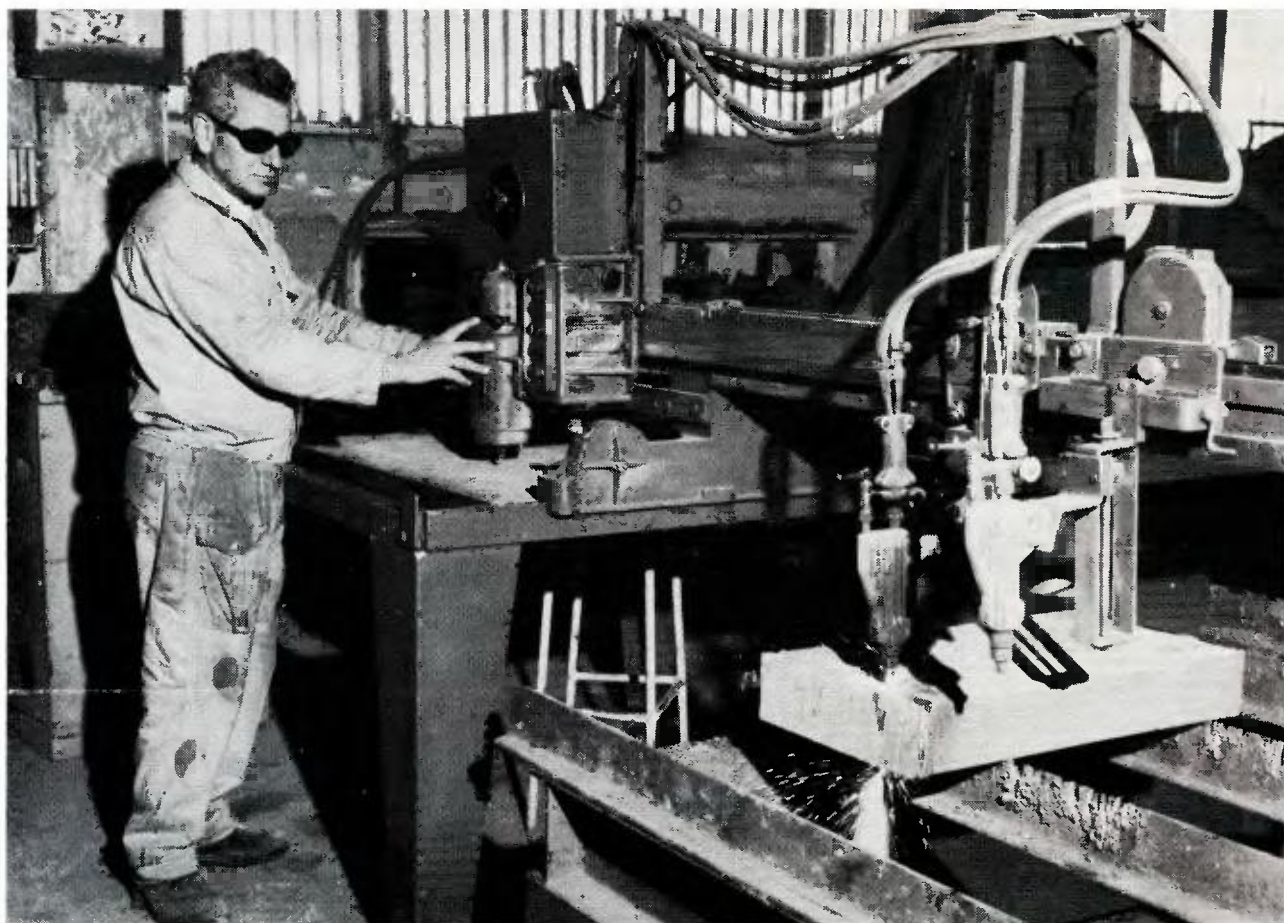
L'Entretien Préventif suppose une analyse précise et une excellente connaissance du matériel. Pour cela, il réunit toutes les informations concernant :

- le matériel et son utilisation
- les caractéristiques des différents éléments
- les instructions de marche et notices élaborées par le constructeur
- les pièces d'usure remplacées communément
- l'historique des travaux et réparations subis par le matériel.

A partir de ces éléments, l'Entretien Préventif peut «suivre» le matériel pendant son utilisation. Pour cette raison, il vous est sans doute arrivé de rencontrer dans l'usine, des «VISITEURS», équipés d'un certain nombre d'outils et d'appareils de contrôle (stéthoscopes, thermomètres ...) dont le rôle est de se rendre compte de l'état du matériel. Pour cela, ils suivent un programme établi à l'avance, qui indique notamment tous les points à visiter.

Les informations recueillies par les visiteurs sont ensuite exploitées et surtout enregistrées sur un fichier. Les opérations d'entretien peuvent ensuite être déclanchées.

L'Entretien Préventif dispose d'un important matériel de contrôle par Ultra-sons et par Gamma-graphie qui sert au contrôle périodique des appareils sous pression, à l'examen des défauts que l'on peut rencontrer dans les soudures, aux mesures d'épaisseurs des pièces soumises à l'usure...



Κοπή με όξυγόνο μιάς μεταλλικής πλάκας με την μηχανή NOVAREX, που χειρίζεται ο κ. Δ. Στεργίου.

Oxy-coupage d'une tôle d'acier sur la machine NOVAREX par M. D. Stergiou.

Ένα άλλο καθήκον της προληπτικής Συντηρήσεως είναι η παρακολούθηση του κόστους συντηρήσεως κάθε συσκευής χωριστά. Για τόν σκοπό αυτό, κάθε συσκευή έχει έναν ιδιαίτερο «κώδικα χρεώσεως», που επιτρέπει νά γνωρίζωμε κάθε μήνα ή κάθε τρίμηνο τόν κόστος συντηρήσεως για τήν αντίστοιχη περίοδο. Αύτη ή ανάλυσις τής συντηρήσεως επιτρέπει τόν προσδιορισμό τών «μελανών σημείων», δηλαδή εκείνων που στοιχίζουν ακριβά καί στά όποια επιβάλλεται νά επιφέρωμε κάποια τροποποίηση. Η μελέτη αύτων τών τροποποιήσεων, έφ' όσον δέν αντιπροσωπεύει μεγάλον όγκον εργασίας, είναι δυνατόν νά άνατεθή στήν Προληπτική Συντήρησι, ή όποια διαθέτει μερικούς σχεδιαστές, ή στό Γραφείο Μελετών, για τόν όποιο θά μιλήσωμε άργότερα.

Ύστερα άπό όλες αύτες τίς εξετάσεις, τόν καθήκον τής Προληπτικής Συντηρήσεως παρουσιάζεται αυτόμάτως όσον άφορά τόν διαχωρισμό τών ενεργειών για τήν συντήρησι. Γι' αύτόν τόν σκοπό εκδίδει ένα «Δελτίο Έργασίας», τόν όποιο προσδιορίζει τήν εργασία που πρέπει νά εκτελεσθή καί χρησιμεύει σάν βασικό έγγραφο για τήν εκτέλεσι τής εργασίας.

β) Προπαρασκευή τής Έργασίας: Τά Δελτία Έργασίας, που εκδίδονται είτε άπό τήν προληπτική Συντήρησι, είτε άπό τά Τμήματα Παραγωγής σέ περίπτωση βλάβης, περνούν κατ' άρχήν άπό τόν Γραφείο Προπαρασκευής τής Έργασίας (σήμερα ό μέσος όρος είναι 1600 Δ.Ε. κατá μήνα). Σ' αύτό τόν γραφείο τά Δ.Ε. διαχωρίζονται καί άποστέλλονται στά διάφορα συνεργεία, τά όποια θά εκτελέσουν τήν εργασία. Όρισμένα Δελτία άποστέλλονται κατ' εύθειαν (άφορούν γενικώς σύντομες ή συνήθεις επεμβάσεις), ένώ άλλα άπαιτούν άντιθέτως μία προετοιμασία, ή όποια πρέπει νά προσδιορίση :

Une autre tâche de l'Entretien Préventif est de suivre appareil par appareil le coût des opérations d'entretien. Dans ce but, chaque appareil dispose d'un «code d'imputation» particulier, qui permet chaque mois ou chaque trimestre d'en connaître le prix de revient pendant la période considérée. Cette analyse d'entretien permet de définir les «points noirs» c'est à dire ceux qui coûtent cher et auxquels il est nécessaire d'apporter une modification. L'étude de ces modifications, si elle ne représente pas un volume de travail trop important, peut être confiée à l'Entretien Préventif qui dispose de quelques dessinateurs, ou bien au Bureau d'Études dont nous parlerons plus loin.

Après toutes ces considérations, la tâche de l'Entretien Préventif, débouche donc automatiquement sur le déclenchement des opérations d'entretien ; pour cela, il émet un «Bon de Travail» qui définit le travail à entreprendre et servira de document de base pour l'exécution du travail.

b) Préparation du Travail : les bons de travaux émis soit par l'Entretien Préventif, soit par les Services de Fabrication dans le cas de dépannage, transitent en principe, par le Bureau de Préparation du Travail (actuellement la moyenne est de 1.600 B.T. par mois). Dans ce bureau, les B.T. sont triés et envoyés aux différentes sections qui exécuteront le travail. Un certain nombre de bons sont envoyés directement (ils correspondent en général à des interventions de courte durée ou répétitives) ; d'autres bons nécessitent au contraire une pré-

- Την εργασία, που πρέπει να εκτελεσθή, με μεγαλύτερη ακρίβεια από εκείνη που αναγράφει το Δ.Ε.
- Τους ιδιαιτέρους τεχνικούς όρισμούς.
- Την διανομή των φάσεων της εργασίας.
- Τον συντονισμό μεταξύ των διαφόρων ομάδων, που θα χρησιμοποιηθούν για την εκτέλεση της εργασίας.
- Τα μέτρα ασφαλείας.
- Τα αναγκαία υλικά.
- Τον αριθμό και την ειδικότητα, αυτών που θα εκτελέσουν την εργασία.
- Τον χρόνο και τις προθεσμίες εκτελέσεως.

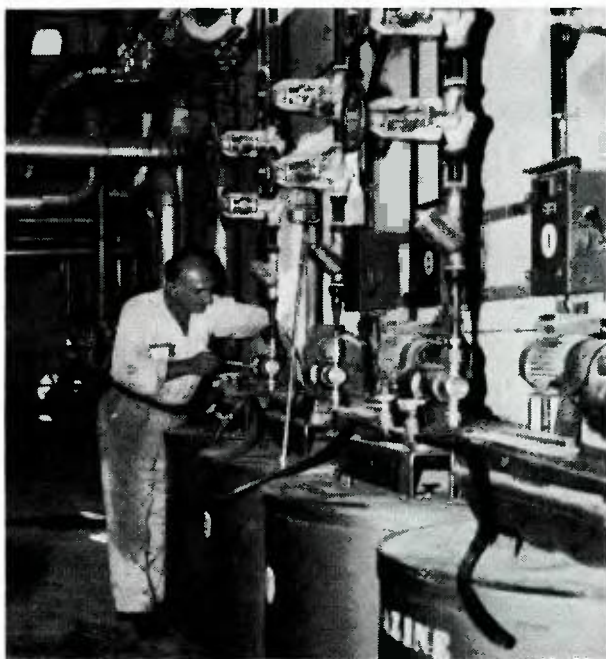
Πρέπει να πούμε εδώ, ότι η τεχνική προπαρασκευή των εργασιών συντηρήσεως δεν είχε καθιερωθή επί αρκετά μεγάλο χρονικό διάστημα, εξ αιτίας ας φ' ενός μόν του ιδιορρύθμου χαρακτήρος των εργασιών συντηρήσεως και ας φ' άλλου της έπείγουσας ανάγκης εκτελέσεώς των. Η προπαρασκευή επιφέρει μια σχετική καθυστέρηση στην έναρξη των εργασιών.

Σήμερα όμως αυτή η αντίρρηση έχει ξεπερασθή και το όλον πρόβλημα συνίσταται στην αναλογική κατανομή του αριθμού των δελτίων για προπαρασκευή και του βαθμού της αναγκαίας προπαρασκευής για κάθε κατηγορία εργασίας.

“Αν λάβωμε υπ' όψιν μας την πείρα που αποκτήθηκε στο εργοστάσιο ‘Αγ. Νικολάου, μπορούμε να δικαιολογήσωμε την προπαρασκευή της εργασίας κατά τον ακόλουθο τρόπο :

— Η Συντήρησις πρέπει να εκτελή τὰ καθήκοντά της γρήγορα και καλά, διότι οι έλλειψεις της στοιχίζουν ακριβά. Πράγματι, ο χρόνος διακοπής της λειτουργίας ενός τμήματος παραγωγής δεν υπολογίζεται στο ωριαίο κόστος των εκτελεστών της έπισκευής, αλλά στο ωριαίο κόστος της διακοπής της παραγωγής, που περιλαμβάνει τις αποδοχές όλου του προσωπικού, που βρίσκεται πρὸς στιγμή χωρίς εργασία, και κυρίως την απώλεια κέρδους, την οποίαν αντιπροσωπεύει μία διακοπή στην παραγωγή.

— Ο πειρασμός είναι μεγάλος, λόγω του επείγοντος των προθεσμιών, να «αρχίσω αμέσως» μία εργασία συντηρήσεως, χωρίς ή με ανεπαρκή μελέτη και προπαρασκευή. Έν τούτοις, είναι αναγκαίο να πεισθούμε, ότι δεν πρόκειται για τὸ νὰ ἀρχίσωμε μία εργασία, αλλά νὰ τὴν τελειώσωμε σὸν συντομώτερο χρόνο και μὲ τὸ μικρότερο κόστος.



Ο κ. Ε. Μπρουσιάνος πραγματοποιεί τὴν ρύθμισι μιᾶς ἀντλίας DOSAPRO σὸ τμήμα παραγωγῆς ἐνεργείας.

Réglage effectué par M. E. Broussianos d'une pompe DOSAPRO du groupe énergétique.



Οἱ κ.κ. Α. Πουρνάρας και Α. Βασιλόπουλος ἐνῶ ἀποσυν-αρμολογοῦν τὸν καυστήρα πυρώσεως τῶν αὐλῶν ἐνὸς αὐτοκλείστου κλιβάνου τοῦ τμήματος προσβολῆς.

Démontage sur un autoclave de la série d'attaque par MM. A. Pournaras et A. Vassilopoulos de l'appareil à brûler les faisceaux.

paration qui consiste à définir :

- Le travail à exécuter, avec en général, plus de précisions que ne l'indique le libellé du B.T.
- Les spécifications techniques particulières
- La succession des phases du travail
- La coordination entre les différentes équipes appelées à l'exécution du travail
- Les règles de sécurité
- Les matériaux nécessaires
- Le nombre et la qualification des exécutants
- Les temps et délais d'exécution

Disons que pendant très longtemps, on a nié la nécessité de la préparation technique des travaux d'entretien, du fait d'une part, du caractère unique des travaux d'entretien et d'autre part, de leur urgence : la préparation entraînant un retard initial à la mise en oeuvre des travaux.

A l'heure actuelle, cette objection est tombée, tout le problème étant de doser le nombre de bons à préparer et le degré de préparation nécessaire pour chaque catégorie de travail.

Compte tenu de l'expérience acquise à Saint-Nicolas, on peut justifier la préparation du travail de la manière suivante :

- L'Entretien doit exécuter ses tâches vite et bien, car ses défaillances coûtent cher. En effet, l'heure d'arrêt d'une fabrication n'est pas calculée au taux horaire des exécutants, mais au taux horaire de l'arrêt de production qui comprend les salaires de toutes les personnes qui se trouvent momentanément sans travail et surtout le manque à gagner que représente un arrêt de production.
- La tentation est grande, vu l'urgence des délais, de «commencer tout de suite» un travail d'entretien, sans ou avec peu d'étude et de préparation. Il est cependant nécessaire de se persuader qu'il ne s'agit pas de commencer un travail mais de le finir dans les délais les plus courts et au moindre coût.

γ) 'Η Γενική Συντήρηση: 'Η άποστολή της συνίσταται στην εκτέλεση της εργασίας, όπως αυτή έχει καθορισθεί εκ των προτέρων. 'Εν τῷ μεταξύ, υπάρχει στενή συνεργασία μεταξύ της Γενικής Συντήρησης και των δύο τμημάτων, που αναφέραμε προηγουμένως.

'Η Γενική Συντήρηση απασχολεί συνολικά 170 άτομα, τα οποία είναι κατανομημένα στα διάφορα συνεργεία :

— Στο Κεντρικό Συνεργείο, που βρίσκεται πράγματι στο κέντρον του εργοστασίου και τὸ ὁποῖον διαθέτει τὸ μεγαλύτερο μέρος ἀπὸ τὶς ἐργαλειομηχανές. Τὸ συνεργεῖο αὐτὸ περιλαμβάνει δύο τμήματα : Τὸ Μηχανουργεῖο καὶ τὸ Λεβητοποιεῖο, ἐξυπηρετεῖ δὲ συγχρόνως τὴν Παραγωγὴ 'Αλουμίνας καὶ τὴν Παραγωγὴ 'Αλουμινίου. Εἶναι ἐπιφορτισμένο :

— μὲ ὅλες τὶς ἐργασίες ἐπὶ τῶν ἐργαλειομηχανῶν γιὰ τὴν ἐπισκευὴ τοῦ ὕλικου ἢ γιὰ τὶς καινούργιες κατασκευές (συναρμολόγησις ἀντλιῶν, ἀναδευτήρων κλπ.). Τὸ Μηχανουργεῖο διαθέτει πολλὰς μηχανές μεγάλης ἰκανότητος, οἱ ὁποῖες ἔχουν ἤδη προσφέρει σοβαρὰς ὑπηρεσίες, λαμβανομένης ὑπ' ὅψιν τῆς γεωγραφικῆς ἀπομονώσεως τοῦ 'Εργοστασίου.

— μὲ τὴν ἐπισκευὴ τῶν ἐπὶ μέρους ἐξαρτημάτων.

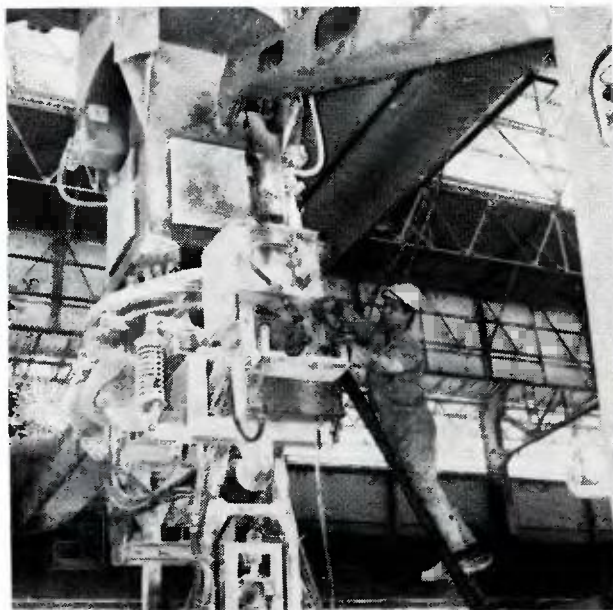
— μὲ τὴν προετοιμασίαν τοῦ συνεργεῖο τῶν σημαντικῶν τροποποιήσεων τοῦ ὕλικου ἢ τῶν ἐγκαταστάσεων.

— μὲ ὅλες τὶς ὀγκώδεις ἐργασίες συντηρήσεως, οἱ ὁποῖες ἐκτελοῦνται ἐπὶ τόπου σὲ κάθε σημεῖο τοῦ 'Εργοστασίου. 'Επὶ παραδείγματι, κατὰ τὴν διάρκεια μιᾶς διακοπῆς τῆς λειτουργίας τοῦ φούρνου πυρώσεως, οἱ ὁμάδες τοῦ Κεντρικοῦ Συνεργεῖο εἶναι ἐκεῖνες, ποὺ ἐκτελοῦν τὶς ἐργασίες, οἱ ὁποῖες εἶναι σημαντικὰς σὲ ὄγκο.

— μὲ τὸν συντονισμό τῶν κοινῶν δραστηριοτήτων στὰ διάφορα τμήματα τῆς Γενικῆς Συντηρήσεως.

— Στὸ τμήμα Συντηρήσεως 'Αλουμίνας, ποὺ βρίσκεται, γεωγραφικῶς, στὸ κέντρον τοῦ εργοστασίου ἀλουμίνας καὶ ἐξασφαλίζει τὴν ἐκτέλεσιν τῶν ἐπείγουσων ἐργασιῶν γιὰ τὴν ἀποκατάστασιν κάθε βλάβης.

Οἱ ὁμάδες μποροῦν νὰ ἐπέμβουν πολὺ γρήγορα στὶς ἐγκαταστάσεις, ἀνταποκρινόμενες κατὰ κανόνα σὲ αἰτήσεις τοῦ τμήματος Παραγωγῆς. Τὸ τμήμα Συντηρήσεως 'Αλουμίνας εἶναι εἰδικευμένο γιὰ ὠρισμένες ἐπεμβάσεις ποὺ ἐπαναλαμβάνονται τακτικά, καὶ γιὰ τὶς ὁποῖες οἱ ὁμάδες τῶν τεχνιτῶν εἶναι τέλεια ἐκπαιδευμένες : ἀλλαγὴ θωρακισμοῦ τῶν μύλων ἀλέσεως, διακοπὲς λειτουργίας τοῦ τμήματος προσβολῆς, κλπ.



'Επέμβασις τοῦ κ. Ι. Τριμπιώτη στὸ ὑδραυλικὸ σύστημα μιᾶς διατρητρίας-φορτωτρίας τῆς ηλεκτρολύσεως.

Intervention sur le circuit hydraulique d'une piqueuse-chargeuse de l'électrolyse par M. I. Tribsiotis.

ς) L'Entretien Général : sa fonction correspond à l'exécution du travail, tel que celui-ci a été défini précédemment. Cependant, les liaisons sont étroites entre l'Entretien Général et les 2 sections dont nous venons de parler.

L'Entretien Général regroupe au total 170 personnes qui sont réparties dans différents ateliers :

— L'Atelier Central, qui se trouve sensiblement au centre géographique de l'Usine et qui dispose de la majorité des machines-outils. Cet atelier comprend 2 sections : la Mécanique et la Chaudronnerie, et travaille à la fois pour la Production Alumine et la Production Aluminium. Il est chargé :

— de tous les travaux sur machines-outils pour la remise en état du matériel ou pour les travaux neufs (montage de pompes, d'agitations ...). L'Atelier de Mécanique possède plusieurs machines de grosses capacités qui ont déjà rendu de grands services compte tenu de l'isolement géographique de l'usine.

— de la réparation des sous-ensembles

— de la préparation en atelier des modifications importantes du matériel ou des installations.

— de tous les gros travaux d'entretien qui se font sur les chantiers. Par exemple, au cours d'un arrêt du four à calciner, ce sont les équipes de l'Atelier Central qui exécutent les travaux représentant un volume important.

— de la coordination des activités communes aux différentes sections de l'Entretien Général.

— Le Dépannage Alumine, qui se trouve sensiblement au centre géographique de l'usine d'Alumine et qui assure l'exécution des travaux urgents de remise en état.

Les équipes peuvent intervenir très rapidement sur le matériel, en général à la demande de la Fabrication. Le Dépannage Alumine s'est spécialisé sur un certain nombre d'interventions répétitives et pour lesquelles ses équipes sont parfaitement entraînées : changement des blindages des broyeurs, arrêts de l'attaque ...



'Επέμβασις τοῦ κ. Θ. Παπαλουκά στὴν πρέσσα ἀνόδων.

Intervention de M. Th. Papaloucas sur la presse à anodes.



Κατεργασία στον κάθετο τόρνο ενός εξαρτήματος της πρέσας ανόδων από τον κ. Σπ. Μήλιο.

Usinage sur le tour vertical par M. Sp. Milios de l'outillage de la presse à anodes.

— Στο τμήμα Συντηρήσεως Άλουμινίου. Λόγω της μεγάλης εξαπλώσεως αυτού του τμήματος του Έργοστασίου, δεν κατέστη δυνατόν να ιδρυθῇ στο γεωγραφικό κέντρο του Έργοστασίου Άλουμινίου ένα μόνο συνεργείο συντηρήσεως, παρά τὰ πολυάριθμα πλεονεκτήματα, που παρουσιάζει αὐτὸ τὸ σύστημα.

Τὸ Τμήμα Συντηρήσεως Άλουμινίου περιλαμβάνει λοιπὸν τρία μερικώτερα τμήματα, δηλαδή τὴν συντήρησι τῶν Ἡλεκτροδίων, τὴν συντήρησι τοῦ Χυτηρίου καὶ τὴν συντήρησι τῆς Ἡλεκτρολύσεως, πού εἶναι ἐπιφορτισμένα μετὰ τὴν ἐκτέλεσι τῶν ἀμέσων ἐργασιῶν συντηρήσεως τοῦ ὕλικου, πού βρίσκεται στὸ ἀντίστοιχο τμήμα.

Ὅλες αὐτὲς οἱ ὁμάδες συντηρήσεως βρίσκονται σὲ στενὴ ἐπαφὴ μετὰ τὸ κεντρικὸ Συνεργεῖο καὶ τὸ εἰδοποιοῦν, ὅταν οἱ ἀναγκαῖες ἐπεμβάσεις ξεπερνοῦν τὰ πλαίσια τῶν ἀρμοδιοτήτων τους.

Δὲν εἶναι δυνατόν νὰ τελειώσωμε τὴν παρουσίαι τῆς Ὑπηρεσίας Συντηρήσεως χωρὶς νὰ μιλήσωμε γιὰ τοὺς ἀνθρώπους, πού κάθε μέρα ἐκτελοῦν τὸ ἀχαρὲς καθήκον τῆς συντηρήσεως τοῦ ὕλικου. Εἶναι πράγματι ἀναγκαῖο νὰ διαθέτουν ὠρισμένα προσόντα κατ' ἀρχὴν τεχνικὰ (τελεία γνώσις τῆς τέχνης των, πολυτεχνία, ἱκανότητα νὰ σκέπτονται λογικὰ) καὶ κυρίως προσόντα πνευματικὰ καὶ ψυχικὰ (δυναμισμός, παρατηρητικότης, πνεῦμα ὑπηρεσίας, διαρκὲς ἐπιθυμία ἐπαυξήσεως τῶν γνώσεών των, μεγάλη φυσικὴ ἀντοχή διότι μερικὲς φορὲς ἡ συντήρησις ἀπαιτεῖ ἐργασία ὁλόκληρο τὸ 24ωρο, καλὲς σχέσεις μετὰ τὰ Τμήματα Παραγωγῆς, πρᾶγμα πού δὲν εἶναι πάντοτε εὐκόλο).

Στὸ ἐπόμενο τεῦχος θὰ συνεχίσωμε τὴν παρουσίαι τῶν ὑπολοίπων δραστηριοτήτων τῶν Γενικῶν Τεχνικῶν Ὑπηρεσιῶν.

— Le Dépannage Aluminium : compte tenu de l'étendue de cette partie de l'usine, il n'a pas encore été possible d'établir au centre géographique de l'usine d'Aluminium, un seul atelier de dépannage malgré les nombreux avantages que peut présenter cette formule. Le Dépannage Aluminium comprend donc 3 sections : L'Entretien Electrodes, l'Entretien Fonderie et l'Entretien Electrolyse, qui sont chargées d'exécuter les opérations courantes de maintenance du matériel situé dans leur secteur.

Toutes ces équipes de dépannage se tiennent en liaison étroite avec l'Atelier Central et alertent ce dernier lorsque les interventions dépassent le cadre de leur compétence.

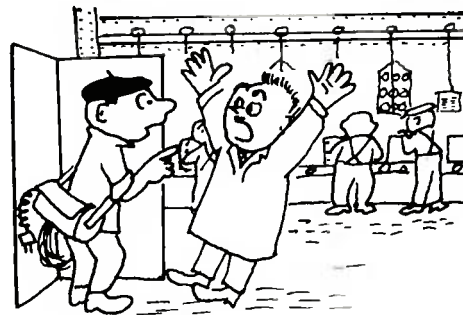
Nous ne pouvons terminer cet exposé sur l'Entretien, sans parler des hommes qui chaque jour exécutent la tâche ingrate d'entretenir le matériel. Il est en effet nécessaire qu'ils possèdent un certain nombre de qualités d'abord techniques (connaissance parfaite de leur métier, polyvalence, être capable de raisonner avec logique) et surtout des qualités humaines (dynamisme, esprit d'observation et esprit de service, avoir le désir permanent d'augmenter leurs connaissances, grande résistance physique car l'entretien est quelquefois un travail de 24 heures sur 24, avoir de bonnes relations avec les services Fabrication, ce qui n'est pas toujours très aisé).

Cet article est à suivre dans notre prochain numéro.

...ΕΝ ΔΡΑΣΕΙ

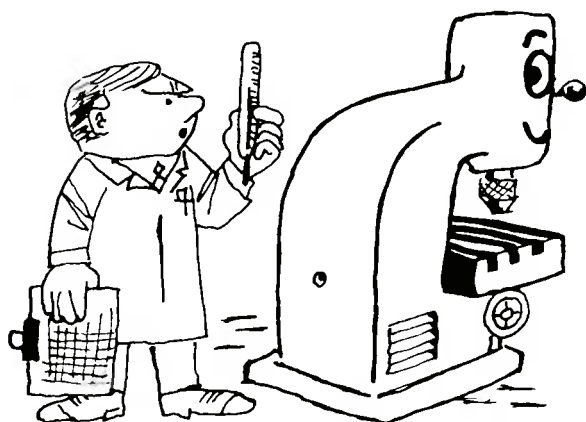
STG..

...en pleine
activité



Ο εργατοτεχνίτης Συντηρήσεως πρέπει να έχει καλές σχέσεις με τα Τμήματα Παραγωγής!

L'ouvrier d'Entretien doit avoir de bonnes relations avec les Services Fabrication!



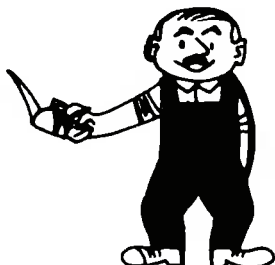
«ΕΠΙΣΚΕΠΤΗΣ» εν ώρα εργασίας.

«VISITEUR» au travail.



Η προπαρασκευή της εργασίας εξυπηρετεί τον συντονισμό της εργασίας των διαφόρων ομάδων και προσδιορίζει τον αριθμό εκείνων που θα την εκτελέσουν.

La préparation du travail servira à coordonner le travail des différentes équipes et à définir les effectifs.



etc...



etc...

Οι εργαζόμενοι της Υπηρεσίας Συντηρήσεως είναι στην πραγματικότητα πολυτεχνίτες.

Polyvalence des ouvriers d'entretien.

Ἡ Λέσχη μας ΜΕΔΕΩΝ



Οἱ διάφορες ἐκδηλώσεις τῆς Λέσχης μας κατὰ τὴν περίοδον ἀπὸ 15 Ἰουνίου μέχρι 15 Σεπτεμβρίου ἔχουν ὡς ἑξῆς:

ΠΟΔΟΣΦΑΙΡΟΝ

Στις 16 Ἰουνίου ἄρχισε τὸ ἐσωτερικὸ πρωτάθλημα ποδοσφαίρου μεταξύ τῶν ομάδων τῶν διαφόρων τμημάτων τοῦ Ἑργοστασίου, μετὰ τὸ σύστημα SIX A SIDE. Οἱ ἀγῶνες παρουσίασαν μεγάλο ἐνδιαφέρον καὶ τοὺς παρρηκολούθησαν πολλοὶ θεαταί, νικήτρια δὲ ἀνεδείχθη ἡ ομάδα τῆς ΕΤΡΕΞ/1 μετὰ δεύτερη τὴν ομάδα STG/2. Στις δύο αὐτὲς ομάδες ἀπενεμήθησαν κύπελλα καὶ ἀναμνηστικὰ μετάλλια, ἐνῶ ἡ ομάδα τοῦ τμήματος STG/2 ἔλαβε τὸ κύπελλο, ποὺ εἶχε ἀθλοθετήσει ὁ Προϊστάμενος τοῦ τμήματος κ. TESTANIERE, ποὺ ἀπεχώρησε σὲ σύνταξι.

Ἐξ ἄλλου, κατὰ τὸ διάστημα αὐτό, πραγματοποιήθηκαν καὶ οἱ ἀκόλουθοι φιλικὲς συναντήσεις:

22 Ἰουνίου: ΜΕΔΕΩΝ — ΕΥΡΩΤΑΣ Νικαίαις 2 — 1

20 Ἰουλίου: ΜΕΔΕΩΝ — ΕΘΝΙΚΟΣ Ἀναλήψεως Λεβαδείας 8 — 2

Ἀπὸ τῆς 2 Σεπτεμβρίου ἄρχισαν πλέον οἱ κανονικὲς προπονήσεις τῆς ομάδος μετὰ τὴν ἐπίβλεψιν τοῦ προπονητοῦ κ. Ἑμμ. Παναγιωτοπούλου καὶ οἱ προετοιμασίαι γιὰ τοὺς ἀγῶνες τῆς νέας ποδοσφαιρικῆς περιόδου.

ΒΟΛΛΕΥ

Ὅπως εἶχαμε γράψῃ στὰ προηγούμενα τεύχη, ἡ ομάδα τῆς

Λέσχης μας ἔλαβε μέρος στὸ πρωτάθλημα βόλλεϋ τῶν μεγάλων Ἐπιχειρήσεων καὶ τελικὰ κατέλαβε τὴν δεύτερη θέσιν, μεταξύ 5 ομάδων.

Μετὰ τὴν λήξιν τῆς τελικῆς συναντήσεως στὴ γήπεδον τοῦ Πανελληνίου (4.9.69), ἐγίνε ἡ ἀπονομή στὴν ομάδα μας τοῦ κυπέλλου ποὺ εἶχε ἀθλοθετήσει ἡ Π.Σ.Α.Ε.

Πιὸ κάτω σημειώνομε τῆς συναντήσεις, ποὺ ἐγίναν, μετὰ τὰ σχετικὰ ἀποτελέσματα.

19 Ἰουλίου	ΜΕΔΕΩΝ — ΕΣΣΟ ΠΑΠΠΑΣ	3—0 (Α)
1 Αὐγούστου	ΜΕΔΕΩΝ — ΟΤΕ	0—3 (ΑΣ)
3 Αὐγούστου	ΜΕΔΕΩΝ — ΕΛΛΗΝ. ΝΑΥΠΗΓΕΙΑ	3—0 (ΑΣ)
9 Αὐγούστου	ΜΕΔΕΩΝ — ΣΙΤΥ ΜΠΑΝΚ	3—0 (Α)
17 Αὐγούστου	ΜΕΔΕΩΝ — ΣΙΤΥ ΜΠΑΝΚ	3—0 (ΑΣ)
21 Αὐγούστου	ΜΕΔΕΩΝ — ΕΛΛΗΝ. ΝΑΥΠΗΓΕΙΑ	3—0 (Α)
30 Αὐγούστου	ΜΕΔΕΩΝ — ΕΣΣΟ ΠΑΠΠΑΣ	3—0 (ΑΣ)
4 Σεπτεμβρίου	ΜΕΔΕΩΝ — ΟΤΕ	1—3 (Α)

(Α) = Ἀθῆναι καὶ (ΑΣ) = Ἀσπρα Σπίτια.

Σὲ ὅλους τοὺς ἀθλητάς, ποὺ ἔλαβαν μέρος σ' αὐτὸ τὸ πρωτάθλημα, καθὼς καὶ στὸν προπονητὴ κ. Γ. Μπεγιώργη, τὸ Δ. Συμβούλιον τῆς Λέσχης ἐκφράζει τῆς θερμῆς του εὐχαριστίας καὶ τὴν εὐχὴν, ὅπως τοῦ χρόνου ἡ ομάδα τῆς Λέσχης μας καταλάβῃ τὴν Πρῶτη θέσιν.

Στις 6 Ἰουλίου ἡ ομάδα τῶν Διαιτητῶν ἀγῶνων βόλλεϋ Ἀθηνῶν πραγματοποιήσε ἐκδρομὴν στὰ Ἀσπρα Σπίτια καὶ μετὰ τὴν εὐκαιρίαν αὐτὴ ἐγίνε μιὰ συνάντησις μετὰ τὴν ομάδα βόλλεϋ τῆς Λέσχης μας. Τὸ ἀποτέλεσμα ἦταν 3—0 ὑπὲρ τῆς ομάδος τῶν Διαιτητῶν, τὴν ὁποίαν ὡς γνωστὸν ἀποτελοῦν παίκτες τῆς Ἑθνικῆς ομάδος βόλλεϋ.

ΜΠΑΣΚΕΤ

Ἀπὸ τῆς πρώτης μέρας τοῦ Σεπτεμβρίου ἄρχισαν οἱ προπονήσεις τῆς ομάδος μπάσκετ τῆς Λέσχης μας, μετὰ τὴν ἐπίβλεψιν τοῦ προπονητοῦ κ. Γ. Παντελίδου.

Ἐξ ἄλλου ἄρχισαν νὰ προπονοῦνται στὸ μπάσκετ καὶ ὁμάδες μαθητῶν τοῦ Γυμνασίου μετὰ τὴν καθοδήγησιν τοῦ ἰδίου προπονητοῦ. Σύντομα δὲ ἐλπίζομε νὰ παρατάξωμε μιὰ ἀξιόλογη ομάδα ΝΕΩΝ.

ΧΟΡΕΥΤΙΚΗ ΒΡΑΔΙΑ

Τὸ Σάββατο 13 Σεπτεμβρίου ὁργανώθηκε στὸ Ἐντευκτήριον τῆς Λέσχης χορευτικὴ βραδιὰ γιὰ τὰ μέλη, μετὰ μουσικὴν ἀπὸ δίσκους.



Ἡ ομάδα βόλλεϋ τῆς Λέσχης μας, ποὺ κατέκτησε τὴν δεύτερη θέσιν στὸ πρωτάθλημα Ἐπιχειρήσεων: Η. ΣΟΦΟΣ, Χ. ΜΠΟΖΟΒΙΤΣ, Γ. ΔΥΛΟΝΔ, Ν. ΑΛΜΠΕΡΤΗΣ, Σ. ΣΤΑΡΑΣ, Κ. ΒΑΛΛΑΣ, Κ. ΘΕΟΔΩΡΟΠΟΥΛΟΣ, Γ. ΚΑΡΥΔΙΑΣ, Α. ΓΑΖΩΝΗΣ καὶ Ε. ΝΙΚΟΛΗΣ. Ἀπουσιάζουν οἱ παίκτες Ε. ΧΡΙΣΤΟΦΙΔΗΣ, Λ. ΧΑΛΒΑΤΖΗΣ, Σ. ΝΙΚΟΛΑΪΔΗΣ, Σ. ΑΣΠΡΕΑΣ καὶ Β. ΜΠΟΖΟΒΙΤΣ.

Les joueurs de l'équipe de volley-ball de notre Club qui a remporté la deuxième place au tournoi des Entreprises: E. SOFOS, Chr. BOZOVITS, G. DULOND, N. ALBERTIS, S. STARAS, C. VALLAS, C. THEODOROPoulos, G. KARYDIAS, A. GAZONIS et E. NICOLIS. Messieurs E. CHRISTOFIDIS, L. HALVATZIS, S. NICOLAÏDIS, S. ASPREAS et V. BOZOVITS n'ont pu poser pour cette photo.

ΚΟΛΥΜΒΗΤΙΚΟΙ ΑΓΩΝΕΣ

Τὴν Κυριακὴ 10 Αὐγούστου ἐτελέσθησαν οἱ πρῶτοι κολυμβητικοὶ Ἀγῶνες Ἀσπρῶν Σπιτιῶν, οἱ ὁποῖοι ἐσημείωσαν πλήρη ἐπιτυχία.

Τοὺς ἀγῶνες διωργάνωσε ἡ Λέσχη μας, ὑπὸ τὴν αἰγίδα τοῦ Λιμενικοῦ Σταθμοῦ Ἀντικύρας. Ἡ ἐπιτυχία τῶν ἀγῶνων ὀφείλεται στὴν ἀρτία προπαρασκευὴ καὶ τὴν τελεία ὀργάνωσίν των ἀπὸ τὴν εἰδικὴ Ἐπιτροπὴ, ποὺ τὴν ἀποτελοῦσαν οἱ κκ. Ἀθ. Πολίτης ὡς Πρόεδρος, Κ. Θαλασσινὸς καὶ Λ. Σαραντίδης ὡς προπονηταὶ καὶ Κ. Τριανταφυλλίδης ὡς μέλος.

Στὰ διάφορα ἀγωνίσματα ἔλαβαν μέρος περισσότεροι ἀπὸ 80 ἀθληταὶ καὶ σὲ κάθε ἀγώνισμα οἱ δύο πρῶτοι νικηταὶ ἔλαβαν Διπλώματα καὶ ἀναμνηστικὰ Μετάλλια, τὰ ὁποῖα προσέφερε ἡ Λέσχη.

Τὰ ἀποτελέσματα τῶν ἀγῶνων ἔχουν ὡς ἑξῆς:

50 μ. προσθίως παίδων 10 - 12 ἐτῶν

1. MAZAS M. 43" — 2. CARDES P. 50"

50 μ. προσθίως παίδων 13 - 14 ἐτῶν

1. ΓΙΑΚΟΥΜΙΔΗΣ Γ. 39" — 2. ΧΡΙΣΤΟΦΗΣ Π. 40"

50 μ. προσθίως παίδων 15 - 18 ἐτῶν

1. ΚΟΚΚΙΝΑΡΑΣ Ν. 42" — 2. ΤΖΙΒΟΓΛΟΥ Μ. 42" 5/10

50 μ. προσθίως κορασίδων 15 - 18 ἐτῶν

1. COIGNUS S. 40" 5/10 — 2. ΜΙΣΤΙΑΗ Π. 43"

50 μ. προσθίως γυναικῶν

1. COIGNUS G. 49" — 2. ΔΕΤΟΡΑΚΗ Μ. 59"

Κατάδυσις παίδων 13 - 14 ἐτῶν

1. ΚΟΚΚΙΝΑΡΑΣ Ε. Βαθ. 29,4 — 2. ΚΟΤΤΑΡΗΣ Α. Βαθ. 26,2

100 μ. ὑπτίως ἀνδρῶν

1. ΤΡΙΑΝΤΑΦΥΛΛΙΔΗΣ Κ. 1' 32" — 2. ΚΙΡΜΑΝΙΔΗΣ Β. 1' 35"

50 μ. ἐλευθέρως παίδων 10 - 12 ἐτῶν

1. DESCOUTES G. 35" — 2. ΠΑΝΤΕΛΙΔΗΣ Μ. 37"

50 μ. ἐλευθέρως παίδων 13 - 14 ἐτῶν

1. ΓΙΑΚΟΥΜΙΔΗΣ Γ. 33" 6/10 — 2. ΧΡΙΣΤΟΦΗΣ Π. 34" 5/10

50 μ. ἐλευθέρως παίδων 15 - 18 ἐτῶν

1. ΚΟΚΚΙΝΑΡΑΣ Ε. 27" 8/10 — 2. ΤΖΙΒΟΓΛΟΥ Μ. 30" 4/10

50 μ. ἐλευθέρως κορασίδων 15 - 18 ἐτῶν

1. DESCOUTES A. 34" 1/10 — 2. ΜΙΣΤΙΑΗ Π. 37" 1/10

50 μ. ἐλευθέρως γυναικῶν

1. ΔΕΤΟΡΑΚΗ Μ. 38" 6/10 — 2. COIGNUS G. 51" 2/10

100 μ. ἐλευθέρως ἀνδρῶν

1. ODILE H. 1' 8" 3/10 — 2. ΤΡΙΑΝΤΑΦΥΛΛΙΔΗΣ Κ. 1' 19"

200 μ. ἐλευθέρως ἀνδρῶν, μὲ πτερύγια

1. ΡΑΠΤΗΣ Π. 2' 11" 4/10 — 2. ΚΟΥΡΟΥΒΑΚΑΛΗΣ Γ. 2' 14"

*Αγὼν μεταφορᾶς αὐγοῦ 50 μ.

1. ΧΡΙΣΤΟΦΗΣ Π. — 2. ΔΕΛΑΒΕΚΟΥΡΑΣ Α.

*Αγὼν κολυμβήσεως μετ' ἐμποδίων 50 μ.

1. ΤΖΙΒΟΓΛΟΥ Μ. — 2. MAZAS M.

*Ἐγιναν ἐπίσης ἀγωνίσματα σκυταλοδρομίας 4 × 50 μ. μικτὴ παίδων καὶ κορασίδων καὶ 4 × 50 μ. μικτὴ ἀνδρῶν καὶ γυναικῶν.

Στοὺς ἀγῶνες, τοὺς ὁποῖους παρηκολούθησε μὲ ἐνδιαφέρον πλῆθος κόσμου, παρέστη καὶ ὁ Διευθυντὴς τοῦ Ἐργοστασίου κ. PAUL.

Στοὺς ἀθλητὰς, τὴν ὀργανωτικὴν Ἐπιτροπὴν καὶ γενικὰ σὲ ὅλους ἐκείνους ποὺ ἐργάσθησαν γιὰ τὴν ἐπιτυχία τῶν Ἀ' Κολυμβητικῶν Ἀγῶνων, τὸ Δ. Συμβούλιο τῆς Λέσχης ἐκφράζει τὴς θερμὲς του εὐχαριστίες.

Notre Club MEDEON



Pour la période du 15 juin au 15 septembre, les manifestations de notre Club ont été les suivantes :

FOOT-BALL

Le tournoi de foot-ball entre les équipes des différents services de l'Usine a commencé le 16 juin en «SIX A SIDE». Bon nombre de spectateurs ont porté le plus vif intérêt à ces rencontres. Le tournoi a été emporté par l'équipe ETREX/1 suivie de l'équipe STG/2. Coupes et médailles commémoratives ont été distribuées aux deux équipes, alors que l'équipe STG/2 a reçu la coupe offerte par le Chef de la section, M. Testanière, parti à la retraite.

Par ailleurs, au cours de cette même période, ont eu lieu les rencontres amicales suivantes :

22 juin : MEDEON-EVROTAS Nikaia buts 2-1

20 juillet : MEDEON-ETHNIKOS d'Analypsis Léviaia buts 8-2

A partir du 2 septembre les entraînements réguliers ont commencé sous la surveillance de M. Emm. Panayotopoulos et l'équipe se prépare à affronter la nouvelle saison de foot.

VOLLEY

Ainsi que nous l'avions dit dans les numéros précédents, l'équipe de notre Club a participé au tournoi de volley-ball des grandes Entreprises et a emporté, en finale, la deuxième place parmi les 5 équipes participantes.

A l'issue de la rencontre finale au terrain de Panelinios (le 4.9.69) a eu lieu la distribution de la coupe offerte par la Fédération Sportive des Sociétés Anonymes aux vainqueurs.

Nous donnons ci-dessous les résultats des différentes rencontres qui ont eu lieu :

19 juillet :	MEDEON - ESSO PAPPAS	3 - 0 (A)
1 août :	MEDEON - OTE	0 - 3 (AS)
3 août :	MEDEON - CHANTIERS NAVALS	3 - 0 (AS)
9 août :	MEDEON - CITY BANK	3 - 0 (A)
17 août :	MEDEON - CITY BANK	3 - 0 (AS)
21 août :	MEDEON - CHANTIERS NAVALS	3 - 0 (A)
30 août :	MEDEON - ESSO PAPPAS	3 - 0 (AS)
4 septembre :	MEDEON - OTE	1 - 3 (A)

(A) = Athènes et (AS) = Aspra Spitia

A tous les joueurs qui ont participé à ce tournoi, ainsi qu'à leur entraîneur, M. G. Begiorgis, le Comité du Club exprime ses vifs remerciements et ses vœux pour que l'année prochaine voit le plein succès de notre équipe.

Le 6 juillet l'équipe des Arbitres de Volley-ball d'Athènes a organisé une excursion à Aspra Spitia et, affronté à cette occasion, l'équipe de notre Club. Le résultat final fut 3 sets à 0 en faveur de l'équipe des Arbitres, constituée des joueurs de l'équipe Nationale de Volley.



Ο Πρόεδρος της ΠΣΑΕ κ. Αλεξίου απονέμει το κύπελλο στον αρχηγό της ομάδος βόλλεϋ της Λέσχης μας κ. Χρ. Μποζοβίτς.

Le Président de l'Association Panhellénique d'Athlétisme des Travailleurs, M. Alexiou, offrant la coupe au capitaine de l'équipe de volley-ball de notre Club, M. Chr. Bozovits.

BASKET

A partir du début du mois de septembre ont commencé les entraînements de l'équipe de basket de notre Club, sous la surveillance de l'entraîneur M. G. Pantelidis.

Par ailleurs, des équipes formées d'élèves du Gymnase ont commencé l'entraînement de basket sous la conduite du même entraîneur et l'on souhaite avoir à aligner assez rapidement une équipe considérable de JEUNES.

SOIREE DANSANTE

Le samedi 13 septembre, le Club a organisé dans son local une soirée dansante pour ses membres, avec musique de disques.

CONCOURS DE NATATION

Le dimanche 10 août a eu lieu à Aspra Spitia le premier Concours de Natation qui a été couronné d'un plein succès.

Ce Concours a été organisé par notre Club sous l'égide de la Station Portuaire d'Antikyra. Son succès est dû d'une part à la préparation et organisation impeccables par le Comité spécial, composé par MM. Ath. Politis, Président, MM. Thalassinou et Sarandidis, entraîneurs, et M. K. Triandafyllidis, membre.

Plus de 80 nageurs ont participé aux divers concours et à chaque compétition des diplômes et médailles commémoratives offerts par le Club ont été distribués aux deux premiers vainqueurs.

Les résultats du concours sont :

50 m Brasse garçons 10-12 ans

1. MAZAS M. 43" — 2. CARDES P. 50"

50 m Brasse garçons 13-14 ans

1. YACOUMIDIS G. 39" — 2. CHRISTOFIS P. 40"

50 m Brasse garçons 15-18 ans

1. KOKKINARAS N. 42" — 2. TZIVOGLOU M. 45" 5/10

50 m Brasse filles 15-18 ans

1. COIGNUS S. 40" 5/10 — 2. MISTILI P. 43"

50 m Brasse femmes

1. COIGNUS G. 49" — 2. DETORAKI M. 59"

Plongeurs garçons 13-14 ans

1. KOKKINARAS E. Points 29,4 — 2. KOTTARIS A. Points 26,2

100 m sur le dos hommes

1. TRIANDAFYLLIDIS K. 1'32" — 2. KIRMANIDIS V. 1'35"

50 m libre garçons 10-12 ans

1. DESCOUBES G. 35" — 2. PANDELIDIS M. 37"

50 m libre garçons 13-14 ans

1. YACOUMIDIS G. 33" 6/10 — 2. CHRISTOFIS P. 34" 5/10

50 m libre garçons 15-18 ans

1. KOKKINARAS E. 27" 8/10 — 2. TZIVOGLOU M. 30" 4/10

50 m libre filles 15-18 ans

1. DESCOUBES A. 34" 1/10 — 2. MISTILI P. 37" 1/10

50 m libre femmes

1. DETORAKI M. 38" 6/10 — 2. COIGNUS G. 51" 2/10

100 m libre hommes

1. ODILE H. 1'8" 3/10 — 2. TRIANDAFYLLIDIS K. 1'19"

200 m libre hommes (avec palmes)

1. RAPTIS P. 2'11" 4/10 — 2. KOUROUVAKALIS G. 2'14"

Epreuve à l'oeuf 50 m

1. CHRISTOFIS P. — 2. DELAVEKOURAS A.

Epreuve à obstacles 50 m

1. TZIVOGLOU M. — 2. MAZAS M.

Des concours de relais 4 x 50 m mixte garçons et filles et 4 x 50 m mixte hommes et femmes ont également eu lieu.

A ce concours, qui a été suivi avec beaucoup d'intérêt par une nombreuse assistance, a assisté également le Directeur de l'Usine M. PAUL.

Le Conseil d'Administration du Club exprime ses vifs remerciements aux nageurs, au Comité organisateur et à tous ceux qui, en général, ont contribué au succès de ce 1er Concours de Natation.

UNE INTERVIEW AVEC M. STAVROS EXINDARIS (suite de la page 21)

— J'aime beaucoup m'occuper de mon jardin. Quand je reste chez moi, je lis de préférence des livres techniques.

— Et pour terminer, M. Exindaris : Quelles sont vos idées sur la vie à Aspra Spitia ?

— C'est une question difficile. Je crois que le mal dont souffre la cité est un manque d'homogénéité, dû à la diversité des origines des uns et des autres, comme le disait M. Kotoulas, il y a deux ans, au cours de l'entretien que vous aviez eu avec lui, publié au Bulletin No 3. Ce qui rend les gens très réservés, renfermés sur eux mêmes, personnels. A qui est-ce la faute ? A nous mêmes ou si vous préférez, aux conditions que nous avons créées. Que peut-on faire pour essayer de créer, malgré tout, un certain resserrement parmi la population ? Tout d'abord laisser à l'usine en la quittant, ses soucis, les considérations hiérarchiques qui y règnent obligatoirement et que, jusqu'à présent, on partage en famille ... et ensuite essayer de se considérer comme membre d'une seule et même communauté - à titre égal - ainsi serions nous peut-être plus liés les uns aux autres, plus près les uns des autres....

«ΔΥΟ — ΤΡΕΙΣ»

Δυο — τρείς
 άποφασίσανε ν' αναβιώσουν
 την άγάπη
 μα δέν τούς άκουσε κανείς.
 Δυο — τρείς
 φωνάζανε αδιάκοπα νά ζήση
 ή καλωσύνη.
 Μα τί νά κάνουνε δυο — τρείς;!
 Δυο — τρείς
 πολέμησαν ξαγρύπνητα νά αναστήσουν
 την αδελφωσύνη
 μα ούτ' ένας δέν εύρέθηκε
 νά μήν τούς κατακρίνη.

.....
 Μεγάλη Πέμπτη άποφάσισαν οί άνθρωποι
 χαράματα σταυρώσανε δυο τρείς
 κι' άποσυρθήκανε σαν μιá άγέλη.
 Στόν έρχομό του δειλινού
 «κατέαξαν αύτών τά σκέλη».

Γ. Χ. ΘΕΟΧΑΡΗΣ



Άλλη μιá φωτογραφία άπό τό άπεριτίφ που ώργανώθηκε
 στό Κεντρικό Συνεργείο με την εύκαιρία της άποχωρή-
 σεως του κ. TESTANIERE. Ο κ. Έξηντάρης μεταφράζει
 στα έλληνικά τόν άποχαιρετιστήριο λόγο του κ. COGNÉ.

Une autre photo prise au cours de l'apéritif organisé
 dans l'Atelier Central à l'occasion du départ à la
 retraite de M. Testanière. M. Exindaris traduit en
 grec l'allocation adressée par M. Cogné.

ΤΟ ΣΤΑΥΡΟΛΕΞΟ ΜΑΣ

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
1										
2										
3										
4										
5										
6										
7										
8										
9										
10										

ΟΡΙΖΟΝΤΙΩΣ

1. Τέτοια ήμέρα σημαίνει τό «ρεπό».
2. Μητέρα των Όλυμπίων θεών — Λεπτές κλωστές (αϊτ.).
3. Μενεξέδες — Τό μικρό όνομα του συγγραφέως του «Κατη-
γρώ» — Μουσική νότα.
4. Πρόθεσις — Μάρκα αυτοκινήτων.
5. Πολλοί τά βρίσκουν στίς... έξετάσεις.
6. Κράτος της Άφρικής (άρχικά) — Εύρωπαϊκή πρωτεύουσα
(άντιστρ.).
7. Λαβωματιά — Με ένα «ρ» τόν κάνωμε... ήρωα.
8. Ό,τι και τό 3 όριζ. α' — Γαλλική... άπώλεια — 350, άντι-
στροφως.
9. Άρχαία πόλις της Κορινθίας, κάτω άπό τό όρος Κυλλήνη
10. Είκοσιτετράωρα.....

ΚΑΘΕΤΩΣ

1. Τά πρώτα μαθηματικά.
2. Τέτοια ήταν... πριν γεράση — Τόν τρώει ή φθίνια (αϊτ.).
3. Καλή ποιότης — Φώτιζε τούς αρχαίους (αϊτ.) — Πρόθεσις
πρό δασινομένου φωνήεντος (άντιστρ.).
4. Πρόθεσις ή και άριθμητικόν — Καί άλλη πρόθεσις.
5. Μπορεί νά είναι τό 7 όριζ. α'.
6. 'Η άκρη άπό τό άλέτρι — Κι' αύτά... τρέχουν (άντιστρ.).
7. Στα φίλμ «ουέστερν» είναι τόπος διασκεδάσεως — Γενική
άρθρου.
8. Διπλασιαζόμενο θυμίζει Γερμανία — Άνάσα — Δύο άπό τά
πέντε τελευταία σύμφωνα του άλφαβήτου.
9. Μετοχή ρήματος, που σημαίνει ότι δέν ύπάρχω ή άπουσιάζω.
10. Γεμίζει τή στάμνα την πλατεία.

Χρ. Σιδέρης
 (Άλουμίνα)

Η ΛΥΣΙΣ ΤΟΥ ΠΡΟΗΓΟΥΜΕΝΟΥ

ΟΡΙΖΟΝΤΙΩΣ

1. ΤΟ ΓΗΠΕΔΟ. 2. ΚΛΟΠΗ — ΑΡ. 3. ΡΑΙΑ — ΟΞΥΝΩ. 4.
ΜΠΑΡ — ΑΤΙ. 5. ΑΛΟΙΒ (ΒΙΟΛΑ) — ΚΙΑ. 6. ΤΟΥΣ — ΑΝΑΞ. 7.
ΟΤΡΑΝΤΟ — ΙΟ. 8. ΣΗ — ΕΤΥΜΟΝ. 9. ΤΑ ΑΦΑΤΑ. 10. ΔΑΦ-
ΝΗ — ΟΠΩΣ.

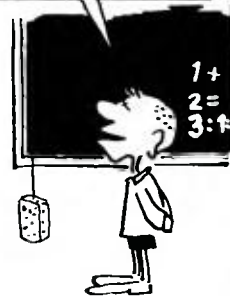
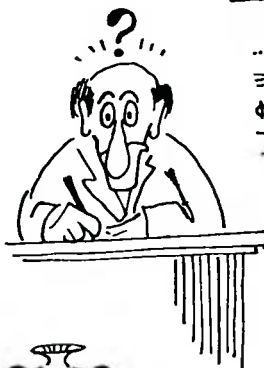
ΚΑΘΕΤΩΣ

1. ΤΕΡΜΑΤΟΣ. 2. ΑΠΛΟΤΗΤΑ. 3. ΓΚΙΑΟΥΡ — ΑΦ (ΦΑ). 4.
Η ΛΑΡΙΣΑ — ΑΝ. 5. ΠΟ — ΝΕΦΗ. 6. ΕΠΩΨ — ΑΤΤΑ. 7. ΔΗΞ
— ΚΝΟΥΤΟ. 8. ΥΑΙΑ — ΜΑΠ. 9. ΑΝΤΑΞΙΟ. 10. ΠΡΩΙ — Ο-
ΝΟΣ.

Τα σχολεία ανοίξαν



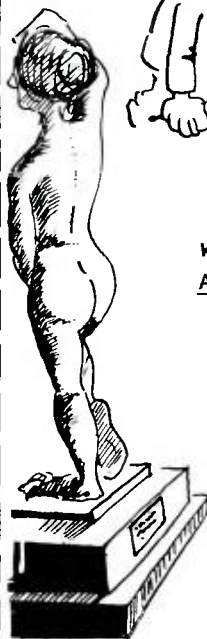
...ΑΛΛΑ ΟΙ ΕΛΛΗΝΕΣ ΜΕ ΜΙΑ
ΞΑΦΝΙΚΗ ΑΝΤΙΠΙΘΕΣΗ ΚΑΤΑ-
ΦΕΡΑΝ ΝΑ ΝΙΚΗΣΟΥΝ
ΤΟΥΣ ΠΕΡΕΑΣ ΜΕ... 3-2



ΚΟΥΚΛΑ ΔΙΑΘΕΤΣ...
ΡΟΔΑ!



ΚΙ' ΑΥΤΟΣ ΠΑΙΔΙΑ ΕΙΝΑΙ ΕΝΑΣ
ΑΜΦΟΡΕΑΣ ΤΟΥ 400 π.χ ΑΙΩΝΟΣ...



ΚΥΡΙΑ
ΤΟ ΒΡΑΔΥ ΕΙΣΘΕ
ΓΙΑ ΣΙΝΕΜΑ?

ΤΥΦΛΑ ΝΑΧΕΙ
Η ΜΠΕ-ΜΠΕ



ΠΑΙΔΙΑ, ΑΡΧΙΣΤΕ
ΚΙ' ΕΦΤΑΣΑ.
ΣΕ ΔΥΟ ΛΕΠΤΑ
ΘΑ ΛΑΧΑΝΙΑΣΕΙ.



ΤΑΜΑΘΕΣ ΟΤΙ Η ΤΙΜΗ
ΤΟΥ ΑΛΟΥΜΙΝΙΟΥ ΕΙΧΕ
ΣΗΜΕΡΑ ΝΕΑ ΑΝΟΔΟΣ





Μερική άποψις της Ἀμφίσσης. Στὸ βάθος ὁ ἐλαιώνας.

Vue partielle d'Amphissa. Au fond l'olivieraie.